



## Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

## Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

## Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 06825349 5



Z GR

Bellarmino  
Digitized by Google



Z GR

Bellarmino  
Digitized by Google







† ተምህር† : ከርስቶስ : †

ከእናወልድ : ከርስቶስ : ይበረታኝ : በለርማኖስ : ተተጻዣው : ቁጥር ፩ : እንደሆነ  
ያለዋ : ለሳሽና እጠልያ : ወከምልክና : እጠልያ : ለሳሽና እረበ : ወይኬኬ : በ  
ትኩዘዝ : ማት : ከርስቶስ : ቁጥር ፪ : ከተወሰዱ : ወተክመለምድ : ፍዴምኖት :  
ተተጻዣው : ወተክመለምድ : ለሳሽና እጥልያ : ያገሙ

በደምጽ : በማሕተም : ማት : ከርስቶስ : ቁጥር ፪ : እንደሆነ ተረጋግጧት : ፭፻፯፻  
አስተ : ከየርስቶስ ወይምልክና ወይኬኬ : ከርስቶስ : መለያና :  
ተያዙርዙርዙ ተብዝዕስ : ማርቆስ፡ ወንገለምድ ተ

### التعليم المسيحي

تأليف الكرديناط الكلى السمو وبرتوس بالمرمنوس  
قد ترجم أولًا من اللغة الإيطالية إلى اللغة العربية والآن  
بأمر مجمع انتشار الأيمان المقدس قد ترجم وطبع أيضًا في  
اللغة الحبشية في مطبعة المجمع المذكور

جed ينة رومية ١٧٨٤.

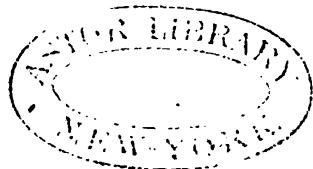
### DOTTRINA CRISTIANA.

Composta dall' Emo, e Rmo Cardinale  
Roberto Bellarmino .

Tradotta prima dalla lingua Italiana nell'Arba , ed ora per Ordine della Sag. Congr.  
di Propaganda Fide tradotta , e stampata anche in lingua Etiopica .

IN ROMA MDCCLXXXVI.

Nella Stamperia della Sag. Congr. di Propaganda Fide .



NEW YORK  
PUBLIC  
LIBRARY

Digitized by Google



† ተምህር† : ከርስቶስ : †

ዘዴታድ : ከርስቶስ : ርብርቻክ : በለመዋናስ : ተተርጋሙ : ቅድመ : ከምሮን  
ይለጥ : ለልሳኩ : እጥልያ : ወእምልሳኩ : እጥልያ : ለልሳኩ : እረበ : ወደእነዚህ : በ  
ትእዝኝ : ሆቴ : ከርስቶስ : ቅድመ : ከታወርዕ : ወጥቅመለዋል : ፍይማድ :  
ተተርጋሙ : ወጥቅመ : ለልሳኩ እጥልያ : የገዢ

በርሃም : በጥቅምት : ሆቴ : ከርስቶስ : ቅድመ ተ እምናጥረት : ዘላም,  
እስከ : ዘዴ፡ ጽዋዕ፡ ዘዴ፡ ዘዴ፡ ዘዴ፡ ዘዴ፡ ዘዴ፡ ዘዴ፡ ዘዴ፡ ዘዴ፡  
ጥቅምት፡ ዘዴ፡ ዘዴ፡ ዘዴ፡ ዘዴ፡ ዘዴ፡ ዘዴ፡ ዘዴ፡ ዘዴ፡ ዘዴ፡

### التعليم المسيحي

تأليف الكardinal الكلى السه وروبرتوس بالمرمية  
قد ترجم اولاً من اللغة الايطالية إلى اللغة العربية  
بامر مجتمع انتشار الاهان المقدس قدمة  
طبع في اللغة الحبشية في مطبعة ا

جedinya رومية.

### A CRISTIANA

ño, e Rño Cardinale  
Bellarmino.

*ebba, ed ora per Ordine della Sag. Congr.  
impata anche in lingua Etiopea.*

1 D C C L X X X V I .

Congr. di Propaganda Fide .



NEW YORK  
PUBLIC  
LIBRARY

Digitized by Google



† ተምህር† : ከርስቶስ : †

ዘመኑና : ከር.የፋል : ሪፖርት : በለመዋዎስ : ተተርጻው፡ ቅድመ፡ እጥረሱ  
ይለጥ፡ ለልሳኩ፡ እጥልያ፡ ወከምልሳኩ፡ እጥልያ፡ ለልሳኩ፡ እረበ፡ ወይኙነኬኩ፡ በ  
ትኩዘዝ፡ በታ፡ ከርስተቶች፡ ቅድመት፡ ከታወርዕ፡ ወጥሰመለምሳ፡ ሂደማቻት፡  
ተተርጻው፡ ወተካተው፡ በልሳኩ እጥቶች፡ ደንብ ወ

ԱԾԽՈՅ : ԱՊՀԱԴՄ : ԱՒ : ԻՆԻՔՑԻ : ՓՅԱԴ Չ ԿԹՎՔ ԴԼԴ : ԳԼՐՈՒ  
ՆԻՒ : ԽԲ : ԵՐՎԵՐՎԵՐՎ Չ ՄԻՋՄԱՏ : ԻՆԻՔՆ : ԱՅ : ԱՅ :  
ԻՐՎԵՐՎԵՐՎՈՒԹՅՈՒՆ : ՄԱՔԻՆ : ՄԱՔԻՆ : ՄԱՔԻՆ :

## التعليم المسيحي

تأليف الكريتنيال الكلى السمو وبرتوس بالرميغوس  
قد تترجم اولاً من اللغة الإيطالية إلى اللغة العربية والآن  
بامر مجمع انتشار الایمان المقدس قد تترجم وطبع أيضاً في  
اللغة الحبشية في مطبعة المجمع المذكور

جامعة رومانيا

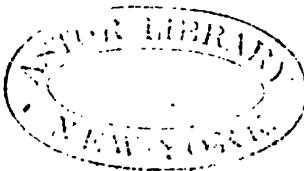
# DOTTRINA CRISTIANA

**Composta dall' Emo, e Rño Cardinale  
Roberto Bellarmino.**

Tradotta prima dalla lingua Italiana nel'Araba, ed ora per Ordine della Sag. Congr. di Propaganda Fide tradotta, e stampata anche in lingua Etiopica.

IN ROMA MDCCLXXXVI.

Nella Stamperia della Sag. Congr. di Propaganda Fide.



NEW YORK  
PUBLIC  
LIBRARY  
Digitized by Google



PROV. W. B.  
OLIBUR  
V. V. V. G. L.

ዳንብ ከኩ፡ መወ  
 በስጻ፡ ልድ፡ ወ  
 ጥናሸ፡ መንፈሻ፡ ቁ  
 ደስ፡ ልክ  
 የለከ ቅ ከሚና ቅ

3

N nome del  
Padre, e del  
Figliuolo, e  
dello Spirito Santo,  
Dio uno. Amen.

The image shows a rectangular frame containing Arabic calligraphy. The text is arranged in three lines: the first line contains "بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ" (In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful), the second line contains "الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ" (the Most Gracious, the Most Merciful), and the third line contains "الْمَوْلَى الْأَكْرَمِ" (the Greatest Support).

ንዋናን : በተርጋም  
ትጥሃርታ : መሰረት : ሂይ  
ማድተ : ካርከቶን : እንተ:  
ይኩት : አካዣሪያ : ዕዑስ፡  
ለተተሳ : ለዘመናዊር : መደ:  
ጋዴት : ፊልዕ዗ ወውኑቱ :  
አነዱሁ : በንዑስር : ሂይማድ  
ተ : በተ : ካርከቶምን : ቁ<sup>፩</sup>  
እስከት ወ

ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ  
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՎԱՐԱՐԱՆ

Ի՞Ա՞ : ԽԵԼՔՅՇ : Ի  
Թ : ՔՔՅՆ : ԹՓՔԹ :  
Ի՞Ա՞ : ՔՔԱՒ : ԱԾԱՍՒ :  
ՅԾՓՈՎԿԱՐԳԴՒ : ԻՔԱ  
ԻՔԴՎԱՀԱՅՓՈՎԿԱՐԳԴՎ  
ԱԿՅՈՂ : ԿՎԸ : ՎԻԿԻ  
ՈՂ : ԿՎԳԴՎ : ՔԴՎԱԿՅ :  
ՎՈՒ : ԻԿՎԴՎ : ՎԴՎԱԿՅ :  
ՎԿՎԴՎ : ԻԿՎԴՎ : ԽԱԶԱՄՎ  
ՎԿՎԳԴՎ : ԻՔԱԿՎԳ  
ԴՎ : ԽԵԼ : ՏԿԵԼ : ԽԵԼ : ԿԻ  
ՊԱ : ԱԿՅ : ԱՐ ՎԿՅԻ :

Incominciamo a dichiarare la Dottrina delli fondamenti della Fede di Cristo , la cui cognizione è necessaria a chiunque desidera la salute dell' anima sua . Contiene una breve, ed utile professione della Chiesa Cattolica .

## SYMBOLUM Sancti Athanasii.

Quicumque vult  
salvus esse: ante om-  
nia opus est, ut te-  
neat catholicam Fi-  
dem. Quam nisi quis-  
que integrum, invio-  
latumque servaverit:  
absque dubio in æter-  
num peribit. Fides  
autem catholica hæc  
est: ut unum Deum in  
Trinitate, & Trini-  
tatem in unitate ve-

A 2 ne-

أميّن ٥  
نبتدىء بشرح تعليم  
قواعد الديانة المسيحية  
التي معرفتها مهمة لكل  
من يرغب خلاص نفسه  
وهو يعزم من اعتقاد  
البيعة للجامعة مختصرًا  
مفیداً ٦

## قانون ایمان القديس اقاناسیوس

أن كل من يرغب خلاص  
نفسه بمحب عليه قبل كل  
شيء أن يحفظ الإيمان  
الكاثوليكي . الذى ما لم  
يحفظه كل أحد كامل وغير  
دنس . فبلاد شئ أنه يهلك  
هلاكاً أبداً . أما الإيمان  
الكاثوليكي فهو أن نؤمن  
الله واحداً في التثلية  
والثلثية

والتمثيل في الموسوعات.  
 بغير اختلاط الأقانيم  
 وبغير افراز الجوهر. لانه  
 شئ اخر هو اتفاق الاب  
 واخر هو الابن وآخر هو  
 الروح القدس. ولكن  
 الاب والابن والروح  
 القدس لاهوت واحد  
 متساوٍ بالجدة والعظمة  
 الازلية. فاما هو الاب  
 كذلك هو الابن وكذلك  
 الروح القدس. الاب هو  
 غير مخلوق الابن غير  
 مخلوق الروح القدس  
 غير مخلوق الاب هو  
 بغير انتهائهما والابن بغير  
 انتهائهما والروح القدس  
 بغير انتهائهما. الاب هو اعلى  
 والابن هو اعلى والروح  
 القدس هو اعلى. لكن ليس  
 هم ثلاثة ازيد من بذل  
 واحد اعلى. كما ان ليس لهم

4

ጥል ከኩበለ : ቅስት : neremur. Neque con-  
 ከከለት : ወዘኩበለ : ተረ fundentes personas :  
 ሲሆተ : ለለጥ ቃኩበመ : ከ neque substantiam se  
 ሲዕ : ወንቻ : ከከለ : ከበ parantes . Alia est e-  
 ወከልድ : ወንቻ : ወልድ : nim persona Patris ,  
 ወከልድ : ወንቻ : መንፈሰ : ቁናት ስካለ : ከበ : ወወ alia Filij , alia Spir-  
 ሰል : ወመንፈሰ : ቁናት : itus Sancti . Sed Patris ,  
 መለከተ : ቅስት : ዕራም : & Filii , & Spiritus  
 በስጠቀት : ወበደብ : ቁ Sancti una est divini-  
 ዝምና ቃ በከተ : ወንቻ : ከበ tas : æqualis gloria ,  
 ከበ : ከምህ : ወልድ : ወከ coæterna majestas .  
 ማምሙ : ወንቻ : መንፈሰ Qualis Pater , talis Fi-  
 ቁናት ቃ ከኩበለ : ተረጥ lius : talis Spiritus San-  
 ይ : ከበ : ወዘኩበለ : ተረጥ tus . Increatus Pa-  
 ይ : ተረጥ : ወንቻ : ወዘኩበ ter , increatus Filius ,  
 ሰለም : ቁናት : ወንቻ increatus Spiritus San-  
 መንፈሰ : ቁናት : ወንቻ tus . Immensus Pa-  
 ቁናት : ከኩበለ : ማኔለቅት : ወልድ : ከኩበለ : ማኔለቅት ter , imensus Filius ,  
 ወመንፈሰ : ቁናት : ወንቻ : ከበ : ማኔለቅት ቃ ከበ : immensus Spiritus  
 ወንቻ : ቁናት : ወንቻ : ከበ : Sanctus . Æternus Pa-  
 ወንቻ : ቁናት ቃ ወበከተ : ከበ : ter , æternus Filius :  
 ከበ : ወንቻ : ሁኔታ : ወንቻ : æternus Spiritus San-  
 ማውያት : እለ : ሁኔታ : ወንቻ : tus . Et tamen non  
 ቁናማዋዎስ ከምህ : እለ : ወንቻ : ወኑ ጥርቃና : ሁኔታ : ወንቻ : æternus . Sicut non  
 ከተመ : ሁኔታ : ወንቻ : ወኑ

**ጥር: ወከርሃ እናበላ: ወ**  
**ሳለችት: አሉ: ደወካቶ:**  
**ከናበላ: ተራጥር: ወል**  
**ወካቶ: እናበላ: ማኅል**  
**ችቻ ወከምሁ: አብ: እና**  
**ከ: ከተ: ዓለም: ወልደ:**  
**እናከ: ከተ: ዓለም: ወ**  
**መንፈስ: ቁዳስ: ወካቶ:**  
**እናከ: ከተ: ዓለም ወጪ**  
**በአቶ: አብ: ወካቶው:**  
**ገኘዝዘዣ: ዓለም: አሉ:**  
**ልወካቶ: እናከ: ከተ:**  
**ዓለምዎ ወከመዝ: አብ:**  
**እምለከ: ወካቶ: ወልደ:**  
**እምለከ: ወካቶ: ወጪ**  
**ፈስ: ቁዳስ: እምለከ: ወ**  
**አቶው: ገኘዝድከት: አሉ:**  
**ልክምለከዎ ወከመዝ: አብ:**  
**እግዢእበፏር: ወካቶ:**  
**ወልደ: እግዢእበፏር: ወ**  
**ካቶ: ወመንፈስ: ቁዳ**  
**ስ: እግዢእበፏር: ወካ**  
**ቶዎ ወበአቶ: አብ: ወካ**  
**ቶው: ገኘዝዘዣ: አሉ:**  
**ልወካቶ: እግዢእበፏርዎ**  
**እሉው: ዓይነ: ይደሰው:**  
**ከው: ታትኝውን: በከተ:**  
**ለለ ልልእምለከለት: እሉ**  
**ው: እምለከ: ወካግዢእ:**  
**ወከመዝ: ራብ: ዓይነ: ገኘ**

5

tres increati, nec tres  
immensi : sed unus  
increatus, & unus  
immensus . Similiter  
omnipotens Pater ,  
omnipotens Filius ,  
omnipotens Spiritus  
Sanctus : & tamen  
non tres omnipo-  
tentes : sed unus omni-  
potens . Ita Deus  
Pater , Deus Filius,  
Deus Spiritus San-  
ctus , & tamen non  
tres Dii ; sed unus est  
Deus . Ita dominus  
Pater , dominus Fi-  
lius , dominus Spi-  
ritus Sanctus . Et ta-  
men non tres do-  
mini : sed unus est  
dominus . Quia si-  
c ut singillarim u-  
namquamque perso-  
nam Deum ac domi-  
num confiteri chri-  
stiana veritate com-  
pellimus : ita tres

ثلاثة غير مخلوقين ولا  
ثلاثة غير ممتعهين لكن  
واحد غير مخلوق وواحد  
غير ممتهن هي . وكذلك  
الاب ضابط الكل والابن  
ضابط الكل والروح  
القدس ضابط الكل .  
ولكن ليس لهم ثلاثة  
ضابطى الكل بل واحد  
ضابط الكل . وعلى هذا  
المعنى الاب هو الاده  
والابن هو الاده والروح  
القدس هو الاده . فلذلك  
ليس لهم ثلاثة الهمه لكن  
الاده واحد . وكذلك الاب  
هو رب والابن هو رب  
والروح القدس هو رب .  
ولكن ليس لهم ثلاثة  
ارباب بل رب واحد . لانه  
كما انا ملتزمون من  
الحقيقة المسيحية ان  
نعرف بان كل واحد من  
الاقانيم هو الاده ورب  
هكذا نحن همنوعون من

ማስታ:

De-

الدِيَانَةُ الْكَاثُولِيكِيَّةُ عَنِ  
الْقُولُ أَنَّهُمْ تَلَاثَةُ الْهَمَّةِ  
وَلِلَّهِ أَرْبَابُ . الْأَبُ غَيْرُ  
مَصْنَوِعٍ مِنْ أَحَدٍ وَغَيْرُ  
مَخْلُوقٍ وَغَيْرُ مُوْلَودٍ . الْابْنُ  
مِنَ الْأَبِ وَحْدَةٌ مُوْلَودٌ  
غَيْرُ مَصْنَوِعٍ وَغَيْرُ  
مَخْلُوقٍ الرُّوحُ الْقَدِيسُ  
مِنْ بَيْنِ الْأَبِ وَالْابْنِ  
غَيْرُ مَصْنَوِعٍ وَغَيْرُ مَخْلُوقٍ  
وَغَيْرُ مُوْلَودٍ . فَالْأَبُ  
إِذَا هُوَ وَاحِدٌ لَا  
تَلَاثَةُ ابْنًا وَوَاحِدٌ هُوَ  
الْابْنُ لَا تَلَاثَةُ بَنُونَ  
وَوَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ  
الْقَدِيسُ لَا تَلَاثَةُ أَرْوَاحٍ  
الْقَدِيسُ . وَفِي هَذَا  
الْتَّالِوْتُ لَا شَيْءٌ مَقْدُومٌ  
عَلَى الْآخِرِ وَلَا مَتَّاخِرٌ لَا شَيْءٌ  
أَكْبَرٌ مِنَ الْآخِرِ وَلَا أَصْغَرٌ  
لَكِنَّ الْأَفَانِيَّةُ — تَلَاثَةُ  
مَقْسَاوِيْنَ بِالْأَزْلِيَّةِ  
وَبِالْجُوْهَرِ . حَتَّىَ أَنْ كَمَا

Deos, aut dominos dicere, catholica Religione prohibemur. Pater a nullo est factus: nec creatus, nec genitus. Filius a Patre solo est: non factus, nec creatus, sed genitus. Spiritus Sanctus a Patre, & Filio: non factus, nec creatus, nec genitus, sed procedens. Unus ergo Pater, non tres Patres, unus Filius, non tres Filii: unus Spiritus Sanctus, non tres Spiritus Sancti. Et in hac Trinitate nihil prius, aut posterius; nihil majus aut minus: sed totae tres personae coæternæ sibi sunt, & coæquales. Ita ut per omnia,

¶ : ΛΤΦΗΔ : ΠΤΑ  
ΔΛΠΤ : ΦΛΤΛΔΔΛΠΤ : Π  
ΤΦΗΔ & ΦΠΛΞΤΗ :  
ΗΔΛ : ΗΔΛΦΔ : ΦΔΞ  
Ξ : ΦΔΛ : ΛΚ : ΗΘ : Φ  
Η-Ξ : ΗΞΚ : ΕΔΛΕΚ : Κ  
ΦΛΛΔΗ : ΦΔΛΠΤ & Φ  
ΠΛΚ : ΦΔΛ : ΦΦΛ : Λ  
ΜΦΞΞΛΤ : ΗΛΦΛΦ : Η  
Θ : ΦΗΘΞ : ΘΚΥ : ΚΦ  
ΦΦ.ΞΤ : ΛΤΦ : ΦΦΦΦ :  
ΠΤΑΓΦΤ : ΛΗΓΗ.Η.Η.  
Λ.Ρ.Η.Η. : Η.Σ.Η.Φ.Η & ΦΦ  
ΦΦΦΦ.Τ.Η.Λ.Τ.Φ.Τ. : ΦΗ.Τ.  
ΗΘ : Ζ.Η.Θ.Ξ : ΦΞ.Τ.Η.Θ  
Ξ : Λ.Λ.Θ.Ξ : Η.Φ.Η.Η. : Λ.Φ  
Λ.Λ. : Η.Σ.Λ.Φ.Η. : Φ.Λ.Κ. : Κ  
ΦΛΛΔΗ : ΦΛΠΗ & Λ.Φ.Λ  
Η : Φ.Λ.Κ. : Η.Τ.Φ.Δ.Δ :  
Λ.Φ.Φ.Φ.Φ. : Η.Δ.Λ. : Η.Θ  
Ξ : Λ.Φ.Φ.Η.Δ.Φ. : Λ.Π.Η. :  
Φ.Λ.Φ.Λ.Φ.Φ.Φ.Φ.Φ.Φ.Φ.Φ.  
Φ.Λ.Κ. : Η.Τ.Φ.Δ.Δ. Π.Φ.Ξ  
Ξ : Η.Θ.Ξ : Λ.Φ.Φ.Φ.Φ.Φ.Φ.  
Λ.Λ.Θ.Ξ : Λ.Φ.Λ.Η. : Λ.Φ.Φ.  
Φ.Λ.Κ. : Φ.Λ.Π.Η. : Λ.Φ.Φ.Φ.  
Η.Η. : Λ.Φ.Φ.Φ. : Ι.Π.Π.Τ.  
Φ.Λ.Φ.Φ.Τ. : Φ.Λ.Φ.Φ.Φ. : Λ  
Π.Η.Φ. Δ.Φ.Φ. : Φ.Λ.Κ. : Φ  
Λ.Λ. : Λ.Π. : Π.Λ.Λ.Κ. : Φ.Λ  
Φ.Λ. : Φ.Λ.Κ. : Λ.Φ.Φ.  
Π. : Π.Λ.Π.Λ.Φ.Φ.Φ.Φ.Φ.Φ.  
Η. : Φ.Λ.Κ. : Λ.Φ.Λ.Η. : Φ.Λ

سبق القول يلزمنا أن ذوقرت التوحيد—د في التهليت والتهليت في التوحيد. فإذاً من يرغب خلاص نفسه يعني له أن يكون هذا رأيه عن التالوت. فلحسن يسب أيضًا للخلاص الابدى أن يومن أيامًا ثابتًا في تجسس ربنا يسوع المسيح. والآية كان المسنة قديم هو أن نومن ونعرف بأن ربنا يسوع المسيح الآه وأنسان. الآه مولود قبل كل الدهور من جوهر الآب. وأنسان مولود في الزمن من جوهر آمه. الآه قام وأنسان قام كائن بنفس ذاتقة وجسد بشري. مساواً لآب بالآلهوت وأصغر من الآب بالناسوت. وأذ هو الآه وأنسان فليس هما

በኋ፡ ከኋ፡ ወኋኋሙ፡ ይ tem. Qui licet Deus  
 እለ፡ ፕዴስኋኋ፡ ካርስቶስ ይ sit, & homo : non  
 ወኋሸኋኋ፡ አኋንበለ፡ ወ duo tamen, sed unus  
 ለጠ፡ መለከተ፡ ዓገ፡ ሂ est Christus . Unus  
 ገ፡ እለ፡ በተወካይ ተ፡ ለ autem non conver-  
 ለጠ፡ መለከተ፡ ፕዴስኋኋ፡ sione divinitatis in  
 በፍቅርም፡ ከኋ፡ በተቁኗስ፡ carnem , sed assum-  
 በአርቤ፡ እለ፡ በተዋሕድ፡ ptione humanitatis  
 እኋል ተ በከው፡ ይከዣ፡ in Deum . Unus om-  
 እሞኑና፡ የባረት፡ ወሆ nino non confusione  
 ገ፡ ፕዴስኋኋ፡ ስብስ ተ ከው  
 ኮ፡ ከጥለኋ፡ ወስቡኋ፡ ይ substantiæ : sed uni-  
 ወኋኋ፡ ካርስቶስ ከተው፡ homo : ita Deus &  
 በኋኋ፡ መድኋኋኋ፡ ወወ homo unus est Chri-  
 ም፡ ወስቱ፡ ስኋል፡ ወወ stus . Qui passus est  
 ማልከተ፡ ዕለተ፡ ታኋሚ፡ pro salute nostra ,  
 እሞኑ፡ መታን ተ የርጋ፡ ወ  
 ስተ፡ ስማያተ፡ ወሂበ፡ descendit ad inferos:  
 በየማኑ፡ እግዢኋብዕር፡ tertia die resurrexit  
 እጊ፡ እንዘ፡ እኋላ፡ የለምዕ  
 የማመ፡ ይመክሰ፡ እኋሸቦ፡ a mortuis . Ascen-  
 dit ad Cœlos , se-  
 det ad dexteram Dei  
 Patris omnipotentis:  
 inde venturus est ju-

مسيحيين بل من هم واحد  
 و واحد ليس باستثنية  
 للذهوت الى الناصوت  
 لكن بمقابل الناصوت  
 في الذههوت واحد  
 بالكلية بلا اخة لاط  
 الجوهرين لكن بتوحيد  
 الاقنوم . لأن كمال  
 النفس الناطقة والجسد  
 هما انسان واحد : هكذا  
 الله والانسان هو مسجى  
 واحد الذي لا يخل  
 خلاصنا احتمل الالم .  
 هبط الى الجحيم وفي اليوم  
 الثالث قام من بين  
 الاموات وصعد الى  
 السموات وجلس عن  
 يمين الله الاب ضبط  
 الكل . وسيأتي من  
 هناك ليدين الاحياء  
 والاموات . وباتياته تقوم  
 جميع الدناس  
 باجدادهم ويعطون

di-

حسبيا

حساباً عن أهماليهم .  
فعاملوا الصالحات  
يذهبوا إلى الحياة  
الابدية : وفاعملوا  
الطالعات إلى النار  
الدائمة . وهذا هو  
الإيمان المسيحي الذي  
كل من لم يؤمن به إيماناً  
ثابتاً لا يمكن أن  
يخلص .

التعليم

9

dicare vivos & mor-  
tuos. Ad cuius ad-  
ventum omnes ho-  
mines resurgere ha-  
bent cum corpori-  
bus suis, & reddituri  
sunt de factis propriis  
rationem. Et qui bo-  
na egerunt, ibunt in  
vitam æternam; qui  
vero mala, in ignem  
æternum. Hæc est fi-  
des Catholica: quam  
nisi quisque fideliter,  
firmiterque credide-  
rit, salvis esse non  
poterit.

B Dot-



**ዶርጥዎርት ከርክተኝ** Dottrina Cristiana.

መጥሪር፡ መያችል እናት፡ **Maeſtr.** Siete voi Cri-  
ስቶኝ፡ ከርከተደንናው፡ stiano ?

ማጥሪያ፡ መያዥ ወ እወበ፡ **Discepolo.** Sono per  
ገኘ፡ እግዢኑበትር፡ grazia di Dio .

ልቦት ወ፡ **M.** Chi è il Cristia-  
ኖ፡ መስቀል፡ ወኩኝ፡ ከርከተ  
ይናው፡

አቅዱስኝ፡ ከየከምኝ፡ በነ  
ዶማድ፡ ከርከተኝ፡ ወስት፡  
ወስት፡

**D.** E' quello, che fa  
professione della  
fede , e legge di  
Cristo .

ሙሉ በለል፡ የዚት፡ ይህ  
ወንድ፡ መሰረት፡ ፍይሳ  
ት፡ ከርከተኝ፡ ገዢሸረዳ  
ዕላፍ፡ በዚ መሠረት፡ ቅድ  
ማውያት፡ ከተዋወጫ፡ በ  
ትኩምርት፡ መሰቀል፡ \*

**M.** In che consiste  
principalmente la  
Fede di Cristo ?

ዕላፍ፡ በዚ መሠረት፡ ቅድ  
ማውያት፡ ከተዋወጫ፡ በ  
ትኩምርት፡ መሰቀል፡ \*

**D.** In due Misterj  
principali , che so-  
no rinchiusi nel se-  
gno della Santa  
Croce, e sono l'U-  
nità , e Trinità di  
Dio , e l'incarna-  
zione, e morte del  
nostro Salvatore  
Gesù Cristo .

ሙሉ በለል፡ በዚ መሠረት፡  
ወስት፡ ከየለከ፡ ወ  
ትኩምርት፡

**M.** Che cosa intendi  
per l'Unità, e Tri-  
nità di Dio ?

ሙሉ በለል፡ በእግዢኑበ  
ሙር፡ ከመደከኝ፡ መሰከ  
ት፡ ወስት፡ በትኩምርት፡  
እወ፡ ሂለም፡ ወጪዎ

**D.** Intendo , che in  
Dio ci è una sola  
Divinità, o voglia-  
mo dire essenza ,

፩፡

enzo-

- التعليم المسيحي  
معلم. أنت مسيحي  
تلמיד. نعم بنعمة الله  
تعالى.

م. من هو المسيحي .  
ت. هو الذى يعتقد  
بایسنان المسيح  
و شريعته .

م. على اى شئ يكون  
معاسساً ايجان  
المسيح خاصتاً .

ت. على السرين العظيمين  
المحتويين في اشارة  
الصلبيه المقدس  
و ما توحيد الله تعالى  
و تجليته و محمد  
خلصنا يسوع المسيح  
وموتة .

م. ماذا تفهم بتوحيد  
الله و تجليته .

ت. افهم ان في الله لا هوت  
واحد فقط اى ذات  
و طبيعة الاهمة  
موجودة

፩፡ መለከተ፡ ከ&ትረከ  
፡፡ በርክከከለተ፡ መለከ  
ተ፡ እለ፡ ይ&ወሮ፡ እበ  
ወወፈልኝ፡ ወመንፈለ፡  
ቍ&ስ ወ

መጠበቅናት፡ የሚታ፡ ወ  
ከተማ፡ ጉዳዕለት፡ ወ  
ለከተ፡ ወ  
ሁፍ እስጠ፡ እብ፡ እልቦች፡  
ቀድሞና፡ ወከይወዕዱ  
እምካልዕ፡ እክል፡ ወ  
ወልድ፡ ወእኩ፡ ተወል  
ደ፡ እምካገብ፡ ወመኑራስ፡  
ቀዳለ፡ ውረወ፡ እምካ  
ገብ፡ ወወልድ፡ ወ

መ.፩፪ : አከለተ : መለከ  
ተ፡ ዘዴና ተመ፡ ገዢዎ  
ቴ፡ ዘዴና ተመ፡ ገዢዎ

ትዕ እስመ : ለሙ : ሆለዕ  
ጥፊድ : ባክርድ : ባክ  
ድ : መሰከተ : የቅድ :  
ፁቅድ : ባክድ : ወን  
ዶ : የቅድ : ወጥበ  
ብ : ባክድ : ወንፈተ :  
ጥፊድ ይ

መስ የወጪ፡ ተለዋ፡ በተ-  
ውጥም፡ ለመሰንጻ፡  
እየተለ፡ ከርከቶኝ፡ ወ-  
ጥም፡ ባ

१३

e natura Divina ,  
 contenuta in tre  
 Persone Divine ,  
 che si domanda-  
 no Padre, Figlio-  
 lo, e Spirito Santo,

*M. Perchè sono tre le Persone Divine ?*

D. Perchè il Padre non ha principio, nè procede da altra persona. Il Figliuolo è generato dal Padre, e lo Spirito Santo procede dal Padre, e dal Figliuolo.

*M. In che modo le Persone Divine, che sono tre, sono un solo Dio?*

**D.** Perchè hanno un'essenza, una sostanza, una Divinità, una volontà, una potenza, una sapienza, ed una bontà.

**M.** Che cosa intendi per l'Incarnazione, e morte del nostro Salvatore Gesù Cristo?

B 3 D

موجودة بـ  
أقانيم الاهمية التي  
تدعى اب وابن وروح  
قد من.

م. فالاقانيم الالهية لماذا هي ثلاثة.

ت. لأن الاب ماله أبعدا  
ولا ينبع من أقفهم  
آخر. وأما الابن فهو  
مولود من الاب.  
والروح القدس  
منبع من الاب  
والابن.

م. فكيف الأقانيم  
اللهية التي هي ثلاثة  
تكون اللهًا واحدًا  
فقط.

ت. لأن لهم ذات واحدة  
ووجه واحد ولاهوت  
واحد وارادة واحدة

وَقُوَّةٌ وَاحِدَةٌ وَحِكْمَةٌ  
وَاحِدَةٌ وَجُودَةٌ وَاحِدَةٌ.  
م. مَاذَا تَفَهَّمْ فِي تَحْسِنَ

Lund

አዲስ አበባ፡ ወልደ እግዥ  
አ-በርሃር፡ አቶዎ፡ ክዎ  
አቶ፡ አካላ፡ ወልደ፡  
አምስት፡ ቅድስት፡  
አው፡ ካ፡ ስተክ፡ ወዎ  
አቶ፡ ወጥ፡ በአንተ፡ መ<sup>፩</sup>  
ዶ-ጂረታና፡ ደብ፡ ዕብ፡ መ<sup>፩</sup>  
አቀል፡ ቁጥርና ቅ

ሙ እና፡ ቅዱዎ፡ እና፡  
ይ-ሙስጂሬት፡ በተኩ  
ሙርት፡ መአቀል፡ ቅድ  
ስ ቅ

አዲስ አበባ፡ ወልደ እግዥ  
ኋ፡ በአንበር፡ እድሜ፡  
ዘዴ፡ ጥብ፡ ጥና፡  
አንድ፡ ጥብራዕብዕ：  
አ-በርሃርአምድናለሁ፡  
ቻክ፡ እንዳደሩ፡ እና  
እ፡ ጥብራዕ ወዎልኝዕ  
ወበቅድሞ፡ ለሰለ፡ መ<sup>፩</sup>  
ቻከኑ፡ ዘመኑ፡ ወ  
ወጪ፡ እና፡ ጥብራዕ  
ወመኑ፡ ቅድስት ቅ እ  
ማኑ ቅ

ሙ እና፡ እናከና፡ ወልደ  
ሙ፡ ዘመኑ፡ ወልደ  
ሙስጂሬ፡ ሥለሁ፡ ቅ  
ድስት ቅ

D. Intendo , che il Figliuolo di Dio , cioè la seconda Persona della Santissima Trinità , si è fatto uomo , ed è morto in Croce per salvarci .

M. Come sono rinchiusi questi due Misterj nel segno della Santa Croce ?

D. Perchè il segno della Santa Croce . ቅ si fa , mettendo la nostra mano destra sopra la fronte , dicendo : In nome del Padre : poi sotto al petto , dicendo : e del Figliuolo : finalmente alla spalla sinistra , e alla destra , dicendo : e dello Spirito Santo . Amen .

M. Come dunque si mostra qui il primo Mistero della Santissima Trinità ? D.

" ملخصنا يسمى المجمع  
وموته .

ت. افهم ان ابن الله اي  
الاقدوم الثاني من  
الثالوث ال المقدس صار  
أنساناً ثم مات  
لاجعل خلاصنا على

خشبة الصليب .

م. واحتوا السرير  
المذكورين كيف

يكون في اشارة  
الصلبيب المقدس .  
ت. لان اشارة الصليب  
المقدس ≠ تصوير بوضع  
يَدُنَا الْيَمِينِيَّةِ عَلَى  
جبهتنا قايلين بسم  
الاب . ثم نحت الصدر  
قايلين والابن . ثم  
على الكتفين اليمنى  
واليسرى قايلين  
والروح القدس امين .

م. كيف يعبرهن هاهنا  
سر الثالوث المقدس  
اولا . ت.

አዕ እስዱ፡ ዘረ፡ ቅል፡ (በ  
እስ፡) ተተረገዱ፡ ለኩ፡  
ተዋሕድ፡ ከምለክ፡ ስ  
ዕላ ቃ ተወዘተር፡  
ቁለት፡ ዘተረገዱ፡ ለኩ፡  
ተምሳነት፡ ከምለክ፡ ስ  
ብት ቃ  
ሙዕ ከሠት፡ ይከኬኝ፡ ፈሮ  
በሩ፡ ዓግዴ ቃ  
አዕተኑምር፡ መስቀል፡  
ቁቀሻ፡ ዘተረገዱ፡  
ሞት፡ ከግዢኩ፡ ከግዢ  
ስ፡ ከርስቶስ፡ መጽሑፍ፡  
ዕወኩ፡ ከምድናለ፡  
ከኩ፡ ስጻክ፡ መሆኔ፡ ፍ  
ኖት፡ መጽሑፍ፡ በተ  
ሙር፡ ወበወሰለ፡  
ወበሙዝና፡ ዘተ፡ በ  
ከረቱክ፡ ያሁ፡ ዕወ፡ መ  
ስቀል፡ ቅክስ

ሙዕ ከድ፡ ዘተ፡ ከርስቶ  
ስ፡ ወኩ፡ ከምለክ

አዕ ለለም፡ ለእግዢኩ፡ ከ  
የለ-ለ፡ ከርስቶስ፡ ይጠባ  
ዶ፡ መጠያ፡ መስከት

ወጪ

D. Perchè quella pa-  
rola ( Il Nome ) ci  
significa l' Unità  
di Dio , \* e l' altre  
parole, la sua glo-  
riosa Trinità .

M. Mostrate ora il  
secondo Mistero .

D. La figura della †  
Croce , rappre-  
sentata la morte di  
Gesù Cristo Sal-  
vator nostro , il  
quale dopo esser-  
si fatto uomo , ed  
aver insegnato la  
via della Salute  
con dottrina , con  
esempi , e con mi-  
racoli , morì per  
noi nel Santo le-  
gno della Croce .

M. Come morì Cri-  
sto essendo egli  
Dio ?

D. In Christo vi sono  
due nature divi-  
na , e umana ;

Cri-

ت. لأن تلك الكلمة  
بسم ثومس لـنا  
تَوْحِيدُ اللَّهَ \* وَبَاقِي  
الكلمات تدل على  
المجيد .

م. بين الان السر الثاني.

D. اشارة الصليب  
تومس موت يسمى  
المسيح مخلصنا الذي  
من بعد مات مائة  
وعلمنا طريق الخلا من  
بتعلمهم وأمثال  
وعاجلائهم مات  
لجلنا على خشبة  
الصلب المقدس .

م. كيف مات المسيح اذ  
كان هو الاده .

ت. ان في المسيح طبيعتين  
الاهية و انسانية :

فمات

\* ቁጥ፡ ከወነነዱና  
በተና፡ ተወዘተ፡ ተርጉም  
ሁ፡ ልምስክ፡ ወንደለም ቃ

\* S. Aug. Tract.  
5.in Joan.

\* القديس أغسطينوس  
في المقالة ، في تفسير  
كتابنا الإنجيلي .

ወጪያዊ፡ ሥር፡ የተ  
ከርከሪ፡በጭያዊ፡ሸ

ጂ፡ አካብ መለከትኝ፡ወ

ሙስ በኩል፡ ዕለት፡ የተ ወ

ክ ተ በዕለት፡ የርብስክዋ

የተ ወ

Cristo morì co-  
me uomo , e non  
come Dio \*.

M. In che giorno  
morì?

D. In giorno di Ve-  
nerdì di Passione.

\* ትርጉም፡እለተ፡ሁ  
ይመኖት፡እከምርቻቻ

Dichiarazione della  
Fede degli Apostoli.

ሙስ ሽንት፡ወከቱ፡ቀድና፡  
ყዬሞች፡ወ

አዲ ወከቱ፡እጥን፡ዘረተበ  
ህል፡ყዬሞች፡አጥምርቻቻ  
ት፡ወጪ፡ወንፈ ወ

ሙስ በል፡እኔነት፡እለተ፡ሁ  
ይመኖት፡እከምርቻቻ

አቆልዕክተከዕወን፡በኢት  
ዘረተበዕር፡እበት፡እኔነ፡  
ዝኑ፡እለም፡እግዢ፡ስ  
ማቅ፡ወጥና፡ወ  
ቻቻ፡ወዕሰን፡እኔ፡እ  
የሰ፡ከርከሪ፡ወልደ  
እበ፡ጥስና፡ወ

M. Qual'è la regola  
della Fede?

D. E' la Professione,  
che si chiama vol-  
garmente la Fede  
degli Apostoli.

M. Dite dunque la  
Fede degli Apo-  
stoli.

D. 1. Io credo in Dio  
Padre onnipoten-  
te , creatore del  
Cielo, e della ter-  
ra. 2. E nel Signor  
nostro Gesù Cri-  
sto suo Figliuolo  
unico . 3. Il qua-

le

فِمَاتِ الْمُسْكِنِ

كَانْسَانَ لَيْسَ كَالَا . \*

م. في أي يوم مات.  
ت. في يوم جمعة الالام

تفسير ايمان

الرسيل.

م. فَقَادُونَ الْأَهَانَ مَا  
هُوَ

ت. هو الاعتقاد الذي  
يدعى ايمان الرسيل  
عند العامة.

م. قل اذاً ايمان الرسل.  
ت. أنا أؤمن بالله الاب

ضابط الكل خالق  
السماء والارض . و  
برينـا يسوع المسيح  
ابنه الوحيد . الذي  
حُبِّلَ مِنْ رُوحِ الْقَدْسِ

وولد

\* ቁልጊዜ፡ ቁልጣም፡  
መሰረተውንናወቻ፡ወ

\* 1. Corint. cap.  
2. ver. 8.

قرنيمة \*

ቅጥቅ ኮተብክ፡ኋናን  
 ሲ.ስ፡ ቁኩል፡ ወተወል  
 ድ፡ እምርያም፡ እምቀድ  
 አት፡ ደንገል ቅ  
 ቅዱቃውስ፡ በሙዴል፡  
 የለጠስ፡ ድንጋጌም፡ ተ  
 ስቅለ፡ ወጥተ፡ ወተቀ  
 ቦረ፡ ቅ  
 ቅጽ ቅዱመረዳ፡ ወአት  
 ሲ.የል፡ ወጠሃስአት፡ ዕ  
 ለት፡ ተንሣኤ እሞና፡ መ<sup>፩</sup>  
 ታን ቅ  
 ቅጽ ቅዱፋር፡ ወአት፡ ካው  
 የት፡ ውክረ፡ በሞኑ፡ እ  
 ጉዘመ፡ በሙዴል፡ እበ  
 ክ፡ ከተለ፡ ዓለምዎ  
 ቅጽ ቅዱግዢ፡ ወዢና፡ ቤ  
 ሲ.ስ፡ ወአት፡ ዕ  
 የተ፡ ወመታዎ  
 ቅጽ ቅዱከአምና፡ በሙ  
 ታስ፡ ቁኩል ቅ  
 ቅጽ ወበቀድአት፡ ሲ  
 ተከራከሩ፡ ከየነካሬ  
 ተወበስ፡ ቁኩልን  
 ቅጽ ቅዱበረጥ፡ ዓሙ  
 አት ቅ  
 ቅጽ ወበትኞሂ፡  
 መታን ቅ  
 ቅጽ ቅዱመከደዎት፡ ከለ  
 ዓለሙ፡ ዓለምዎና ቅ  
 ቅጽ ወመ፡ ዓለስ፡ ለዝተ፡ የ  
 ማማት ቅ

le fu conceputo  
 di Spirito Santo ,  
 nacque di Maria  
 Vergine . 4. Patì  
 sotto Poncio Pi-  
 lato, fu crocifisso,  
 morto , e sepelli-  
 to . 5. Discese all'  
 Inferno , e nel ter-  
 zo di risuscitò da  
 morte . 6. Salì al  
 Cielo , siede alla  
 destra di Dio Pa-  
 dre onnipotente .  
 7. Di là ha da vi-  
 nire a giudicare  
 i vivi,e i morti . 8.  
 Credo nello Spi-  
 rito Santo . 9. La  
 Santa ChiesaCat-  
 tolica , la comu-  
 nione de' Santi .  
 10. La remissione  
 de' peccati . 11. La  
 risurrezione del-  
 la carne . 12. La  
 vita eterna . A-  
 men .  
 M. Chi ha composta  
 questa Fede ?

١٥  
 ولد من مريم العذري  
 قاتل في عهد بيلاد طس  
 البنطى وصلب و  
 مات وقبر و هو بطلى  
 الجيم وفي اليوم  
 الثالث قام من بين  
 الاموات و صعد إلى  
 السموات وجلس  
 عن يمين الله الاب  
 ضابط الكل . و  
 شباتى من هنالك  
 ليديين الاحياء  
 والاموات . و اومن  
 بروح القدس . و  
 بالبيعة الجامعية  
 المقدسة وبشركة  
 القديسين . و  
 بغفران الخطايا . و  
 بقيامة الموتى . و  
 بالحياة المديدة امين .

م. من كف هذا  
 الایمان :

አቶ ይረስም፡ አጥቃለት፡ ከ  
የነፃ፡ ገዢ ተናሸችን፡ ወ.  
በኩተት፡ ወርካቶ፡ ገዢ  
ቻናል ላ

ሙዕ ውጤት፡ ዘተለሁ፡  
በወገተኛው፡ ከምኑሉ፡  
ቻናል

አዕ ይኅብት፡ ከተደ፡ ከይ.፩  
ለ፡ ለ፡ ቁድመ፡ ከሙ፡ ገኝ  
ሙ፡ በኩግኬበቀር፡  
በአተቱ፡ ወበቤት፡ ካር  
ሰታዊ፡ ቁድስት፡ ፍርድ  
ት፡ ከስዕ፡ ምክናል፡ ቁድ  
ማዋያዊ፡ ዋደለት፡ እኩ  
ቴያ፡ ቁድስት  
ሙዕ ተረም፡ ለቀክማዊ፡  
ቻናል

አቆኩ፡ እኩም፡ ሂይማኖት፡  
ገኝ፡ ወያዙ፡ በዕቅዱ  
ለከ፡ ከወከቱ፡ እበ፡ በባ  
ይዋ፡ ለዋዕድ፡ ወልድ፡  
ወከም፡ እበ፡ በጀት፡ ለ  
ከተ፡ ከርከታዊ፡ ወልድ  
ን፡ ወበአንተዘ፡ ይኝዎ  
ቦ፡ ተረሱት፡ ወለድ፡ ለ  
እግዥለበቀር፡ ወወኩ  
ቱ፡ እበ፡ በፍጥረት፡ ለ

D. L'hanno composta gli Apostoli, che furono dodici persone, e però sono dodici articoli.

M. Che contengono in somma questi articoli?

D. Contengono tutto quello, che principalmente si ha da credere di Dio, e della Chiesa sua sposa: perchè i primi otto articoli appartengono a Dio, e i quattro ultimi alla Chiesa.

M. Dichiarate il primo articolo.

D. Io credo con fede ferma, e certa in un solo Dio, il quale è Padre naturale del suo unico Figliuolo, ed insieme è Padre per grazia, di tutti i buoni Cristiani, e però si chia-

ت. الفـه الرسـل  
الذـين كـانوا اثـنـى  
عـشر نـفـرـا ولـذـكـ هـو  
عـلـى اـثـنـى عـشر قـسـمـ.

م. فـمـاذا تـحـوى هـذـه  
الـقـسـامـ المـذـكـورـة  
بـالـخـصـارـ.

ت. تـحـوى كـلـما يـنـبـغـي  
لـهـا ان نـوـمنـ بـنـسـالـهـ  
خـاصـةـ وـبـالـبـيـعـةـ  
عـرـوـسـهـ اـذـ الـقـسـامـ  
الـيـ اـذـيـةـ الـأـولـيـ  
يـنـبـغـي لـهـ تـعـالـىـ  
وـالـأـرـبـعـةـ الـأـخـيـمـةـ  
لـبـيـعـهـ.

م. فـسـرـ الـقـسـمـ الـأـولـ.  
ت. اـنـا اوـمـنـ اـيمـانـاـ يـابـتـاـ  
وـحـقـيقـيـقـيـاـ بـالـهـ وـاحـدـ  
الـذـى هـوـ اـبـ طـبـيعـيـ  
لـابـغـهـ الـوـحـيدـ وـايـضاـ  
ابـ بـالـنـعـةـ بـجـمـيعـ  
الـنـصـارـىـ الصـالـحـينـ

72

ԱՆ: ԳԼԹՈՓԻԿՒՅ:  
ՓԻՒ: ՀՐԱՒ: ՀՅԱՒ:  
ԱՆ: ԳԼԹՈՒ: ՀԽԾՈ: Ո  
ՀՒ: ԻՎԱ: ԻԽԾՈ: ԶՊՈ  
Հ: ԱՆ: ԱԽ.ՓՃ: Ո  
ՄԻՒ: ՀՄԼ: ՀՄՊ: Ո  
ՄԹՔՀ: ԹՈՒԼ: ԻՆԻ:  
ԻՒՀԻՈՒ: ՈՎԱԿՏՔԾՈ  
ՀՐՅՅՈՒ: հՃՈՒ: ՅՈՒ:  
Ո: ՀՄԻԿՒ: ԻՆԻ: Չ  
ՀԽԾՈ Ո

ԱՉ ՔԸԹԹՈՒ: ԱԽԾՈՒ: Ի  
ԳՃ Ո  
ԺՎԵԻ: ՀՀԵԹՅՅ: ԻՄՄՒ: Ո  
ԿՊՀԻԿ: ՀՔԻՆ: ԻԿՆ  
ՔՈՒ: ՀՄԻԿ: ՈՃՃ:  
ՊՃՃ: Վ: Ո ԱԿՊՀԻ  
ՈՒԵԼ: ԻՌՈՒ: ԻԽԾՈՒ:  
ԻԿՒ: ԻՎԾ.Զ: ԻԽԾՈՒ:  
Ճ.Տ: ՓՃԹԹ: ԻՐ  
ՓՃԹ: ԻՆ: ՀԽԾՈՒ: Չ  
ՄԹԻԿ: ԱԼ.Ս: ԻԽԾՈՒ  
Ի: ՓՃԹԹ: ՀՄԻԿ:  
ԻԽԾՈՒ: ՓՃԹԹ: ՄԻ  
ԻԽԾՈՒ: ՔԻԾ: ՄԹ  
ԻԿՒ:

\* ՔմԴԻ: ԹԾԼԳՒ: լ  
ԹԾԼԳՒ: ԹԾԼԳՒ

I 7

mano figliuoli di Dio adottivi : finalmente è Padre per creazione di tutte le creature . E questo Dio è onnipotente , perché può fare tutto quello che vuole , ed ha creato di niente il Cielo , e la terra , con tutto quello , che si trova in essi , cioè il Mondo tutto .

M. Dichiaret il secondo articolo .

D. Io credo ancora in Gesù Cristo , il quale è Figliuolo unico di Dio Padre ; \* perchè è stato generato da esso Padre eternamente , ed è Dio eterno , cioè senza principio , e senza fine , onnipo-

C ten-

لذلك بنوا نخيرة الله  
وهو اب بالخلاف  
للبرايا كلها وهذا هو  
الله ضابط الكل  
لانه قادر ان يفعل  
كلما يشا وهو خلق  
السموات والارض مع  
كل ما يوجد فيه ما  
من العدم اى العالم  
كله .

م فسر القسم الثاني .  
ت. انا اومن ايضاً بيمسوع  
المسيح الذي هو ابن  
وحيد لله الاب \* لانه  
مولود منه ولادة  
ازلية قبل كل الدهور  
وهو بعينه الله ازلی  
اعنى بلا ابتداء وبلا  
انتها وهو ضابط

الكل

\* Joan. I 7.ver.3.

\* يوحنا ١٧

፩፪  
እቻ፡ እኋላ፡ ከተ፡ የለ  
ም፡ ወረጥሩ፡ ወካን  
ዘኝ፡ ወረጥሬ፡ ከተ፡  
ከዚ፡ አበበ ቅ  
መ ተርጓም፡ ለማስከኩ  
ፍል ቅ  
አ ቅ እኔ፡ አከም፡ ከግዢ  
እኔ፡ ከድለ፡ ከደሳተኩ፡  
እኔ ወኩ፡ እምለከ፡  
ፍቅም፡ ባስታቸ፡ እሳ፡  
ወኩ፡ ወሰንኩ፡ ፍ  
ዶም ቅ ወከምሁ፡ በቃ  
ጠበዳ፡ ፍቅም፡ ከር  
ስቸ፡ እምተኩስ፡ በ  
ወኩ፡ እምለከ፡ ወሰ  
ባኩ፡ እስው፡ ወኩ፡  
የሆነ፡ ሥርዓ፡ በጀዳለ፡  
መንፈሻ፡ ቅድስት፡ እምለ  
ግዝኩ፡ ማርያም፡ ድ  
ንግል፡ ከሙዝ፡ ተወል  
ደ፡ ወስተ፡ ወዳር፡ እ  
ምከም፡ ከንጻጻለ እብ፡  
ብከው፡ ተወልደ፡ ወስ  
ተ፡ ካማይ፡ እምአብ፡ በ  
እንጻጻለ፡ እም ቅ ወኩ  
ከሙ፡ የግዢው ለእስቴ፡ ይ  
ጠበዳ፡ በከው፡ ይተሰ  
ወሙ፡ ይፈረጥ፡ ወቃን  
ጥር፡ ወኩሙ፡ ከተ  
ዋቅኩ፡ በተዋቅኩ፡ እ  
ንጻጻለ፡ ፍልጠቸ፡ በልክኩ

I 8  
tente , creatore ,  
e Signor nostro ,  
e di tutte le cose  
come il Padre .  
*M.* Dichiarate il ter-  
zo articolo .  
*D.* Io credo , che il Si-  
gnor nostro Gesù  
Cristo , non sola-  
mente sia Dio per-  
fetto , ma ancora  
uomo perfetto , in  
due nature perfet-  
te , ed imperme-  
abile , cioè divina , ed  
umana ; perchè es-  
so ha preso corpo  
umano per virtù  
dello Spirito San-  
to , da Maria Ver-  
gine Signora no-  
stra ; e così nacque  
in terra di Madre  
senza Padre , sic-  
come nacque in  
Cielo di Padre  
senza Madre . Con-  
fesso ancora , che  
queste due nature  
( le quali seguo-  
no due volontà ,  
e due operazioni )

الْحَكَلُ وَرِبُّنَا وَخَلَقَنَا  
وَرَبُّ وَخَالِقٌ جَمِيعٌ  
الْأَشْيَا مَهْلٌ أَبِيهِ .

م. فَسَرَّ الْقَسْطَنْطَنْتِيْنِيُّونَ تَالِفَتُ . اَنَا اوْمَرُ بَانْ وَرِبُّنَا  
يَسْمَوْعُ الْمُسْتَعِنْ لِيَسْنُ هُوَ  
اَللَّهُ تَامٌ فَقَطْ بَلْ هُوَ  
اَنْسَانٌ تَامٌ اِيْضًا  
بَطْمَ—يَعْتَبِينَ كَامِلَتَيْنَ  
نَاجِيَةَ—يَنَّ مِنَ  
الْاَخْتَلَفَ اَعْنَى  
الْاَلْهَمَيْهُ وَالْاَنْسَادَ—يَمَّ  
لَا نَهُ اَخْذَ جَسَدًا بَشَرِيًّا  
بِقُوَّةِ رُوحِ الْقَدْسِ مِنْ  
شَهِيدَتَنَا مَرِيمَ الْمَقْوُلَ  
وَهَذَا وَلَسَدَ عَلَى  
الْاَرْضِ مِنْ اُمٍّ بَلْ اَبٍ  
كَمَا اَنَّهُ وُلِدَ فِي السَّهَامِ مِنْ  
اَبٍ بَلْ اُمٍّ . وَاعْرَفْ  
اِيْضًا بَانْ هَسَانَتَيْنَ  
الْطَّبِيعَةَ—يَنَّ اللَّتَارَ  
تَعْبُعُهُمَا مَشِيتَارَ

፩፡ በአተቂ፡ ከወከቂ፡  
አከለ፡ መለከተ፡ ወዘዝ  
ቂ፡ ወንቂ፡ እግዢና፡  
እየነት፡ ከርስቶስ፡ ፍዴ  
ኅ፡ በአተቂ፡ ወከዚ፡  
፩ ዘ \* ወ

መ፩ ተርጓሜ፡ ለራ፡ ቤት፡ ከ  
ፍሰ ወ  
ሐ ወ እኔ፡ እከምን፡ እግዢ  
ኅ፡ እየነት፡ ከርስቶስ፡  
ከው፡ ይሆዋጥ፡ ዓለሙ፡  
በደሙ፡ ከበር፡ ስሙ፡  
በመዋል፡ የለማስ፡ ወ  
ንጂኖም፡ መስኅና፡ እና  
ሁሉ፡ ተቀመሩ፡ ወተቀ  
ያለ፡ እከለለ፡ ምክ፡ ወተ  
ስቀል፡ ያቢ፡ ዕበ፡ መስቀ  
ል፡ ከወተ፡ ለፊይሁ፡ ወ  
እምዲናለ፡ ወረዳ፡ እና  
ስቀል፡ ተቀበለ፡ ወለ

19

sono indivisibilmente unite in una sola persona, cioè nella Persona Divina. E ciò, perché Gesù Cristo Signor nostro è un Cristo solo e non due\*. وفعلاً هما متجددان  
باختلاف غير منفصل في  
قديم واحد فقط أي  
بنحو الماء.  
ولذلك أن الرب يسوع  
المسيح هو واحد فقط  
وليس مسيحيان \*

Maf. Dichiaret il quarto articolo.  
D. Io credo, che Gesù Cristo, per ricomprare il mondo col suo prezioso sangue, ha patito sotto Poncio Pilato Governatore della Giudea; essendo stato flagellato, coronato di spine, e messo in Croce, nella quale morì; e da quella deposto, fu seppellito.  
م. فصر القسم الرابع.  
ت. أنا أؤمن بأن يسوع  
المسيح في عهد  
بيلاطس البدطى  
الذى كان، والى  
اليهودية قد ألم وجلد  
لينقذ العالم كله  
بعدهم الكريم وكلل  
لذلك باكليم من  
الشوك ووضع على  
خشبة الصليب التي  
مات عليها: وبعد

ተ፡

C 2 in

أن

\* ለቁስ፡ ምስራቅና ወ  
ኞልቁ፡ ፍዴሸ ወ

\* Luc.i.vers. 26.

\* لوقا، ٢٦

E

ተ፡ መቍሃር፡ ተጀኑ ወ

ሙ ቃ ተርጻዎ፡ ለከምና፡ ከ  
ከፍል ቃ  
ከ ቃ እኩ፡ እኩምና፡ እግዢ  
እኩ፡ እየነት፡ ከርስቶስ፡  
በከመ፡ ወረዳ፡ ወለለ፡  
ችኩ፡ ወስት፡ ስያሳ፡  
እው፡ ወጥ፡ ከዚስ፡  
መከና፡ ዘንበሩ፡ ከበዋና፡  
ቅድስት፡ መቁስቱ፡ ሆኖ  
ማስተካቸ፡ ቅ \* ቃ መበ  
ማስተካቸ፡ ምለተ፡ አክና፡  
ሰለተ፡ እሁድ፡ ተንሣኤ፡  
እምና፡ መታና፡ በከበከ  
ተ፡ ወከበር፡ ዓበደቂ

ሥወ ተርጻዎ፡ ለማድኑ፡ ከ  
ፍል ቃ  
ከ ቃ እኩ፡ እኩምና፡ እግዢ  
እኩ፡ እየነት፡ ከርስቶስ፡  
እምና፡ እየነት፡ ከርስቶስ፡  
ችኩ፡ ወስተካቸ፡ ቅ  
ቅድስት፡ ከዚስ፡ ሆኖ  
ማስተካቸ፡ ቅ

በተ

20

آن انزل عنها قبر  
بعمير جديد .

م. فسر القسم الخامس.

ت. أنا أؤمن أن يسوع  
المسيح حين مات هبط  
بالنفس إلى الجحيم أي  
إلى المكان الذي كان  
الآباء الصديقون.

م. حبوسين \* وفي اليوم  
الثالث الذي كان يوم  
اللحد قام من بين  
الأموات بهجية

وغلبة عظيمة .

م. فسر القسم السادس .

ت. أنا أؤمن أن يسوع  
المسيح من بعد ما  
سكن على الأرض  
أربعين يوماً مع رسليه

القديسين

la

M. Dichiarate il se-  
sto articolo .

D. Io credo , che  
Gesù Cristo,dopo  
esser stato quaran-  
ta giorni con li  
Santi Apostoli ,  
per provare , con  
molte apparizioni

\* Luc. 16. v.22.

لوقا، \*

\* ገዢ ወዢራፍ፡ ቅ  
ወጪና፡ ቅ

፩፭

ጥኑን : ልዕሊ : የርግ፡  
ወስት : አማካቻ : ወና  
በለ፡ መልከልተ፡ ተኩለ  
ሙ፡ ዘረዋት፡ መለኝኝ  
ት፡ ብያወኑ፡ አገሮ፡ ካ  
ስራይ፡ መሰላ፡ እብሉ፡ በ  
መሰነት፡ ወከሮር፡ ካ  
ሙ፡ እግዢኑ፡ ወደለዋ፡  
ለተኛ፡ ፍጥረት ቅጂ

ው ቅ ተርጥም፡ ለተዘበ፡ ካ  
ፍል ቅ  
አ ቅ እና፡ እኩኖን፡ እግዢ  
ኩ፡ እየተለለ፡ ካርክቶና፡  
በከዥ፡ ወዕጽሃ፡ ለለ  
ሁ፡ እጥትምኝ፡ በኋላ  
ቀጥ፡ ዓለም፡ በጀዳል፡  
ወበለበቻት፡ ዓቢይ፡  
ይከ-ን፡ ት-ለ፡ ስ-በ  
ቁ፡ ወደፊም፡ ለ  
ት-ኩ፡ ለለ ሚ-ል በከዥ፡  
ዶግባሩ፡ በዘረዳለ፡ ይ  
ሁ-ት፡ ተ-ኩ፡ ወ-ደ-ኩ፡ በ  
እንተ፡ የ-ወ-ኩ፡ ወ  
በንተ፡ የ-ወ-ኩ፡ ስ-ወ-ኩ  
ት፡ እኩ-ኩ-ኩ፡ ቅ

፩፭

21

القديسين لم يتحقق  
صدق قيامه بمناظر  
كثيرة. صعد إلى أعلى  
السموات وجلس  
فوق جميع طغيات  
الملايكية من عن جهين  
الاب مسيحي بالجلد  
والكرامة للذب كرب  
ومدير امور المرايا  
كلها.

M. Dichiarate il set-  
mo articolo.

D. Io credo, che il  
medesimo Signor  
nostro alla fine  
del mondo verrà  
dal Cielo con  
grandissima pote-  
stà, e gloria, e  
giudicherà tutti  
gli uomini,\* dan-  
do a ciascuno il  
premio, o pena,  
che averà merita-  
to per le sue ope-  
re.

م. لا جل اعماله . م.

\* ወታወሻ : ወዕደና  
፩፭ ተ-ኩ-ኩ፡ ፩፭ ቅ

\* March. 250. 34.

متحى ٣٥ \*

**፳፭ ተርጋ፡ለከም፡** **፲፲** **M.** Dichiarate l'ottavo articolo.

፲፲ ቅ

ከ ቅ እና፡እክም፡ ሂይም ቅ  
ተ፡ርቃ፡በመንፈስ፡ ቅ  
ዶስ፡ዚወኑቁል፡ እና  
እምሮስለሁ፡ ቅድስት፡  
ወወኑቁ፡ዚወወ፡ኋና  
እብ፡ወወልኝ፡ ቅ\* ቅ  
ወወኑቁ፡በነገሥ፡ ዕሩ  
ይ፡ለካብ፡ወለወልኝ፡ኋ  
ወኑቁ፡ እያዘ፡እለያለ  
ም፡ እናንበለ፡ ቅድም፡  
ወዘኑበለ፡ ድናር፡ እ  
ዝና፡ እናገ፡ ወራጥ፡  
እናገ፡ ዓለም፡ ከዚ፡ እ  
ብ፡ ወወልኝ፡ ቅ ቅ

**፳፮ ተርጋ፡ለታሰ፡** **፲፲** **M.** Dichiarate il nono articolo.

፲፲ ቅ  
ከ ቅ እና፡እክም፡ኋናም፡  
በነው፡ ተተረብነ፡ እና

ተ፡

una

\* يوحنا ١٣: ٣٤ و ٣٥ \*

\* የተደሰ፡ የዕራ፡ ጥ  
ወጪ ቅ ተፈቻ፡ ቅ ቅ  
ዶስ፡ዚርለስ፡ የዕራ፡ ቅ ቅ  
ተደዋዋለ፡ እናም፡ ቅ  
ዶስ፡ እናተቀቁቁ፡ የዕራ፡ ቅ  
ኋልቁ፡ ቅ ወቻ

\* Joan. I 5. v. 26.  
& I 6. v. 13. S. Cyril.  
Alexand. Cap 2. in  
Joel. S. Athanas.  
orat. 3. contra arian.  
num. 24.

م. فسر القسم الثامن.  
ت. أنا أؤمن أيهانًا  
مسنة **ج** بروح  
القدوس الذي هو  
الاقنوم الثالث من  
ال الثالوث القدس  
المبنية من الآب  
والابن . وهو بالكل  
مسئولي الاب وللابن  
أعنى هو الله سرمدي  
بلا ابoda ويلد انتهتها  
 قادر على كل شئ خالق  
جميع الاشياء وربها  
كالاب والابن .

م. فسر القسم العاشر.  
ت. أنا أؤمن أيهانًا انه  
توجد جمعة واحدة  
التي

القديس كيرلس في  
الفصل ٢ في تفسيره بحوال  
أنقديس آنا داسيوس في  
خطاب ضد الأرسطيون

ተ፡ ቁጥጥ፡ ስት፡ ካር  
 ለታደን፡ እናት፡ ይኑት፡  
 ገብኬ፡ ካርስተያን፡ ወ  
 እውነን፡ ከዚመስቀ፡  
 ወያዘም፡ በሂያምድ፡  
 ካርስቶስ፡ ወደተካሙ፡  
 በከመ፡ ከኔ፡ እግዢአኔ፡  
 ለቁ፡ የቅጥጥ፡ ሆኖም፡  
 ወኑት፡ እምታስት፡  
 እግዢአኔ፡ እቅለ፡ ካር  
 ለተኩ፡ ወዋረ፡ እው  
 ኮንገዱ፡ ለቁ፡ የቅ  
 ተ፡ ወርክስ፡ ኮንለ፡ ወ  
 በኔ፡ ስት፡ ካርስተያን፡  
 ወኑት፡ ወልጊ ወ \* ወ

መወለምና፡ ተጋዋዕ፡ ከ  
 ተ፡ ስት፡ ካርስተያን፡ ቁ  
 ይኑት፡ ወጥብኬ ወ  
 አዎችቻዕ፡ ቁጥጥ፡ እና  
 መ፡ እግዢአኔ፡ እቅለ፡  
 ካርስቶስ፡ ከዚመስቀ፡ ልኩ  
 ክ፡ ወመስረታ፡ ቁጥጥ፡  
 ወኑቱወይኑት፡ ተጋ  
 በር፡ እውጭዘ፡ እባለ  
 ተ፡ ቁጥጥ፡ ወርድም  
 ተ፡ ወሰን፡ ወወመስ

፲፪፪፡

23

una Chiesa, la qua-  
 le è la congrega-  
 zione di tutti i Fe-  
 deli Cristiani, che  
 sono battezzati,  
 e credono, e con-  
 fessano la Fede di  
 Cristo nostro Si-  
 gnore, e confes-  
 sano che il Signor  
 Papa Romano è  
 Vicario di Gesù  
 Cristo, e sommo  
 Pontefice, e capo  
 di tutta la Chiesa  
 in terra \* .

٤٣

الـقـى هـي مجـمـع  
 النـصـارـى المـؤـمـنـين  
 الـذـين يـسـعـقـدـونـ  
 وـبـوـمـنـونـ وـيـعـتـرـفـونـ  
 بـاـهـانـ الـمـسـيـحـ وـيـقـرـرـونـ  
 بـأـنـ السـيـدـ الـبـابـاـ  
 الرـوـمـانـيـ هـوـ نـاـيـبـ  
 الـرـبـ يـسـوعـ الـمـسـيـحـ  
 وـأـعـظـمـ الـأـحـمـارـ وـرـاسـ  
 الـبـيـعـةـ كـلـهاـ عـلـىـ  
 الـأـرـضـ \* .

M. Questa Chiosa,  
perchè si dice Santa,  
ed universale?

D. Si chiama san-  
ta, perchè Gesù  
Cristo, che è suo  
Capo, e fondato-  
re, è Santo. Ed  
essa è composta di  
molti membri San-  
ti. E la sua Fede,

Leg-

وسـنـهـاـ

\* Matt. I 5.v.18.

\* متى ١: ١٨

\* ወተማ፡ የህልኔ፡  
 ገዢ ቅ ተስ ም፡ ገዢ ም

وَسِنَةٌ هَا وَأَسْرَارُهَا  
مَقْدَسَةٌ وَتَدْعَى  
جَامِعَةٌ لَأَنَّهَا تَجْمِعُ  
كُلَّ أَقْبَابِ الْمُتَّقِينَ  
تَعْمَدُ وَتَوْسَعُ بِهِ هَذِهِ  
الْبَيْعَةُ لِلْجَامِعَةِ \* .  
م. مَاذَا هِي شَرْكَةُ  
الْقَدِيسِينَ .

ت. هِي الشَّرْكَةُ  
الصَّلَواتُ وَالْأَعْمَالُ  
الصَّالِحةُ الَّتِي تَضَيِّرُ  
فِي هَذِهِ الْبَيْعَةِ كُلَّاً  
الْأَعْضَاءُ فِي الْجَمِيعِ  
الْبَشَرِيِّ احْدَاهَا  
يُشَارِكُ الْأَخْرَجَنَّهُ  
وَسُرُورَةُ .

م. فَسَرِّ القَسْمِ الْعَاشرِ .

፳፭  
ለተԿ: ቁጥጥር ወተ  
ዶም: ተበኬ: አስመ:  
ይከተ: ታስተዋጻዕ: ለ  
ዝተ: ቴውልድ: እንደ:  
እመክያዎ: እለ: ይጠ  
ሙቂ: ወግከምኬ: እነላ;  
እመ: ቴእመን: ዘተ: የ  
ባዕ: በተ: ካርስተያ  
፩፪ \*

ሙ ቅ የሚተ: ይከተ: ስተ  
ዕ: ቁጥጥን \*

ሙ ቅ ይከተ: ካታዕ: በአ  
ለተ: ወበዕና: ጥበ  
ር: ከደግብሩ: ወስተ:  
ዘተ: በተ: ካርስተያን:  
በዕመ · እበላተ: ወስኑ  
ተ: ሥርዓትና ሆይተ  
ፍ: ምስለ: ካልዕ: እና  
ሸጻ: በዕና: ጥበ  
ሩ: ወፍሸማሁዕ

ሙ ቅ ተረገም: ለተከናወል

ሙ .

24  
Legge , e Sagra-  
menti sono Santi.  
E si chiama uni-  
versale , perchè  
raccoglie tutte le  
nazioni , che si  
battezzano, e cre-  
dono ciocchè cre-  
de questa Chiesa  
universale \* .

M. Che vuol dire la  
Comunione de'  
Santi ?

D. Vuol dire la par-  
tecipazione delle  
orazioni , e buo-  
ne opere , che in  
essa Chiesa si fan-  
no : siccome le  
membra nel cor-  
po umano parte-  
cipano l'uno con  
l'altro nel suo be-  
ne, ed allegrezza .

M. Dichiaretate il de-  
cimo articolo .

D.

\* እዱስ አብ: አነዱስ  
ን: መስፈርቶ እ ቅ ተፈ ውስ ውስ  
ቁ ቅ: ወ ቅ ቅ ቅ ቅ \*

\* Ephes. cap. 5.

ver. 26.27.

\* أفسس ٥: ٣٤ .

አዲ አዲስና፡በበት፡  
ከርክታን፡ቍድሳት፡በ  
እናተ፡ወይለ፡መሙስ  
ረት፡ቍድሳት፡ከው፡ተ  
ሸብ፡ከርጥ፡ወጪአት፡  
በያደቂው ወከለ፡ እ  
መንቱ፡ ስብኬ፡ ከዚለ  
በ፡ ከው፡ ይኩኬ፡ ወተ  
ዶ፡ ለሰይምና፡ በእናተ፡  
ወጪአቶ፡ ከይልዋ  
ሙ፡ ከነት፡ ጥሩም፡ ይኩ  
ወኑ፡ በወሰት፡ ካቴ፡ የ  
ሙርር፡ ወተደአግዘ  
እብቱር፡ ወወሰሰኝ፡  
መንማቂው

ሙ ተርም፡ ለተወልደኩ  
ልፏ  
አዲ አዲ፡ አዲስና፡ በኋላው  
ተ፡ ዓለም፡ ከው፡ ይኩኬ  
ሙኬ፡ ከነት፡ ስብኬ፡ ከ  
ሙና፡ መታኑ፡ ወደለባ  
ስ፡ ወጪወሙ፡ ቁጥጥ  
ቃ፡ ለለሁ፡ ወደከወና፡  
ዝኑቱ፡ በኋይለ፡ እግዘ  
እብቱር፡ ከስው፡ ከስበ  
ኩር፡ ከይልካፍ ወ

D. Io credo, che nel-  
la Chiesa Santa  
per virtù de' San-  
tissimi Sacramenti  
si dia la remissio-  
ne de' peccati. E  
che gli uomini,  
i quali già per i  
loro peccati era-  
no fatti figli del  
Demonio, e rei  
del fuoco dell'in-  
ferno, per mezzo  
di essi si fanno fi-  
gliuoli di Dio, ed  
eredi del Paradi-  
so.

M. Dichiarate l'un-  
decimo articolo.

D. Io credo che alla  
fine del mondo  
tutti gli uomini  
hanno da risusci-  
tare, vestendosi li  
medesimi corpi,  
che prima aveva-  
no: e tutto ciò  
farà per virtù di  
di Dio, al quale  
non è cosa alcuna  
difficile.

ت. أنا أؤمن أن  
الميوعة المقدسة بقوية  
الاسرار الظاهرة يفتح  
غفران الخطايا حقاً.  
وان الناس الذين قد  
صاروا أبناء الشيطان  
من أجل سيادتهم  
الذين قد استوجبوا  
نار جهنم يصيرون  
بوساطتها أبناء الله  
وورثة الفردوس.

م. فسر للحادي عشر.

ت. أنا أؤمن أن  
منتها العالم جميع  
الناس يقومون من  
بين الأمم ويات  
ويلبسون أجسادهم  
ال الأولى بعينها ويصير  
ذلك بقوة الله الذي  
ليس عنده أمر  
عسير.

መ ቅ ተርጋም፡ ለተዥሶክ  
፲፭  
አ አ፡ ከከም፡ ከደዥ  
ት፡ ከለዓለም፡ ከዚ፡ ት  
መስክ፡ ከምናለ፡ ዘና  
ይ፡ ወያናን፡ ከምነት  
ለ፡ ከከይ፡ ወመንለት፡  
ይከት፡ ወለት፡ ለነት፡  
ውናይ፡ ዝበሩ፡ በት፡  
ጠበዬ፡ ወበት፡ መ<sup>፩</sup>  
ስ፩ ወአምድ፡ አገ፡  
አገዘና፡ ከየተለ፡ ከር  
ስተና፡ የዕሙ፡ ወለት፡  
ይከት፡ ለከረከትም፡ ወ  
ናይ፡ በትና ወ ወ  
ማይ፡ በትና፡ ለሞት፡  
ዘለዓለም፡ ወለት፡ ከዚ  
ዝና፡ ወንዳ፡ ወመች  
ይ፡ ወሰኑ፡ ከምና  
ለ፡ ዘናይ፡ ወከት፡ ወ  
ልወ፡ ለነትለሙ፡ ከተ  
ና፡ ከወወሙ፡ ወቀድ  
ሙ፡ በት፡ ጠበዬ፡ ወ  
በት፡ መና፡ ወለነለ  
ሙ፡ ከርከትም፡ ከተና

M. Dichiaret il duo-  
decimo articolo.

D. Io credo, che la vita eterna, piena d'ogni bene, e libera da ogni male, è preparata a tutti i buoni, che furono nella legge di natura, e nella legge di Mosè. Ma dopo la legge di Gesù nostro Signore è preparata solamente alli buoni Cristiani. Siccome per il contrario, la morte eterna, piena di tutti i travagli, e priva d'ogni bene, è preparata a tutti i tristi, che precederono nella legge di natura, e di Mosè, ed a tutti i cattivi Cristiani, e così

م. فسر القسم الثاني  
عشر.

ت. أنا أؤمن أن الحياة الدائمة الممتلية من كل الخيرات والبرية من جميع البلاد والشدة هي مهبة لجميع الصالحين الذين كانوا في خاموس الطبيعة وفي خاموس موسى. فاما بعد خاموس ربنا يسوع المسيح معدة للصالحي الصالحين فقط. كما ان بخلاف ذلك الموت الابدى الممتد من جميع الشدائيد والخالي من كافة الخيرات محمد بن مجمع الشريين الذين قد سبقوا في خاموس

الطبیعة وفي ناموس

موسى وللنصارى

الشريين . وكذلك

للغير مومتنين .

م ما هو تاویل امسین .

ت. تاویلها هكذا هـ و  
بالحق .

تفسير الصلاة الربیة

وسلام البتوح مریم

م. قد شرحنا ما  
أذ يحب أن

نعتقد به فلذلك نظر الان

أن كنت تعرف ما  
يحب لنا أن نرجو

ومن ذلك نظر ما

نرجوه . انعرف الصلاة  
الربیة .

ت. نعم انى اعرف

جيمدا لأن هذه

الصلوة هي الأولى

التي تعلمتها

وأقولها مع سلام

العذر

፩፡ ወከም፡ ለእኩም፡  
ይን፡ ተ

ሙ ጥናት፡ ወከቱ፡ በሩ  
እ፡ ከጭዴ

ክ፡ ባሔለም፡ ከዚሁ፡ ወር  
እኩ፡ በጽሕፈች፡

\* ተርጋዊ፡ የአጥ፡ \*  
ዘኝነ፡ ወከመ፡ ለእኩ፡  
የዝርካሪ፡ ይኩኬ፡ እ  
ው፡ ተኩም፡ ከደረሰ፡  
ልኩ፡ ከዚ፡ የኩድ፡ እኩ  
ዘ፡ የኩም፡ ከንቀረቡ  
እኩ፡ ተኩም፡ የአጥ፡  
ጥ፡ ወከም፡ እኩ፡

ancora a tutti gli  
Infedeli .

M. Che vuol dire,  
Amen ?

D. Vuol dire , così  
è in verità .

Dichiarazione del Pa-  
ter noster , e della  
Salutazione della  
Beata Vergine Ma-  
ria .

M. A Vendo già  
spiegato  
quello , che si ha  
da professare , ve-  
diamo ora se voi  
sapete quello , che  
si ha da sperare ,  
e da chi si ha da  
aspettare ciòchে  
speriamo . Sapete  
voi l'orazioneDo-  
menicale ?

D. La sò benissimo ,  
perchè questa è la  
prima orazione ,  
che ho imparata ,  
e la dico ogni  
mattina , ed ogni  
sera insieme con

D 2 l'Ave

፩፡

ፈጥ፡ ዘመኑም፡ ከ  
ለ፡ የስት፡ ወከተለ፡ ው<sup>፩</sup>  
ርክ ቅ

ጠ ቅ በል፡ እንከከ፡ ያለው፡  
ዘመኑም፡ ው

አብደቅአበኑ፡ ዘመኑም፡  
ይተቀዳለ፡ ው

፩፭፭ ተሞክድ፡ መንግ  
ማትኩ ቅ  
፩፭፭ ወይነ፡ ው፪  
ከ፡ በከመ፡ በለማይ፡ ከም  
ሁ፡ በሞክር ቅ

፩፭፭፡ ዘመኑም፡  
ትኩ፡ ህበኩ፡ ው

፩፭፭ ወይነ፡ ሌ፡ ከ  
ገኩ፡ ከዚ፡ ዓስኩ፡ ዓስኩ  
ገ፡ ለዘዕሰ፡ ሌ

፩፭፭ ወከተለ፡ ው  
ገጥ፡ መንግ፡ ቅ  
፩፭፭ አለ፡ ከድ፡ ው  
የዕሰ፡ ከዕሰ፡ ከዚ፡ ከዚ  
ዘ፡ የዕሰ፡ ወከተለ፡ ው  
ለ፡ የዕሰ፡ የዕሰ፡ ከዚ፡ ቅ

l'Ave María, e con  
la fede degli Apo-  
stoli.

ጠ ቅ በል፡ እንከከ፡ ያለው፡  
ዘመኑም፡ ው

D. Pater nostro, che  
sei ne' Cieli.

1 Sia Santificato  
il nome tuo.

2 Venga il regno  
tuo.

3 Sia fatta la vo-  
lontà tua, come  
in Cielo, così in  
terra.

4 Dacci oggi il  
nostro pane suffi-  
ciente.

5 E rimetti a noi  
i nostri debiti, sic-  
come noi li rimet-  
tiamo a chi ha  
peccato in noi.

6 E non c'indur-  
re in tentazione.

7 Ma liberaci dal  
male, perchè tuo  
è il Regno, la po-  
tenza, e la gloria  
in eterno. Amen.

الْعَذْرَا مِنْهُمْ وَمَعْ  
أَيَّانِ الرَّسُولِ كُلَّ صِبَاحٍ  
وَكُلَّ مَنْسَأً.

م. قل الان **السلامة**

البريمية.

ف. أبا إنا الذي في  
السموات.

لبيتقدس اسمك.

لليات ملوكك.

لتكن مشيتك كما

في السما كذلك على

الارض.

اعطنا خبزنا كفافنا

كل يوم.

واغفر لنا ذنبينا كما

نحن نغفر لمن اخطأ

اليها.

ولا تدخلنا في

التجارب ..

لكن بعثنا من

الشرين لأن لك الملك

والقوه والمجده الى

البدن. امين.

م. من رتب هذه الصلاة.  
ت. ربها سيدنا يسوع  
المسيح ولذلك هي  
أفضل من سائر  
الصلوات.

**م. مَاذَا تَحْوِي هَذِهِ الْمُصَدَّةُ  
بِالْأَقْتَصَارِ .**

ت. كلاما نستطيع ان

فطلبـه ونرجـوه منـ  
اللهـ لـانـ فـيـهاـ سـبـعـ  
طـلـبـاتـ فـفـىـ الـأـرـبـعـةـ  
الـأـوـلـىـ نـطـلـبـ مـنـ اللهـ  
أـنـ يـعـطـيـنـاـ الـخـيـرـ  
وـبـالـهـلـائـةـ الـأـخـيـرـةـ  
فـتـضـرـعـ بـاـنـ يـنـجـيـنـاـ  
مـنـ كـلـ شـرـ فـمـنـ جـهـةـ  
الـخـيـرـ نـطـلـبـ أـوـلـأـ مـجـدـ  
الـلـهـ سـبـكـاـنـهـ وـأـمـاـ ثـانـيـاـ  
فـنـطـلـبـ لـخـيـرـ الـعـظـيمـ  
الـمـعـدـ لـنـاـ وـأـمـاـ ثـالـثـاـ  
ثـالـثـاـ فـنـطـلـبـ أـنـ  
وـنـجـيـنـاـ فـعـمـةـ لـنـجـيـ

star لَجْأَةٌ

بها الخير المذكور.  
واما رابعاً فنطلب  
عونه كى نكتسب به  
ونصون الدعمة  
المذكورة. ومن جهة  
البشرية خشوع للرب ان  
ينقذنا اولاً من الشر  
الماضى. ثانياً من الشر  
الاى ثالثاً من الشر  
الحاضر. وهكذا من كل شر

٣٠ star il detto bene.  
Quarto, doman-  
diamo il suo ajuto  
per acquistare , e  
conservare la det-  
ta grazia. Quan-  
to al male , si do-  
manda , che ci li-  
beri , prima dal  
mal passato . Se-  
condo dal mal fu-  
turo . Terzo dal  
mal presente; e co-  
si da ogni male .

M. Dichiarate quelle  
parole , che van-  
no avanti alla pri-  
ma petizione ,  
cioè: *Padre nostro,*  
*che sei ne' cieli.*

D. Questa è una bre-  
ve dichiarazione ,  
che contiene la  
causa, per la qua-  
le abbiamo ardire  
di parlare con il  
nostro Signore ,  
che è sommo de'  
Signori , e speria-  
mo che ci esaudi-  
rà . Si dice dun-  
que, che Dio è Pa-

م. قسر الكلام السابق  
للطلبة الاولى، اي ابانا  
الذى في السموات .  
ت. هذا الكلام هو شرح

قصيم برى العلة  
التي بمحاسن اجلها  
على مناجاة ربنا  
الذى هو اعظم  
الارباب ونرجوا ايفضا  
انه يستمعنا . فيمقال  
الان ان الله ابونا  
بالخلقة وبالوضع

dre

ولذلك

ጥ፡ ዘስተዋዕ፡ ለድኑ  
ቁ፡ ከዚ፡ ጉርበት፡ ባታ፡  
ወጪቁበዲሃ፡ አቶ  
በሀለዎ ወበናት፡ መ  
ንስተ፡ ዘስተዋዕ፡ አቶ  
ለኩባና፡ ለግኝዕ፡ ከዚ  
የሰራው፡ ወከማሁ፡  
አቶተና፡ ከተፈዕ

ሙ ተርጻም፡ ለቀኔም፡  
ገለጻ፡ ከሚለ፡ ከዚ  
ቁ፡ እበና፡ ከበላምያች፡

ከ ተ ዘረቱ፡ ዘረቱ፡ ዘረሩ፡ ተ  
ርጻም፡ ተኩኗዕ፡ ተተለዎ፡  
ሙርጻ፡ ከዚ ጥበና፡ በ  
ንስተ፡ ከዚ፡ ጉተና  
ር፡ ምስለ፡ ከግዢና፡ ከ  
ወካ፡ ከግዢ፡ ከጊዢ፡ ከ  
ዘተ፡ ወጪቁበዲሃ፡ ከዚ  
አነሳ፡ ከዚና፡ ከግዢ  
አበመር፡ እበና፡ በፋጥ  
ረት፡ ወበናት፡ ወ  
በናት፡ ከዚ፡ ከዚ፡ ከግዢ

ጥ፡

ጥ: ኃለዎች፡ የበሮ፡  
ወቻኑሁስ፡ ወክናቱ፡ ነ፡  
ሠለዎ፡ በስምዕት፡ እኩሙ  
ወኙቱ፡ እግዢ፡ ለነ፡  
ለ፡ የለምዕወበኑንተ፡  
እኩምር፡ ካዱ፡ ከሂለ፡ ወ፡  
እኩ፡ የገድምኑ፡ ካዱ፡ እ፡  
ቀደ፡ ወንከራ፡ ካዱ፡ ወ  
ኩቅድ፡ እኩሙ፡ ወኙቱ፡  
አብና ወ

ሙ ተርጥም፡ ለቀድሞም፡  
እለታዎ  
ሙ በቀድሞም፡ እኩተዋዎ  
የት፡ እስከል፡ ካዱ፡ ወተ፡  
ዓውቁ፡ እግዢ፡ እስከ፡  
ወኙቱ፡ እኩ፡ የለዎ፡  
ወከማህ፡ ይሳያ፡ ካዱ፡  
ቀድኑ፡ ወይተለኑል፡ እ፡  
ምኑ፡ ለመ፡ እኩ፡ ወ  
እኩዎ፡ በስም፡ ወፈለ፡  
ለዎች፡ ወ

ሙ ተርጥም፡ ለቀድሞ፡ እ፡  
እለታዎ  
ሙ በቅድሙ፡ በቅድሞ፡ ወተ  
ት፡ ካዱ፡ ተምኑል፡ ፍጤ-

*dre nostro per crea-  
zione e adozio-  
ne ; e però come  
figliuoli ricorria-  
mo a lui : e si di-  
ce, ch'egli è ne' Cie-  
li, perchè è Si-  
gnor dell'Univer-  
so. E però sappia-  
mo, che ci può  
esaudire, se vuo-  
le, come speria-  
mo che voglia,  
poichè egli è Pa-  
dre nostro.*

*M. Dichiaretate la pri-  
ma petizione.*

*D. Nella prima peti-  
zione domandia-  
mo, che Iddio sia  
conosciuto in tut-  
to il Mondo, e co-  
sì il Santo Nome  
suo sia da tutti le  
genti glorificato,  
ed onorato come  
conviene alla sua  
magnificenza.*

*M. Dichiaretate la se-  
conda petizione.  
Disc. Domandiamo  
nella seconda Pe-*

ولذلك كالمدين  
تلبيوا اليه. ويقال  
انه في السموات لانه هو  
مولى الكل. ولهذا  
نعلم انه قادر ان  
يسجيب لنا ان شاء  
ونرجوا انه يشاء لانه  
ابونا.

م. فسر الطلبة الاولى.  
بت. بالطلبة الاولى نسأل

أن يكون الله معروفاً  
في كل العالم وكذلك  
يُجدد اسمه القدس  
ويكرم عند جميع  
الامم كما ينبغي  
لعزته.

م. فسر الطلبة الثانية.

بت. نسأل بالطلبة  
الثانية أن يساق  
سريعاً ملائكته الذي  
وصلنا به أى بعد  
انتها حربينا مع

الشيطان

Հ : ԹՎԴՂՄՖ : ԱՀԻՆ.  
ԹԻ : ԽՈՒԽԻ : ԿՐՔ  
ԳՀ : ԳՏՋՑ : ԹՌԾԻ : Թ  
ՀԼ : ՀԵՊՀ : ՄԹՀԼՀ  
ԳԼԹՄ : ՄՍՀ : ՆՈՑԻ :  
ՅՈ : ՌԵԾԻ : ԱԼԳԼԹՄ :  
ՈՒՀԿՂՄ : ԹՈՒԼ : ՀՊ  
ԱՀՈՒԽԵ : ԱՀԿՈՒ :  
ՂՅՔՔ Փ

ԾՉՏԸՐԹ : ԱԿՌԱՀ : հ  
ՀԻՒ ՓԿՐԻ Փ  
ԺԸՌՎՃԱ : ՀԼԻՌԱՓԿՐ  
Ի : ՀԼԾՃ : ՅՈ : ՆՊԻ  
ԱԽԽԵ : ՏԵՄ : ԻԽ :  
ԳԴՀԻՒ : ԸՆԻՒ : ԱՒԻ  
ԻԻ : ՓՔԻՒ : ՈՒԾ  
Թ : ԺՀԻՒ : ՈՒԽ : Ք  
ԵՒԻՒ : ԸՆԻՒ : ԸՆ  
ԻՒ : ՄԻՒ : ԱՊՔ : Ա  
ԸՆՎԻՒ : ՈՒԽ : ԸՆ  
ԾՀԴԻՒ : ՅՆԻՒ : ԸՆ  
ԻՒ : ՄԻՒ : ԸՆԻՂՄ  
Ի : ՆՊԻ. ԱԽԽԵ : ՏԵ  
Ի : ԺՀԻՒ : ԱՒԻ Փ  
ԾՉՏԸՐԹ : ԱԿՌԱԲ : Ա  
ՀՈՒ

tizione , che venga presto il Regno , che ci ha promesso ; cioè , che finite le battaglie , che abbiamo col Demonio , col Mondo , e con la carne , arriviamo all'eterna Beatitudine , nella quale regneremo con Dio , senza verun impedimento .

M. Dichiaretate la terza petizione .

Disc. Domandiamo nella terza petizione la grazia di Dio , per ubbidire perfettamente alli suoi comandamenti , come sempre gli ubbidiscono gli Angeli in Cielo : perchè la scala per salire al Regno di Dio , è l'ubbidienza de' comandamenti .

Mae. Dichiaretate la quarta petizione .

الشيطان ومع العام ومع الجسد نبلغ الى الطوبى الابدى الذى به ملكا من الله من عمر تعويق .

م. فصر الطلبة الثالثة .

ت. نسأل بالطلبة

الثالثة تعمه الله لكي  
لتطيع لوصاية  
المقدسة طاعة كاملة  
كما تطعنه الملائكة في  
السماء داعيا . لأن سلم  
الصعود إلى ملائكة  
الله هي الطاعة  
لوصاية .

م. فسر الطلبة  
الرابعة .

አ ተስፋ፡ የለም፡ የ  
ዳ፡ የበ፡ እግዢናበ  
ር፡ ከዚ፡ የሆነ፡ ተስፋ፡  
መፋስ፡ በተ፡ ስ፡ የ  
እ፡ ጥ፡ ተስፋ፡ የስለ፡ ሁ  
ር፡ የሆነ፡ የሆነ፡ የ  
ተ፡ ከርከ፡ የንዑስኩ፡  
ቍ፡ እግዢናበ፡ ክ  
ን፡ የስ፡ የስ፡ የ  
ተ፡ ወር፡ ወር፡ የ  
መ፡ መ፡ የስ፡ የ  
ል፡ ክ፡ የሆነ፡  
የት፡ ከርከ፡ ቅ  
ስ፡ ወረ፡ ቅ፡ የ  
ሆነ፡ የስ፡ የ  
ር፡ የሆነ፡ የክብና  
በወስታ፡ የ  
በ፡ ከስ፡ የተ፡ የ  
ቃ፡ የሆነ፡ የአምላክ፡ የ  
ሻ፡ ከስ፡ እ  
ሻ፡ የስ፡ የስ፡ የ  
በ፡ የስ፡ ከስ፡ የ  
በ፡ የስ፡ የስ፡ የ  
ቃ፡ ከስ፡ የስ፡ ከስ  
መ፡ ወ፡ ከስ፡ የስ፡ የ  
ቃ፡ ከቅ፡ የሆነ፡ የ

ت. بِسْمَ اللَّهِ فِي الرَّابِعَةِ  
أَنْ يَهْبِطَ إِلَيْكُمْ  
الرُّوحُ فِي كُلِّ يَوْمٍ  
وَعْنَى بِهِ كُلُّهُ  
الْعِلْمَ مَعَ اسْرَارِ  
الْبَيْعَةِ. لَانْ كَلَامُ  
اللهِ الَّذِي نَسِمَهُ مِنْ  
الْوَاعِظِينَ وَسَقِرَاتُهُ فِي  
الْكِتَابِ الرَّوْحَمَةُ  
مَعَ سَائِرِ اسْرَارِ الْبَيْعَةِ  
الْمَقْدَسَةِ خَاصَّةً  
سَرِي الْأَعْتَازَافُ  
وَالْقَرْبَانُ الْمُطَهَّرُ  
يَمْهُونُ فِي ذَانِهِمْ قَوْةً  
عَظِيمَةً. فَمَلَأَ بِهَا  
ذَعْمَةُ اللهِ وَنَصَوْنَاهَا أَنْ  
لَمْ يَمْنَعُهَا. وَبَعْدَ ذَلِكَ  
بِسْمَ اللَّهِ مَبْنَىَ الْجَبَرِ  
الْجَمِدِيَّ أَيَضًا وَهُوَ  
الْطَّعَامُ وَالْكَسْوَةُ  
لَا نَهْمَاهَا ضَرُورَتِيَّانْ  
لَصْبِرُونَ الْبَدْنَ

لِسْعَبْرَادَةِ اللَّهِ  
كَعَالِيٍّ . . . . .  
م. فَصَرَطُ الظَّلْبَةِ الْخَامِسَةِ .  
ت. بِالظَّلْبَةِ الْخَامِسَةِ  
نَطَلْبُ مِنَ اللَّهِ أَوْ  
يَجْبَيْنَا مِنْ الشَّرُورِ  
الْسَّالِفَةِ أَى  
مِنْ الْخَطَايَا الَّتِي  
قَدْ فَعَلْنَا هَا أَذْ يَغْفِرُ  
لَنَا مَا يَبْعَدُ عَلَيْنَا  
مِنْ الْجَرْمَةِ وَالْعَقَابِ  
الَّذِي اسْتَحْقَيْنَا  
مِنْ أَجْلِهَا . وَيَزَادُ .  
كَمَا نَحْسَنُ نَغْفِرُ مِنْ  
الْخَطَايَا إِنَّمَا . اعْنَى كَمَا  
غَفَرْنَا لِأَعْدَائِنَا  
سِيَاهَمْ . لَانَهُ لَا  
يَلِيقُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا  
اللهُ تَعَالَى خَطَايَا إِنَّا  
وَهِيَ ذُنُوبٌ عَظِيمَةٌ  
أَنْ كُنَّا مُمْنَعِينَ نَغْفِرُ  
لِمَنْ اخْطَأَ إِنَّمَا  
فُلَاقَهُ الْجَفِيفَةُ .

34.  
fermazion del cor-  
po, in servizio di  
Dio .

340  
ՀԱՅ: ԳՐՅՐԻ: ՀՂԻԱ  
ԷՌԵԽ: ՃՈՒԱՋ .  
ՀԱՅ ԳԾՐԴ: ԱԿՊՈ: .  
ՑԼԻ Վ  
ԺՈՒՊՈ: ՑԼԻ: ՑՆ  
ԾՃ: ՀՄՅՅ: ՀՂԻԱ  
ՊԽԵ: ԽԽՅ: ՔՔՅՅ:  
ՀՄՅՅԻՒ: ԱԿԱ:  
ԽՎԻՒ: ՅՄԻՒ: Ա  
ՇՈՅԱՄ: ԽԽՅ: ԵՆԼՅ:  
ԱՅ: ԽԵԶԱ: ՈԼՅԵՅ:  
ՈԽՅԻ: ՀՈԽԻ: ՈԽՅ  
ՔՅ: ԽԵԶԱՄ: ԱՅ: Խ  
ՅՅ: ՈԽՅԵԽԱՄ: ՈԽՅ  
ՈՍՃ: ՑՂՅՅԻ ԽԽՅ: Ց  
ՏԻԿ: ՑՂՅՅ: ԱԿԻՈ  
Ո: ԱՅ ԽՎԻՒ: Ո  
ԽԽՅ: ՑՑՂԻ: ԱՑԽԵՒ  
ՀՈԽՄՅ: ՀԽՅ: Ո  
ԽԻՒ: ՀԽԻՒ: ՔՔՅ:  
ԽԽՅՅԻ: ԺՎՅԻՒ: Ք  
ՈՅ: ՑՄԻՒ: ՀԽՅԻ  
ՑԽՖՅ: ԽԽՅ: ՑՂՅՅ  
ԱԿԻՈՒ: ԱՅ: ԱՅՄԻ  
Ւ: ՓԼՈՒ Վ Վ

Mac. Dichiaretate la  
quinta petizione.

Dico. Domandiamo  
nella quinta peti-  
zione, che ci li-  
beri da mali pas-  
sati, cioè da pecc-  
cati già commes-  
si, rimettendoci il  
debito della col-  
pa e della pena,  
che abbiamo me-  
ritata. E si aggiunge: *fac come noi ri-  
mettiamo a chi ha  
peccato in noi*, cioè  
come noi perdo-  
niamo l'offesa ai  
nostri nemici; per-  
chè non è ragio-  
nevole, che Dio  
perdoni a noi li  
peccati, che sono  
offese grandissime,  
se non voglia-  
mo perdonare le  
ingiurie fatteci,  
che sono offese di  
poco momento.

ሙጥ ተርጓሜ፡ ለማድረሻ፡ ፪  
አቶ፡ ይ.

አዎስ በማድረሻ፡ የለም፡ ንዑስ

ል፡ የገብር፡ እግዢያዊነት፡

ከው፡ ያጠቃቄ፡ እውን

ኩ፡ ከጻ፡ የኩ፡ እ

ኩ፡ ከተመዳደ፡ ወክ

የገብር፡ ከው፡ እንተቀቀ

ፍ፡ በአቶ፡ የህበ፡ የ

ሁ፡ ከው፡ እንተመዋዕ

ሙጥ ተርጓሜ፡ ለተዘበ፡ ፪

አቶ፡ ይ.

አዎስ በአቶ፡ የለም፡ ንዑስ

ል፡ የገብር፡ እግዢያዊነ

ር፡ ልዕድ፡ ከው፡ የግኝ

ኩ፡ ከወከወከ፡ ለሰጠን፡

ዘዴ፡ የንግድ፡ እኩ

ዘ፡ የንግድ፡ እኩ፡ የ

የሸ፡ በአቶ፡ የሸ፡ ቁ

የለ፡ የጥርጉ፡ ለአ፡ ከ

ጥርጉ፡ ከወጪ፡ ከው፡

ዶ፡ ከወጪ፡ ከወጪ፡ ከወ

ጥ፡ ከወጪ፡ ከወጥ፡ ከወ

ጥ፡ ከወጥ፡ ከወጥ፡ ከወ

ጥ፡ ከወጥ፡ ከወጥ፡ ከወ

ጥ፡ ከወጥ፡ ከወጥ፡ ከወ

ጥ፡ ከወጥ፡ ከወጥ፡ ከወ

م. قصر الطلبة السادس  
ت. نسال الله بالسادسة  
أن ينجينا من

التجارب التي

هي شرور مستقبلية.

ولا يدعنا

فيتلن. أو يخربنا

نعمه لكيلا

تنغلب.

م. قصر الطلبة  
السابعة.

ت. بالسابعة نسال الله  
تعالى أنه ينجينا من

الشيطان الشذى

يجعل دائمًا ويله مس

هلاكنا كما قال مارى

بطرس الرسول: فإن

خلصنا منه قد

نجحوا أيضًا من

جميع المصائب

التي تخضر خلاص

يفوسنا.

**36**  
م. قل الان سلام مريم العذرا .

በዚህን፡ ይኩለሁ፡ አለው፡  
አግዝኝ፡ የርጋም፡  
አማርኛ፡ አመሰሰት፡  
እኔ፡ እግዢኑ በአርብ፡  
ስለሁ፡ በርካታ፡ አንድ፡  
አዋጅነት፡ ወጪዕና፡  
ፍሩ፡ ከርሱና፡ እግዢኑ  
ኋላ፡ የአገልግሎት እና  
ቅዱት፡ የርጋም እና  
ለደት፡ አመሰሰት፡ አሳላ፡  
በነጋጀ፡ ጥፊና፡ ውጥ  
አን፡ ይኩለሁ፡ ወጪሬ፡  
ወጥና ይኩለሁ

M. Dite ora l'Ave Maria .  
D. Dio ti salvi o Ma-  
ria piena di gra-  
zia . Il Signore  
è recop; benedetta  
sei tu fra le don-  
ne , e benedetto  
è il frutto del tuo  
ventre Gesù . San-  
ta Maria Madre  
di Dio, prega per  
noi peccatori , a-  
desso , e nell'ora  
della morte no-  
stra . Amen .

ف. السلام لك يا مريم يا مهد يه ذمة الرب معك مباركة انتي في النها و مبارك هو هنر بطنك سيدنا يسوع المسيح . يا قديسة مريم يا والدة الله صلى لاجلنا من الخطأة الان وفي شفاعة مؤتنا امين .

ሙሉ፡ ተናገሩ፡ ለዘተ፡  
አለሁ፡ ወጪዕና፡  
አበኩል፡ እግዢኑ፡  
ኋላ፡ ለቁ፡ መለከት፡  
ገብርኤል፡ ወጪከኩል፡  
አመራ፡ ተናገሩ፡ ቅ  
ዶስት፡ አልባበጥ፡ ወ  
በኩል፡ ተግኝ፡ ቤት፡  
ከርስቲያን፡ ቅድስት

M. Chi ha dette que-  
ste parole ?  
D. Parte ne ha dette  
l'Arcangelo Ga-  
briello, parte San-  
ta Elisabetta , e  
parte la Santa Chie-  
sa .

م. من نطق بهذا الكلام .  
م. نطق قسمان منه  
جبرائيل رئيس الملائكة . وقسمان  
نطقوه القدسية المصابيات . والبيعة  
المقدسة قسمان .

ሙሉ፡ ለሞት፡ የሞትም፡  
ተብል፡ አለው፡ ይኩለሁ  
አመራ፡ አበኩል፡ አበኩ  
ማያዕት፡  
አበኩል፡ ከርሱና፡ በቀላ

M. A che affetto di-  
te l'Ave Maria do-  
po il Pater noster ?  
D. Acciò con facili-  
tà ottenga da Dio  
cioc.

م. لاى شبيه تقول سلام  
العذرا بعد الصلاة  
الربية .  
ت. لسى افال بالمهولة  
كلما

እ፡ ተለ፡ ከከለዕለ፡ እ  
ጥናገኘ ከብቻር፡ በለ  
ዕለታ፡ ለጠዕስ፡ ድንግል  
እ፡ ማርያም፡ እስዱ፡ ወ  
ከተ፡ ፈጥነት፡ ጽጥኑን  
ወጥልዕት፡ ምስረት፡  
ወጥነበር፡ ለሰነት፡ ማ  
ቃ፡ ለዕለ፡ ተለሙ፡ ወ  
ለጥኑ፡ መለከተት፡ ወ  
ከተ፡ ወከፍት፡ እኔን  
በ፡ ከገዢኑብቻር፡ ጥ  
ቀ ቅ

መ ተለዕን፡ ዓየዱ፡ በ  
ከልዓን፡ ቁጥሩን ቅ  
ሁ በ እወ፡ እንስ፡ እወዕን፡  
በጥናገኘ፡ ቁጥሩን፡ ወ  
ይኩራለ፡ በቅድስ፡ ከ  
ተከወይኑ፡ በስዱ፡ ወ  
ጠዕስኩ፡ ቤቶ፡ ከየ  
ቁቀኑ ቅ

መ በእንት፡ ወንት፡ ወር  
ሣም፡ ድንግል፡ ተለጥኑ  
ወለዳት፡ ከምለከወ

ሁ በ ተለጥኑ፡ ወለዳት፡ እ  
ጥለከ፡ እስዱ፡ ከተው  
ፈደ፡ ከምለካ፡ ወንቱ፡  
ክምለከ፡ ድንቅ፡ ወንኑ  
ት፡ ወለዳት፡ ለከምለከ  
ቁቅ፡ በተዋዋም፡ ወ

37

ciocchè gli dimando, per l'intercessione della Beatissima Vergine; perchè ella è avvocata de' peccatori, e piena di misericordia, e sede in Cielo sopra tutti i cori degli Angeli, ed è gratissima a Dio.

*Maeſ. Ricorrete voi ancora agli altri Santi?*

*D. Sì che io ricorro a tutti i Santi, ed in particolare al Santo del mio nome, e al mio Angelo Custode.*

كلما اطلبه من الله  
بشفاعة البتول  
الطوبائية لأنها  
شفيعة الخطاة وملوحة  
من الرفاة وحلاسة في  
السماء فوق كل مراتب  
الملايكية وهي  
مقبولة عند الله جداً.

*م. هل تستغبي ايضًا  
بالقديسين الآخرين.*

*ت. نعم اني الجواب يجمع  
القديسين وخصوصاً  
بالقديس الذى انا  
مسى باسمه  
وبالملائكة الذى*

يبرسنى .

*م. لماذا مردم البتول  
تدعى والدة الله .*

*ت. تدعى والدة الله  
لان المولود منها  
هو الله حق . والتقى  
ولدت الله .*

من جهودها هي والسلطة  
الله حقاً \* . ومعنى  
قولنا أن الها ولد  
من المخلوق القديمة.  
ليس معناه بان  
لأقوت الكلمة قد  
أخذ ابنته وجودة  
منها . لكن معناه ان  
الله الكلمة نفسه  
المولود من أبيه قبل  
الدهر ولادة خالية  
من زمان . هو نفسه  
يكون في الزمان أنساناً  
 تكون جوهرها  
 حقيقياً .

umanato , e vera  
genitrice di Dio \* .  
Quando poi diciamo , che il no-  
stro Dio è nato del-  
la Santissima Vergine , non voglia-  
mo significare , che la Divinità del  
Verbo abbia pre-  
so principio da  
lei , in quanto all'   
esser suo ; ma vo-  
gliamo dire , che  
il Verbo di Dio ,  
generato da suo  
Padre avanti i se-  
coli , con genera-  
zione senza tem-  
po : lui stesso si  
fece uomo in tem-  
po sostanzialmen-  
te , e realmente .

De

في



\* γῆς ἀρετής φ  
ηγῷ θεοῦ τοῦ τρίτου εναντίον.

\* Conc. Eph. Gen.  
III. contra Nestor.

\* المجمع الافتراضي  
ضد نسطور.

መ. የኩረት ተንተና እኩ ንዑስ በጥር  
ሸያጭ ከይይለ ላይ ባ  
ጥር ከዚያናኩር ላይ ሌ  
ሻግነኩ በቁርር ላይ ተ  
ወጪኝ ወጪኝ ተዘዘ  
በራ ሌታ ከምኩ እንደ  
ከ በቁርር እንተ ይሁት  
በ

መ ተደራሽና፡ ወከቶ፡ እያ  
ዚአብሔር፡ ከምልካት፡  
እታማስኩ፡ በዕዳ፡ ከም  
ለከ፡ ዘንበኛ ወ  
ቻቻእታማስኩ፡ ስጂ  
ኩግዘእታማስኩ፡ በቀስ  
ተ ቅ  
ቻቻእታማስኩ፡ ሁለተ፡ እ  
ጃቢታት፡ ወበዓለት ወ  
ቻቻእታማስኩ፡ እባክ  
ወከመስ ወ

፩ ፖ ወ እታቀቻ ወ  
ቻቻእታማስኩ  
ቻቻእታማስኩ

ቻቻእታማስኩ፡ ከምልካት፡  
በቀስተ ቅ

M. C Omincia-  
mo ora a  
dichiare quello,  
che si ha da ope-  
rare per amare Id-  
dio, ed il prossi-  
mo; e però dite  
i Comandamenti  
di Dio, che sono  
dieci.

*D. i Io sono il Signore Iddio tuo, non avrai altro Dio fuor di me.*

2 Non giurare  
per il nome di Dio  
in vano.

**اَحَدٌ فِي اِيَامِ الْاعيادِ.**  
3 Guarda i giorni di Feste.

## 4 Onora il tuo Padre , e la tua Madre .

## 5 Non ammazare.

## **6 Non fornicare.**

## 7 Non rubbare.

8 Non testifica-

**re con falsità.**

9 Non

فَلِنْبَهْ-دِي الْاَنْ  
م. بِشْرَحْ مَا يَنْبَهِ  
لَنَا فَعْلَهْ لِنَحْبَ اللَّهِ  
تَعَالَى وَقَرِيبَنَا. فَلِذَلِكَ  
قَلْ وَصَلَيَا اللَّهُ التَّسْعِي  
هُنَى عَثَّرَةَ،

م لا تختلف ب باسم الله  
بالباطل.

احفظ ايام  
الاعياد.

اکرم ابساں  
وامیں۔

لَا تقتل.

لَا تُنْزِعُ

لَا تُنْسِرُ.

۰۷ جسٹیس پالرور

५८

### 9 Non

1

ቍናውኑትኩች፡ ፳፭  
የ፡ ከስዬት ወ

## መመሪያ፡ የርሃኩ፡ ለዚቱ፡ አዘጋጅ፡ ጥ

ከዕሰር፡ ለለሁ፡ እግዢና  
የከራር፡ ወስተ፡ ክገ፡  
በለይ ወከምድናን፡  
ዘ፡ እግዢና፡ እያሳ-ስ፡  
እርስተ፡ እያጻና፡ በወ-  
ስተ፡ ክገ፡ ተደስኔ

መጠዃት፡ ይኅህ፡ እለ፡ ተ  
ከካዢ

አዕ ዲኩረሁ፡ ከተሰ፡ ዘመኑ ተስፋ  
ለ፡ ጥብር፡ ከመ፡ ፍቃቀ  
ር፡ ለእግዚአብሔር፡ ወ  
በደና፡ እስመ፡ ቁጥጥ  
ወያን፡ ጉዳማህፈና፡ ከመ  
ዓመር፡ በቅድመ፡ እግ  
አላበሔር፡ በልጻ፡ ወበ  
እና፡ ወጪለ፡ ጥብር ወ ወ  
ከደና፡ ጉዳማህፈና፡ ከ

٤٠ لا تشهي امرأة قريبك .  
و Non desiderare la donna del prof-  
simo tuo.

١٥. Non desiderare la robba d'altri.  
لا تشتري مقتنياً . عمرك .

م. من وضع هذه الوصايا .  
M.Chi ha posti questi Comandamenti .

ت. وضعها الله عينه في  
الناموس العتيق .  
وبعد ذلك ربنا يسوع  
المسيح ثبّتها في  
العهد الجديد .

**M. Che contengono  
in somma questi  
Comandamenti è**

D. Tutto quello, che  
abbiamo da fare  
per amare Iddio,  
ed il prossimo no-  
stro. Perchè li pri-  
mi tre comanda-  
menti ci insegnano  
come abbiammo  
da camminare in-  
nanzi a Dio col  
cuore, con la boc-  
ca, e con le opere.  
Gli altri sette ci

لَا تُشْتَهِي مَقْعِدًا  
شَمِرْكٌ .

م. من وضع هذه  
الوصايا.

ت. وضعها الله عينه في  
الناموس العظيم .  
وبعد ذلك ربنا يمدون  
المسيح ثباتاً في  
العهد الجديد .

م: مَاذَا تَحْسُوْي هـذـة  
الـوـصـاـيـاـ يـاـ خـاصـتـاـ؟

كـلـمـا يـنـبـغـي لـنـا  
فـعـلـه لـتـصـبـ اللـهـ  
وـقـرـيبـنـا. لـانـ النـلـادـةـ  
الـأـوـلـى تـعـلـمـنـا كـيـفـ  
خـسـلـكـ أـمـامـ اللـهـ  
بـالـقـلـبـ وـالـفـمـ  
وـالـفـعـالـ. وـالـمـبـعـةـ  
الـأـخـرـى تـعـلـمـنـا أـنـ  
مـحـسـنـ إـلـى قـرـيبـنـا وـأـنـ

መናዣ፡ የበት፡ በረሱ፡  
ወከኑን፡ ደንብ፡ ወ-  
ለተ፡ መጋቢ፡ እውለተ  
ከበሩ፡ ወከወለተ፡ ጥ  
ጥቃ፡ እበባር፡ ወከ  
በነገር፡ ወከበሐም ወ  
ወከሙ፡ ፍጋዊ፡ ከተ  
ስግ፡ ያለተ፡ ከግ፡ ከፋ  
ቀር፡ ከዘዘዘ፡ ከግዢ  
በከር፡ ፍጋዊ፡ ከዚ፡ ፍ  
ፍቅር፡ ፍጋዊ፡ ከዚ  
ከተ፡ ወበረሱ፡ ከዚ፡ ፍ  
ፍሻ፡ ወ

41 ammaestrano di far bene al prossimo , e di non gli auocere nella persona,nell'onore , e nella roba , nè con opere , nè con parole , nè con pensierze così il fine di tutti i Comandamenti è il comandamento della carità , che comanda amare Dio sopra ogni cosa , ed il prossimo come noi medesimi .

لا نبغضه ولا  
جسده ولا في شأنه  
ولا في مقتناته  
لا بالاعمال ولا  
بالكلام ولا  
بالأفكار وهو كذلك  
غاية جميع الوصايا  
هي وصيحة الحببة  
التي نومر بها ان  
محب الله خالقنا  
أكرمن كل شيء  
وقريينا مثل نفسنا

م. فسر الوصيحة  
الأولى .

ت. بهذه الوصيحة  
يمذرنا الله أنفسه هو  
ربنا الحقيقي وليس  
لمن الله غيره ولا  
سيد اعظم منه .  
ولذلك نحن  
مخلوقون ان  
نطير عبده بحسب

ሙተርሞ፡ ለቀምሞ፡  
አግ፡  
አፈበክ፡ ከግ፡ ቁጥጥ  
ተ፡ ከደረሰ፡ ከግዢ  
በከር፡ ከጥለከ፡ እስ  
ሙ፡ ወከቱ፡ ከግዢ  
በጽድቅ፡ ወከልበ፡ ከ  
ጠለ፡ ከእጻለሁ፡ ወ  
ከእግዢ፡ የበታ፡ ከ  
ሙ፡ ከጥለኝ ወበኝ  
ተዘ፡ ይደረዋ፡ ከዚ፡  
ፍተክ፡ ልከኝ፡ በከ

A:

F con جهدنا .

ለ፡ ተጥቶ ወከዢ  
፣ ክግዚ፡ ከዚ፡ እንደገ  
ዶ፡ ለእምላክ፡ ንብረት፡  
ወበኑት ዘ፡ ይጠየቁ፡ እ  
ስተባ፡ በስግዳታ፡ ለጠራ  
ፍጠር፡ ሆኖንተ፡ ፈጠራ;  
ወይሁስ፡ ክግዚ፡ እ  
ሳያ፡ ከነበ፡ ወመ  
ርድ፡ እለ፡ ይተቀና፡ ለ  
ሰይን፡ ከዚ፡ ከምላክ  
ሙ፡

መተርጋም፡ ለያዋም፡ ከ  
ቃ፡  
አዎንዳንም፡ ተገ፡ ከልኝ፡ ካ  
ካግዚኑስቱ፡ እኩያ  
ርሱ፡ ዘዴ፡ እኩ፡ ውጤ  
አት፡ ወዴት፡ ወከዢ  
ስለ፡ በኑቱ፡ ዘእናበለ፡  
ዓለ፡ ወአምኑስቱ፡ ለ  
ባድ፡ በኑም፡ ወአምኑስቱ፡  
ናው፡ ቅዱት፡ ወዘላ  
ሩት፡ ዘተገበር፡ ተራ፡  
ለምላክ፡ ወስለ፡ በጠ  
ቃ፡  
መተርጋም፡ ለማስኑ፡ ተ

42  
con ogni diligen-  
za. Ci comanda  
ancora, che non  
adoriamo altro  
Dio che Lui; pe-  
rò peccano gl'in-  
fedeli, i quali ado-  
rano le creatu-  
re in cambio del  
Creatore, pecca-  
no ancora li stre-  
goni, e fattrucchie-  
ri, che servono il  
Demonio, come  
loro Dio.

M. Dichiarare il se-  
condo comanda-  
mento.

D. Il secondo coman-  
damento proibi-  
sce la bestemmia,  
che è peccato  
grandissimo; il  
giuramento falso,  
o non necessario;  
il non adempir i  
voti; ed ogn'altro  
disonore, o igno-  
minia, che si faccia  
a Dio con parole.

M. Dichiarare il ter-  
zo comandamen-  
to.

D.

جهدنا. و يأمرنا  
أيضاً أن لا نسجد  
لله غيره ولا جل  
ذلك ينطوي على  
المؤمنون بسم الله  
لل الخليقة دون الخالق  
و ينطوي أيضًا  
على **المجحومون**  
والسحراء الذين  
يعبدون **الشيطان**  
كلاهم.

م. فسر الوصية الثانية.  
ت. الوصية الثانية  
تعنينا من التجديف  
الذى هو خطيبة  
عظيمة ومن العين  
الباطل أم غير  
ضروري ومن عدم  
وفا النذور ومن كل  
عار وقياحة تكون  
ضد الله بالكلام.  
م. فسر الوصية الثالثة.

መቻለሁ፡ ከገ፡ ካዘዝ፡  
ካግኬኩስ፡ ካወ፡ ፩  
ዶቃ፡ ደለተ፡ አንብታ፡  
ውጭለት፡ ካወለቱ፡ ፩  
ተከል፡ እምነት፡ ፩  
በለ፡ ተቀናም፡ ካወ፡ ፩  
ከ፡ ለ፡ ካወ፡ ለተፈ  
ምድ፡ በአልም፡ ፩፪፡  
ለኢትዮጵያ፡ ወ፡  
ፖ፡ ወሰት፡ ስተ፡ ካር  
ስተ፡ ቅድሮት፡ ካወ፡  
ናግም፡ በስዘ፡ እበና፡  
ለረለት፡ ወለንበ፡ ቅ  
የለት፡ መስከናት፡ ወ  
ከወ፡ ገለም፡ ተማርያ፡  
ወንግ፡ ቤ፡ ካወ፡ ፩፪  
ለ፡ ንዑስክ፡ ለዘ፡  
ሙና፡ ቅድሮ፡ ቅድሮ  
መደተ፡ ቤ፡ ለራ፡ ካ  
ዋ፡

መበለ፡ ከገ፡ ካዘዝ፡  
ካግኬኩስ፡ ካወ፡ ፩  
ከበለ፡ እበና፡ ወእምና፡  
ከ፡ በቃለ፡ እተከቶ፡ ቤ  
ከበለ፡ ወበተዘዘዘ፡ ፩  
ከተ፡ እለ፡ የገወ፡ ካ  
ሙ፡ ገርዳወ፡ በዘወ፡  
ወበሙ፡ ይደረ፡ ወእ  
ሙ፡ ገበና፡ ለበደና፡ ካ

D. Ci comanda Dio  
nel terzo precesto  
l'osservanza delle  
Feste , cioè l'aste-  
nerci dall' opere  
servili , per aver  
tempo di occupar-  
ci in considerare  
i benefizj Divini ,  
visitare le Chiese ,  
far orazione , leg-  
gere libri Spi-  
rituali , udir la pre-  
dica , e fare altre  
simili opere Spi-  
rituali e sante .

Maeſ. Dichiarate il  
quarto comanda-  
mento .

D. Ci comanda Dio  
nel quarto pre-  
cesto , che onoria-  
mo il nostro Pa-  
dre , e la nostra Ma-  
dre non solo con  
riverenza e vene-  
razione , ma anche  
con ajutarli , e sov-  
venirli ne' loro bi-  
sogni . E che fac-  
ciamo così anco-

ت يأمرنا الله بالوصية  
الثالثة أن حفظ أيام  
الاعياد أى متى مع  
من كل عمل مكتب  
لكيما يكون لنا  
وقت لذاتassel  
أنعام الله ونقتضى  
هيكله المقدسة  
ونصفي عقولنا  
الصلة ولقراءة  
الكتاب الروحية  
ولسماع السمع  
ولفعل سائر الأعمال  
الروحية المقدسة .

م. فسر الوصية الرابعة .  
ت. الوصية الرابعة  
قامرنا أن نكرم  
أبانا وأمنا ليس  
بالسلام  
والتعصيل والتعظيم  
فقط بل أيضًا إننا  
نعيدهما ونساعدهما  
باحتياجهما

መሆኑ፡ ተኩኗና፡ በፋይ፡  
አዲስ፡ ከዚ፡ ተኩኗና፡  
ዘ፡ ከዚ፡ ወከም፡ ወ  
ወከም፡ ከዳለም፡  
ወከም፡ በበዝና፡ ዓ  
ማ፡ ወደኝነዱ

መተርጋም፡ ለተዋስ፡ ት  
ቁል

አዎስተም፡ ከገኘ፡ ከዘዴ፡  
ከገዘዘብ፡ ከዚ፡ ተኩኗና፡  
የበለ፡ ፍጥሮ፡ ወከም፡  
አናዕቅና፡ ሥርሃ፡ በከ  
ሰል፡ የገዢወከበ፡ ከዘ  
የበለ፡ ፍጥሮ፡ ከስዽ፡  
ለቀዢት፡ ከድሩ፡ ጥና፡  
በፍጥሮ፡ የጥ፡ ለሰለ፡ ዓ  
ማዕን፡ ወቀጥልያን፡  
ወተናዕም፡ ጥናው፡  
ዘተውር፡ ለቀረቡ፡ ዓ  
ማ፡ ወለመትሮ፡ ከድ፡  
ወካንር፡ ከይኩባ፡  
ወካማ፡ ወረዳጥ፡ ዓ

44 -  
ra al nostro prof-  
simo, sebbene il  
precezzo del no-  
stro prossimo non  
ci obbliga come  
il precezzo del Pa-  
dre, e della Ma-  
dre, i quali ci han-  
no dato l'essere,  
e ci hanno alleva-  
ti con molta loro  
fatica.

*Maf.* Dichiaretate il  
quinto comanda-  
mento.

*D.* Ci ordina Dio nel  
quinto comanda-  
mento, che non  
ammazziamo niu-  
no ingiustamen-  
te, né l'offendia-  
mo altrimenti nel  
suo corpo: e dico  
*ingiustamente*; per-  
chè li Giudici, i  
quali condannano  
i malfattori a mor-  
te, ed i Ministri di  
giustizia, che li  
fanno morire, non  
peccano, come  
ancora i Soldati

بأنه يمياجهم ما وان  
يفعل كذلك  
لقربينا. الآدان  
امسر قربينا لا  
يملزمها مثل  
امر والدينا اللذان  
كونانا وزينادا  
مشتقتهمما الجزيلاه.  
م. فسر الرؤسية  
الخامسة.

ت. تامرنا الوصيية  
الخامسة ان لا نقتل  
احدنا بلا عدل  
ولان لا نضر جسمه  
بنوع اخر. فقللت  
بلا عدل لأن  
القضاء الذي  
يقضون بالموت على  
الاثمة وال مجرمين  
و خدام الشرع  
الذين يقلدونهم لا  
يخطئ كما ان الجنود

نفي الحرب العادلة  
لا يخطئ اى  
جرحوا وقتلوا  
الاعداء .

م. قسر الوصيـة  
السادسة .

ت. العادسة تأمران  
لا يزني احد بالمرأة  
الغير . ومعناه ايضاً  
ان لا يفعل احد  
فاحشة شهوانـية  
فيها .

م. قسر الوصيـة  
السابعة .

ت. تأمرنا السابعة  
ان لا يأخذ احد  
مقتنا فربه خفيـاً  
وهذا يدعى سرقة  
ولا ظاهراً وهو  
يدعى اختطافاً ولا  
يغش احداً  
لا بـالـبـهـيـعـ ولا

nella guerra giusta,  
non peccano,  
mentre feriscono,  
o ammazzano i  
nemici .

M. Dichiaret il se-  
sto comandamen-  
to .

D. Ordina Dio nel se-  
sto comandamen-  
to, che non adul-  
teri alcuno , cioè  
non pecchi con la  
donna d'altri : e  
s'intende ancora ,  
che non faccia al-  
cun'altra brutez-  
za carnale .

M. Dichiaret il set-  
timo comanda-  
mento .

D. Ci ordina Dio nel  
settimo comanda-  
mento, che niuno  
pigli la roba del  
suo prossimo oc-  
cultamente, e que-  
sto si chiama fur-  
to, nè palesamen-  
te , che si chiama  
rapina , nè faccia  
fraude in vendo-  
re ,

፩፻

ተኋ፡ እጠዣም፡ ወከላ  
ተሟም፡ ወከላከል፡  
፪ር፡ ዘመስከለ፡ ለዘን  
ቁ፡ ከዚ፡ እንታዘም፡ ለ  
በጽና፡በጽዋዕ

መተርጥም፡ ለእውን፡ እ  
ግ፡

አቆብካምና፡እግ፡እረዱ፡  
እግዢ፡እስራር፡እክለ፡  
እምድት፡ ተስት፡ ወቅ  
ሙት፡ ወለዝኑ፡ ፊጥና  
፪ር፡ ወጽኢት፡ ወለ  
ዝኑ፡ እንደረጥር፡ ወ  
አከት፡ እንጂጠር፡ ለበ  
ጽና፡ በልሰናዕ

መተርጥም፡ ለይቅ፡ እ  
ለ፡ ተርፍ  
አቆዝዘ፡እግዢ፡እስራር፡  
በዚ፡ ከዚ፡ እንፍቁ፡  
እስት፡ በእስት፡እስዕ፡  
ወከታየም፡እስወ፡ወክ  
ቁ፡ ይረዳ፡ ስበ፡ ወቆ  
ፈቀድ፡ ከዚ፡ ጥና፡ ቅ  
ዶና፡ ከዚ፡ በእስት፡ በ  
ለዕለ፡ እለ፡ የግዢ፡ በ

፪፶

re, né in compra-  
re, né in simili con-  
tratti; e finalmen-  
te danneggi il tuo  
prossimo nella ro-  
ba.

M. Dichiarate l'ot-  
tavo comanda-  
mento.

D. Proibisce Dionel l'  
ottavo comanda-  
mento ogni falso  
testimonia, la mor-  
mazione, la de-  
trazione, l'ingan-  
no, la bugia, ed  
ogni altro danno  
che si fa al prossi-  
mo con la lingua.

M. Dichiarate li due  
ultimi precetti.

D. Comanda Dio in  
essi, che niuno de-  
sideri la donna, o  
roba del suo pro-  
ssimo; perchè Esso  
è quello che vede  
i cuori, e vuole  
che siamo Santi,  
non solo nell'este-  
riore, ma anche  
nell'interiore; ac-

ወከ

cioc-

ولا بالشرا ولا بنسوع  
آخر يهسا بهم ما  
وان لا يضر قريبه  
في مقتناه.

م. فسر الوصيـة  
الثامنة.

ت. الخامسة تحرم كل  
شهادة الزور والملامة  
والنلب والحيمة  
والحذب وكل خش  
وضر يصير للقريب  
باللسان.

م. فسر الوصيـة  
الأخيرتين.

ت. يأمرنا الله بهما أن  
لا يشتهـى أحد  
امرأة قرـيبة ولا  
مقتناه، لأنـه هو الذي  
ينظر قلوبنا ويشـأ أن  
نكون قديسـين  
ليس خارجاً فـقط  
بل وابـعاً باطنـاً.

ولنكون

**ወስኩናፋዕስኩ :**  
**፲.፭.፻፫፡ ከ፭፡ ፳፻፩፡ ፩**  
**፩፻፫፡ ወቃቃ፻፡ ፭፻፪**  
**፭፻፪**

47  
ciocchè così noi  
siamo veramente,  
e perfettamente  
giusti, e Santi.

وَلِنَكُونَ كَذَلِكَ  
أَبْرَارٍ وَصَدِيقَيْنِ  
بِالْحَقِّ وَالْكَمالِ.

**في وصاية البيعة  
والمشورات.**

**† HHH: Et: hCn † De' Precessi della Chie-  
t: †: †: † sa, e de' Consigli.**

መ ወሰኑ፡ ለዕለ፡ እን፡ እ  
ግዘኝ-በአር፡ ለተኞዘ  
ዝ፡ ቅለል፡ ከከዘዘም፡  
ቅድጋት፡ ቤተ፡ ከርስቲ  
ያን ወ  
አውጥኩዘዘም፡ ቤተ፡ ከርስቲ  
ያን፡ ቅድጋት፡ ወከቶ  
ሙ፡ ለ ወ  
ቻይናስተም፡ ቅድሚ፡ ቤ  
ዝኩ፡ ዕለተ፡ ስንበታት፡  
ወጠያለት፡ ከተዘዘም-ወ  
ቻይናስተም፡ ያሙ፡ ለ  
ወለዘዝ፡ እድዋማት፡  
ከተወረዳ፡ እምበት፡ ከ  
ርስተያን፡ እዝዘ፡ ጥርክ  
ቁ፡ እምበለዳ፡ ሆኖ፡ ወ  
ጥፊለት፡ ወከምማሃ፡  
ወማስ፡ ወለዘዝ፡ ከተ  
ርፈ፡ በከሙ፡ ሆኖም፡  
ዶሙሉቁ፡ ስነጠ፡ በበ  
በአራቁወጠያስኩለ፡  
ዶሙት፡ ይገጠ፡ ጥርክቁ፡

**M.** Aggiungete a' comandamenti di Dio quelli pochi, che ha aggiunti la Santa Chiesa .

**i Che udiamo la  
Messa tutte le Do-  
meniche, ed altre  
feste comandate .**

**2 . Che digiuniamo la quaresima, e tutti gli altri digiuni comandati dalla Chiesa, astenendoci dalla carne , e latticini , e dal pesce, vino, ed altre cose , secondo la lodevol consuetudine degli Orientali. E che an-**

م. ضف على وصاية الله  
الوصايا القلبيمة  
التي زادتها البيعة  
المقدسة.

ت، وصايا البيعة  
المقدسة هي ستة.

ان نسمع القدس  
في جميع أيام الخدود  
والاعياد الماسورة.

وأن نصوص الصوم  
الكبير وسائر الأصومات  
المفروضة من البيعة  
إذ تقطع عن الحم،  
والزفر وعن السمك  
والحمير والبواقي كعادة  
أهل الشَّرْقِ  
الممدودة. وإن

che

الجهاز

ايضا في مدة السنة  
يُنقطع عن اللحم  
والزفر يوم الأربعاء  
والجمعة كما ان في البيعة  
الرومانيّة ينقطعون  
عن اللحم نهار الجمعة  
والسبت .

وأن نعرف بخطابنا إلى  
الكاهن أقل ما يكون  
مرة واحدة في السنة .

وأن نتناول القرابان  
الظاهر في عيادة  
الفصح .

وأن نلقى البركة  
أى العشر .

وأن نمتنع عن  
الزيمة في الأزمنة  
الحرمة .

فما عدا هذه الوصايا  
التي حفظها يلزمها  
جميعاً آتى وجد أيضاً  
بعض مشورات تهدينا  
إلى الكمال .

D.

ت.

ج

**፲፭**  
ኋምበለቅ፡ ሚያ፡ መጥ፡  
ለለት፡ በዕለተ፡ ዓርብ፡  
ወረቡ፡ በከው፡ ደርሰኩ  
ቁ፡ ወሳተ፡ ቤተ፡ ካርስ  
ቴኩ፡ ዘርምኩ፡ እምሮ  
ጂ፡ በዕለተ፡ ዓርብ፡ ወበ  
ዕለተ፡ ቅዱማች፡ ስንበ  
ቻ

፲፮ ወንተኝነት፡ በን  
ጠኩታ፡ ዓበ፡ ካህን፡ እ  
ምኩ፡ ተርራ፡ ካል፡ ም  
ቃለ፡ በየመተቻ  
፲፯ ወንቀባርብ፡ ሚ  
ሆ፡ ቅድስ፡ በበዓለ፡ ተ  
ንሣኤ፡ እወካቻ፡ ፍስ  
ካል  
፲፱ ወንደቀቁ፡ እም  
እወሰቦ፡ በመዋዕለ፡ እ  
ሙ፡ እተወገዘ  
፲፲ መቻተቻለበበ፡ የገዢ፡ እ  
ኋጋለ፡ እለ፡ ተከዘዘቻ  
እደዳወሩ፡ የቀበታ፡ ሌ  
ከልኩ፡ የጋጥኩ፡ የከር  
እተወርሱ፡ ዓበ ፍስ  
ቻ

che fra l' anno  
ci asteniamo dalla  
carne , e latticini  
il Mercoledì, e Ve  
nerdì ; siccome  
nella Chiesa Ro  
mana si astengo  
no dalla carne il  
Venerdì , e il Sa  
bato .

3 che ci confessia  
mo al Sacerdote  
almeno una volta  
l'anno .

4 Che ci comuni  
chiamo nella Pa  
squa di Risurre  
zione .

5 Che paghiamo  
le decime .

6 Che ci astenia  
mo dalle nozze  
ne tempi proibiti.

M. Oltre questi co  
mandamenti , la  
cui osservanza ob  
bliga tutti , tro  
vansi ancora alcu  
ni consigli , che ci  
guidino alla per  
fezione ?

አዎች አዎች ስር፡ የገዢ  
ከር፡ ካዕራለ፡ እግዢና  
ኩስላለ፡ ካርስቶስ፡ ሌ<sub>አ</sub>  
የተ፡ ለዘሮች፡ ቤት፡ ተያ  
ሳ፡ የበ፡ ፍጋዣ፡ ወጪ  
ዶዑ

መጥንት፡ ይሁት፡ የተ፡ የ  
ከር ወ  
አዎች፡ ቤታዊ፡ እዝ  
ሰድ፡ የቅርቡ፣ ወተኩ  
ትኩ፡ በተ፡ አነጻባለ  
ዚጠኩ ወ

ቁጥር፡ ወሸም፡  
ር፡ አነት፡ ካርስቶስ

ሙ፡ የተ፡ የተ፡ የገዢ፡  
ለዕወል፡ ቤታዊ፡  
ካርስ፡ ቤታዊ፡ ቤተ  
ደለ፡ ሌ፡ ካዕ፡ የገዢ፡  
በቱ፡ ወንበድ፡ እዝኩ  
ተብር ወ ወከኩ፡ ወ  
ደለዣ፡ ካዕ፡ የተኩ  
ር፡ እጥሮስ፡ ቤት፡ ቤት  
ክት፡ አንቀበ፡ ቤዱ፡  
ለግ፡ እግዢና ቤተ፡  
በቴ፡ ይከኩ፡ እስቀንቴ  
ወኩኩ፡ ወስጠሩ፡ ቤ

D. Signor sì : ci so-  
no tre consigli da-  
ti da nostro Si-  
gnor Gesù Cristo  
a tutti quelli, che  
desiderano arri-  
vare al colmo del-  
la perfezione .

M. Quali sono que-  
sti consigli ?

D. Povertà volonta-  
ria, Castità perpe-  
tua, ed ubbidienza  
in ogni cosa, eccet-  
to che nel peccato.

De' Sacramenti della  
Chiesa .

\*:

M. A Bbiamo già  
esposto ne' nostri passati di-  
scorsi tutto quel-  
lo, che si ha da  
credere, sperare,  
ed operare; ora bi-  
fogna, che noi tra-  
tiamo de' Santi  
Sacramenti, per  
mezzo de' quali si  
acquista la grazia  
di Dio. Dite dun-

G que

ت. نعم توجد ذلك  
مشورات التي اشار  
بها سيدنا يسوع  
المسيح على كل من  
يرغب الملوغ الى  
مقر الكمال .

م. ما هي هذه المسمورات  
ت. الفقر الاخيماري  
والعفة الداجنة  
والطاعة بجميع الامور  
ما خلا الخطية .

في اسرار البيعة .

م. قد شرحت في  
سوالف  
اقوالنا شرحا مقة صرا  
فيما يحب أن نؤمن  
به ونرجوه ونفعله .  
فيبلغ الان أن  
نتكلم في الاسرار  
المقدسة التي بها فرج  
ذعية الله . قبل الان

كم

፩	ት : ከርስቲያን፡ ቁጥር ት ወ :	que quanti sono i Sacramenti ?	كـم هي أسرار الجميعة. تـ. هي سبعة. ـ المعهودية.
	አዲስ አበባ : ገዢ ቃድራል የጥቅምት ቅድመ የተደረገው ሆኖ፡ ወ.፲፭፻፯ ለክርስቲያን ቀናዣ ተከሳሽ ቀናዣ ቅድመ፡ ቁጥር ቀናዣ መሬት ቅድመ ቀናዣ ወሰን ቅድመ መስክር፡ ዘርፍ፡ ለእለ፡ መሠጠጥ ቅ ሐወረዳ፡ እግዢና፡ እ የት-ብ፡ ከርስቶስ ቅ	D. Sono Sette. 1 Battesimo . 2 Cresima . 3 Eucaristia . 4 Penitenza . 5 Estrema unzio- ne . 6 Ordine Sacro . 7 Matrimonio .	ـ والميرون . ـ والقرابـان . ـ والتقوـة . ـ ومسحةـ الأخيرة . ـ ودرجةـ الـ كـهـنـوت . ـ والـ زـيـجـة . ـ من رـشـمـ هـذـهـ الـ اـسـرـانـ
	M. Chi ha istituiti questi Sacramenti ?	D. Gli ha istituiti Ge- sù Cristo Signor nostro .	ـ رسـمـهاـ سـيـدـناـ يـسـوعـ الـ مـسـجـعـ . ـ ماـذـاـ تـفـعـلـ الـ مـعـهـودـيـةـ . ـ تـفـعـلـ أـنـ الـ اـنـسـانـ
	M. Che effetto fa il Battesimo ?	D. Fa che l'uomo di- venti figliuolo di Dio, ed erede del Paradiso; scancel- la il peccato ori- ginale con gli al- tri peccati, ed ini- quità, e riempie l'anima di grazia, e di doni spiri- tuali .	يـصـيرـ اـبـنـ اللهـ وـوـارـثـ الـ فـرـيـونـ .ـ كـمـ كـسـىـ لـخـطـيـةـ الـأـصـلـيـةـ مـعـ سـاـيـرـ الـخـطـاـيـاـ وـالـأـئـامـ وـتـهـلـىـ النـفـسـ مـنـ نـعـمـةـ اللهـ وـمـنـ الـمـوـاهـبـ الـ روـحـيـةـ . ـ أـخـبـرـنـيـ هـلـ يـكـنـىـ
	M. Ditemi se si può salvare alcuno sen- za il Battesimo , cioè		لـاجـداـ

በዚ ስምዕት፣ የዘረዘሩት  
በዚህ የበት አገልግሎት፣  
እኩበ፡ ካይደረገ

አዲስ፡ ይዘሩ፡ ከዚ፡ እ  
ይተካለ፡ ደንብ፡ ለሙ<sup>+</sup>  
ና፡ አነጋበለ፡ ጥምቀ  
ት፡ እስዱ፡ ተንሸራት፡  
የዘረዘሩት፡ አገልግሎት  
ዳኬት፡ እግዢና፡ ወሙ<sup>+</sup>  
ዶንድ፡ እያከለ፡ ከርስ  
ጥለ፡ ወወነቱ፡ ፩፯፻：  
ና፡ ወሙበለ፡ ጥምቀ  
ት፡ ሂደት፡ የዘረዘሩት：  
ወ\* ቅዱወነቱ፡ መናቀ  
ዶ፡ ከሞዕስ፡ ገበያች፡  
በናደል፡ ወበኑስት፡ ፍ  
ቀረ

መወጣዎች፡ ወንት፡ ፩፻

\* አይ፡ እንደ

አዎ ዘርፍ፡ የእንደ፡ ከዚ፡  
እንደሆነ፡ እገተተው  
ዶ፡ ማረማጥፍ፡ ከርስ

ጥለ፡

cioè per mezzo  
della circoncisio-  
ne come era ap-  
presso il Popolo  
de' Giudei ?

D. Dico, che adesso  
è impossibile sal-  
varsi senza Batte-  
simo, perchè la cir-  
concisione è an-  
nullata per la ve-  
nuta del nostro  
Signore e Salva-  
tor nostro Gesù  
Cristo, e lui ci ha  
lasciato il Sacra-  
mento del Batté-  
simo in cambio  
della Circoncisio-  
ne, " ed è necessa-  
rio attualmente,  
o virtualmente,  
o nel desiderio.

M. Che effetto fa la  
Cresima ?

D. Fortifica l'uomo,  
acciocchè non ab-  
bia paura di con-

G 2 fcf-

لأخذ الخلاص بـ بلا  
معهودية بل بـ مساعدة  
الخيانة كما كان عند  
شعب اليهود .

تـ اقول ان الان لا يمكن  
الخلاص لـ اخذ من

غير الاعتقاد . لأنـ

الختانة قد بـطلـت

مجـسي ربـنيـا

و مخلصـنا يـسـوع

المـسـحـجـ . و هو تركـ

لـها عـوضـا عنـ الـختـانـة

سرـ المـعـهـودـيـة \* و هوـ

ضروريـ بالـفعـلـ اوـ

بالـعـزمـ اوـ بالـشـوقـ .

مـ الـمـيـرـونـ ماـذاـ يـفـعـلـ

تـ الـمـيـرـونـ يـسـاـيدـ

الـإـنـسـانـ ليـلـاـ يـخـافـ

منـ اـنـ يـقـرـ بـ دـينـ

الـمـسـحـ

\* እወነስ፡ ከዘላ ተያ

መረጃ፡ ይወጣሁ ተያይዞ

\* Galat.c.5. v.2.

\* غـلاـطـياـ ٥.٠

የከ፡ወከም፡ ይረዳኝ፡  
አገራቸ፡ በጽድቅ፡  
ለመዳንኝ፡ እያስሳ፡ ከ  
ርስቶስ  
መሆና፡ ወደዚ፡ ለክ  
ርስቶስ ዘመት፡ ይገበ  
ር ወ  
አዕምናዕቅድ፡ ፍቃለ፡ እን  
ተ፡ ያኙት፡ አይወጥ፡ እ  
ፍለ፡ ወያሬበከ፡ ደላተ፡  
በፊልተውበኩረታዊ፡  
ይተወህበ፡ ሥር፡ እን  
ዘና፡ በእርካሃ፡ ፍጻስ  
ተ፡ ሥርዓይ፡ እኩ፡ ወኩ  
ቁ፡ ፍጻስተ፡ ሥርዓይ፡  
እስ፡ ወኩቁ፡ ሥርሁ፡ ለ  
እግዢና፡ እያስሳ፡ ከር  
ስቶስ፡ በጽድቅዎች የ  
ማሁ፡ ወደኝ፡ ወሰተ፡  
እዋዕ፡ እኩ፡ ወኩቁ፡ ወ  
ደኝ፡ የሰሙ፡ ወኩቁ፡ በ  
ጽድቅ፡ ከጥር፡ ደሙ፡  
ለእግዢና፡ እያስሳ፡ ከ  
ርስቶስ፡ ከይተወህበ፡ በ  
እርሃ፡ ወደኝ፡ ህልወ፡  
ወኩቁ

feffare la fede di  
Cristo nostro Si-  
gnore , e così ci  
fa diventare Sol-  
dati veri del Sal-  
vator nostro Gesù  
Cristo .

## *M. Che effetto fa l'Eucaristia?*

D. Nutrisce la carità, che è la vita dell'anima, e l'accresce di giorno in giorno. E però si dà sotto specie di pane: sebbene veramente quello non è pane, ma è il vero corpo del nostro Signore Gesù Cristo: siccome il vino, che è nel Calice, non è vino, ancorchè paja vino: ma è il vero Sangue di Gesù Cristo nostro Signore, coperto sotto le specie del vino.

م. الفريمان مازا  
يفعل.

ت. يردى المحبة التي  
هي حبّة الدّفيس  
ويneathها يوماً في يوماً  
ولذلك يعطى  
القردان بشبه الخنزير.  
ليس هو خيراً بل  
جسد ربنا يسوع  
المسيح بالحق. كما أن  
الخمر في الكأس ولو أنه  
يبيان خيراً فليس هو  
بخمر. ولكن في  
الحقيقة دم سيدنا  
يسوع المسيح  
محظوظ في شبه  
الخمر.



አዕራዳለሁ፡ ከተረሱ፡ \*  
 መተት፡ ወሆኑበስቱ፡  
 ወያንብ፡ ሌኩለ፡ ካው  
 ሥቅም፡ ስደጥ፡ በረከ፡  
 ተፈልጊ፡ ወሰለ፡ ሥ  
 ገ፡ ወዳግሙ፡ ይሁባ፡  
 ወከለለም፡ ካው፡ ይከ  
 ወን፡ ወከቻ፡ ሥለም፡  
 ለመፈጸረት፡ ፍቅርዕስ\*  
  
 መፈመርገ፡ ከሂኑት፡ ወመ  
 ተ፡ ይገበር፡ ላይ \*  
 አፈ ወሁባ፡ የገ፡ ወንፈለ፡  
 ለከህኑት፡ ወለከተለው፡  
 ሲዕ-ከ፡ ቤት፡ ከከት፡  
 የገ፡ ካው፡ ይከሂለ፡ የገ  
 ወ፡ ቅዱም፡ በከው፡ ይ  
 ዘለ፡ አመራ

54 D. Scancella le reliquie degli peccati, dà allegrezza, e fortezza all'anima per combattere col Demonio nel separarsi dal corpo; e dona ancora la sanità del corpo, se quella sia utile alla salute dell'anima \*.

*Maeſ.* Che effetto fa l'Ordine Sacro?

D. Da virtù, e grazia agli Sacerdoti, ed altri Ministri della Chiesa, affinchè possino compire il loro ministero come conviene.

*Maeſ.* Che effetto fa il Sacramento del Matrimonio?

D. Da virtù, e grazia a quelli, che legittimamente si con-

فتح ينفع بقايا التسوب  
ويفرح ويقوى  
النفس للجهاد  
مع الشيطان عند  
افتراقها من ~~الجسد~~  
ويهب أيتها الشفاعة  
للسداں كان  
يُفید ~~كلا~~ من  
النفس \*.

م. درجة الكهنوت ماذا  
يفعل .

ت. تعطى قوة ونعمة  
لكهنة ولساير خدام  
المجتمع لكن يحيطوا  
أن يتمموا خدمتهم  
كما ينبغي لهم .

م. سر الزينة ماذا يفعل .

ت. يمنح قوة  
ونعمة للمقترنيين

بالحلال

\* ቁጥ፡ የዕቅበ፡ አዋር  
የ፡ ወመፈጸር፡ ይዕኑል፡ 104

Jacob.cap. 5.14.

\* يعقوب ۰ ۱۴

ከዚ፡ ደሳሮ፡ በኩወስ  
በ፡ስለጊ፡ ወቅቶር፡ ወ  
ከዚ፡ ደለዳ፡ ወደንግሩ፡  
ወለደው፡ በራሱ፡ እ  
ቀዘመስ፡ ስሁል፡  
ከዚ፡ ዓተሙስቱ፡ ወ  
ዓተሙዋ፡ በዝረጋ፡  
በዝረጋ፡

بِالْمُلَالِ حَقَّى  
يَعِيشُوا بِالرِّزْقِ  
بِاِفْقَاقٍ وَمُحْبَةٍ. وَهُنَّ  
يَلْدُوْا وَيُرْبُوْا اُولَادَهُم  
بِخُوفِ اللَّهِ الْمَقْدِسِ  
لِيَبْتَهِجُوا وَيَسْرُوْا  
بِهُنْذَةِ الْحَيَاةِ  
وَالْاِتِّيَّةِ.

ቃ ተረሱ ወደምት፡ ቁ  
ዘመኑስ፡ ወቀና  
የወቻቸው

فی الفضایل الالهیة  
Delle virtù Divine,  
e Principali.  
والمحققة.

مـ . قد تمـ مـ نـ الـ أـ رـ بـ عـةـ .  
لـ دـ هـ لـ الـ أـ جـ زـ الـ أـ خـ صـ .  
وـ التـ عـ لـ لـ يـ سـ .  
الـ مـ هـ يـ حـ سـ أـعـ نـىـ اـيمـانـ .  
الـ رـ سـ لـ وـ الـ مـ سـ لـ اـةـ .  
الـ رـ بـ يـهـ وـ وـ صـ اـيـاـ اللـهـ .  
الـ عـ شـرـ وـ اـ سـ رـ اـرـ .  
الـ بـيـعـةـ الـ مـ قـ دـ سـ سـةـ .  
فـ الـ اـنـ نـ رـ يـدـ أـنـ .  
نـ هـ كـ لـ مـ فـيـ الـ فـضـاـيـلـ .  
وـ هـ القـبـاجـ وـ .  
بعـضـ .

بعض امور تنفسنا  
جداً لكي نعيش في  
مشية الله . فقل الان  
حكم هي الفضائل  
الاعظم .

ت، هي سبعة ثلاثة منها  
اللهية وأربعة  
مقسمة .  
م، فما هي الفضائل  
اللهية .

م. الفضائل الالهية  
هي أهان ورجاً ومحبة.  
م. لماذا هذه الفضائل  
يعدوا الهمة.

ت لان ذلك الكلمة  
المهمة تاويلها ياشي  
ينبغي لله ويحق له.

م. فالا يهان كييف ينبع عن الله  
م. لانه يعلم نارا  
نؤمن بكلنا اعلمه  
الله تعالى لم يتعجب  
المقدسة

**56**  
altre cose , che  
molto giovano à  
vivere conforme  
alla volontà di  
Dio.Dite dunque  
quante sono le  
virtù principali ?

**D.** Sono sette , tre  
Divine, e quattro  
Cardinali .

## *M. Quali sono le virtù Divine?*

**D. Le virtù Divine sono Fede, Speranza, e carità.**

## M. Perchè si chiamano Divine?

D. Perchè quella parola Divina vuol dire cosa, che riguarda, o appartiene a Dio.

## *M. La Fede dunque come appartiene a Dio?*

D. Perchè fa che non  
Crediamo tutte  
quello, che Iddio  
ha rivelato alla  
Santa Chiesa.

M

መስኩድ፡ የደሳ፡ ተለኩ፡ ስ. M. La Speranza perché appartiene a Dio ?

አዲስ አበባ፡ የኢትዮጵያ፡ የደንብ  
ኩ፡ ከዚ፡ የተዋከል፡ በኩ  
የዘመኑ፡ የዘመኑ፡ የነጂ፡  
የምኑ፡ የሰውጥ፡ ከላ  
የለም፡ በአንተ፡ የጊዜ፡  
ልቦ-ሳ፡ ወጤናን፡ ወ  
ኩ፡ የገዢ፡ እኩ፡ የ  
እኩ፡ እምግሮ፡ ወ

መስኩድ፡ ተቃዝር፡ ፍቅር፡  
ወተዳደሪያ፡ ለአምስት  
ክ

አዲስ አበባ፡ የኢትዮጵያ  
ኩ፡ ከዚ፡ ፍቅር፡ ለአማ  
ዘመኑ፡ የዘመኑ፡ ከሙሉ  
የሚል፡ ወጤና፡ ከዚ፡  
ኩ፡ በአንተ፡ ፍቅር፡ ከ  
የዘመኑ፡ የዘመኑ፡ ለአምስት

መፍጻት፡ ወከተም፡ ወ  
ኩ፡ ጥብ፡ የዘመኑ፡ ፍቅር  
የሚል

አዲስ አበባ፡ የፖ.ስ.ስ  
ግልፎ፡ የደሳ፡ ወ  
መፈልግ

መፈበና፡ የደሳ፡ የደሳ  
ሁ፡ ፍቅር፡ የሚል

*Disc.* Perchè fa , che noi confidiamo in Dio, e da lui Sperriamo la vita eterna per mezzo della sua grazia, e per mezzo delle nostre opere buone, le quali pur sono dalla sua grazia .

M. La Carità , perché appartiene a Dio ?

D. Perchè fa , che noi amiamo Dio sopra ogni cosa , ed il prossimo come noi medesimi per amor di Dio .

M. Quali sono le virtù Principali ?

D. Sono Prudenza , Giustizia , Temperanza , e Fortezza .

M. Perchè si chiamano Principali ?

ም. አካይ ትንበኛ  
የራጋ የተለለ .

ت. لأنه يجعلنا نتوكل  
على الله ونرجوا منه  
الحياة الدائمة بوساطة  
نعمته تعالى  
وبساطة أفعالنا  
الصالحة التي هي أيضاً  
من نعمته .

ም. አካይ ትንበኛ  
የአጋ የተለለ .

ت. لأنها تجعلنا أن نحب  
الله فوق كل شيء وقربينا  
مثل نفسها لا جعل  
حب الله .

ም. ማዕከ ቅጊል  
አራሱ ሆኖ መረጃ .

ت. هي الفطنة .  
والعدل . والقناعة .  
والشجاعة .

ም. ለሚደረግ  
ሙقدمة .

ተዕኑስ፡ ወኑም፡ +  
 እምዕን፡ ወኑ፡ መ-  
 አዘ፡ ጥቃ፡ የዕስ፡  
 አለ፡ ጥብ፡ ዘኑ ይ-  
 መተርጓዢ፡ የዕት፡ ይ-  
 ት፡ ለ፡ አለ፡ ዘኑ፡  
 ጥብ፡ ይ-  
 አዕጥበትለያ፡ ለጠው-  
 ይ፡ ወድልዋ፡ በትለ፡  
 ፍር፡ ከዚ፡ እንሰነት፡  
 ወኑኑስ፡ ለመኑዎ  
 ወደኛው፡ ተረክና፡ ከ  
 መ፡ ታማም፡ ለተ፡ ለበ-  
 ይ፡ ከወከቱ ወንድ-  
 አና፡ ተረክና፡ ከዚ፡ ይ-  
 ተጥሙ፡ ፍጥወት፡ ሆ-  
 ገ፡ እነጣዱ ይታይ፡  
 ተረክና፡ ከዚ፡ እንፈ-  
 ህ፡ ከወከራ፡ ይኑ፡ ወ  
 እሞት፡ ስበ፡ ካ፡ በተቀ-  
 ዘጥ፡ እግዢአብዕር፡  
 ለዕስ፡

58

D. Perchè sono prin-  
cipali, e come fon-  
tane delle buone  
operazioni.

Maef. Dichiарате che cosa operano que-  
ste virtù.

D. La Prudenza ci fa considerati, e cauti in ogni co-  
sa, acciocchè non siamo ingannati, nè inganniamo al-  
cuno. La Giusti-  
zia fa, che rendia-  
mo al prossimo nostro quello, che è suo. La Tempe-  
ranza fa, che met-  
tiamo freno ai de-  
siderj disordinati. La Fortezza fa,  
che non temiamo l'avversità, neppur-  
re l'istessa morte,  
se farà in servizio  
di Dio eccelso.

ሀበ

De في



تہ لانها أولیمة  
وکینابیع الاعمال  
الصالحة.

عم. فسر ماذا تفعل هذه  
الفضائل.

مته الفطنة يجعلنا  
محظيين ومتقدرين  
في كل الامور ليملا  
بطغي او نطغي احدا  
والعدل يجعل ان  
فرد لقريبا ماهسو  
له. والقمعة يجعل  
ان نلجم شهواتنا  
للخبينة. والشجاعة  
 يجعل ان لا تخاف من  
البلديا ولا من الموت  
ان كان في خدمة الله  
كعمالی.

**✚ ԱՐԴԻՇ: ԹՎՆԱ. ✚**  
**Հ : ԳԵՂԻ: ՀՂ**

## *De i Doni dello · Spirito Santo .*

# في مواهب روح القدس.

ଓ. ৰাজা পুরুষেন্দ্ৰিক: পুরুষ  
লৈকুচি ম: পুজুত,  
সৰুগু: ফণী ও

M. Uanti sono i Doni  
dello Spirito Santo?

م. ١٣٦٩ هـ مواعظ روح القدس

ስልክ እና ቅርጫ : 2 ፭

D. Sono sette .  
1 Sapienza .  
2 Intelletto .  
3 Consiglio .  
4 Fortezza .  
5 Scienza .  
6 Pietà .  
7 Timor di Dio .

الحكمة .  
والفهم .  
والمشورة .  
والشجاعة .  
والمعرفة .  
والتقىوى .  
وخوف الله .

መዕወምኑት፡ ይጥበሩ፡ እ  
ለ፡ ሁጻታት ቅ  
አዕራፍናዕምሮ፡ ለዚህ  
ን፡ ጥብር፡ ወደረሰኝና፡  
ፍቅርና፡ በፍቅር፡ እግ  
ዘመስክር፡ ከምለከናወ  
ወከሙ፡ በእኔት፡ ፈቃ  
ሂ፡ እግዢናበኩር፡ ደር  
ስቶ፡ ከምድጋዜካትወው  
በእኔት፡ ደረጃት፡ ደት  
ቀጥ፡ ለእግዢናበኩር፡  
ወርሱስቶ፡ ለእኔ፡ ለ  
ተስክናዕምሮ፡ ተመርሱኝ  
ነው፡ ፍእምር፡ ፈቃድ፡

**M.** Che cosa fanno questi Doni ?  
**D.** Ajutano le virtù, e ci fanno perfetti nella via di Dio: e ciò perchè per timore di Dio ci asteniamo da peccati. Per la Pietà siamo divoti, ed ubbidienti a Dio. La scienza ci indirizza a sapere la volontà di Dio. La fortezza ci aiu-

ለኩግዢኩበርቃዣ  
ዳል፡ ተረዳኬ፡ ካው፡ ዓ  
ግብር፡ ወንደኛም፡ ሥ  
ዶረታ፡ ለተዋስነኝ ወ  
ደኩር፡ ተረሰኗ፡ ዕቁን፡  
ከተሰስተ፡ ስይጠቅ  
ወለጠው፡ የሆኑ፡ እ  
ለና፡ ካው፡ ጉለጥ፡ ወ  
ሥጠራ፡ ለማድረት፡ ሲ  
ቻቻ ወጠጥበት፡ ዓ  
ከዚ፡ ፍጠጥ፡ እንዲ፡  
ጃውር፡ እንዲ፡ መዋል፡  
አይመት፡ ወከና፡ ወ  
ጠር፡ ለእስቀት፡ እን  
ዘተ፡ በረሱ፡ የከምር  
ማህለች፡ ፍጠጥ፡ ወ  
ጠት፡ ይመሬ፡ እንዲ፡ ወ  
ገል፡

ta a fare , e com-  
pire la volontà di  
Dio . Il Consiglio  
ci avverte da-  
gl'inganni del De-  
monio . L'intellet-  
to innalza le no-  
stre menti ad in-  
tendere i Misterj  
della Fede . E per  
la Sapienza diven-  
tiamo perfetti , or-  
dinando tutti i  
giorni della nostra  
vita , e tutte le no-  
stre operazioni a  
gloria di Dio ; per-  
chè il Savio cono-  
sce l'ultimo fine ,  
ed a quello indriz-  
za ogni cosa .

لُنعرق مشيَّة الله  
و الشجاعة تعيننا  
ل فعل و نعم مشيَّة  
الله . والمشورة تجعلنا  
محفظين من طغيان  
الشيطان . والفهم  
يرفع عقولنا لفهم  
أسرار الآيات . وبالحكمة  
فضير كاملين اذ  
ترتب كل ايام  
حياتنا و جميع  
اعمالنا إلى مجد الله .  
لان الحكيم عارف  
بالغاية الأخيرة والبها  
يهدى الأمور كلها .

Del-

في



\*፩፪፮: የዕለታዊ

Delle Opere della  
Misericordia.

في أعمال الرحمة.

፩. ቁጥር ክፍት: የኩ፡  
ቁጥር ገብረ: የአ  
ቁጥር ዘመን: ከሱ: እ  
ቁጥር: በዕለታዊ: ፍት  
ሁ

M. **Q** Uante so-  
no le ope-  
re della Misericor-  
dia, delle quali ci  
domanderà in par-  
ticolare il nostro  
Signore nel gior-  
no del Giudizio?

م. **Q** هي أعمال  
الرحمة التي  
يسألنا عنها  
خاصة ومنها  
يوم الحشر.

ክፍል ወከተማ

ቁጥር ተስፋ: እስከዚ  
ቁጥር መካድ: እስተ ቃ  
ቁጥር ዓይነ: እስተ ቃ  
ቁጥር ተስፋ: እስከዚ  
ቁጥር ተስፋ: ተስፋ ቃ  
ቁጥር መካድ: እስከዚ  
ቁጥር መካድ: እስከዚ  
ቁጥር መካድ: እስከዚ

D. Sono sette.

- 1 Dar da man-  
giare agli affamati.
- 2 Dar da bere  
agli affamati.
- 3 Vestire gli ignu-  
di.
- 4 Alloggiare i  
pellegrini.
- 5 Visitare gli in-  
fermi.
- 6 Visitare i car-  
cerati.

ت. هن سبعة.

- اطعام الجائع.
- واروا العطاش.
- واسخا العراة.
- وقاية الغرباء.
- وزيارة المرضى.
- وافتقد المحبوسين.
- ودفن الموتى.

ሙሉ: ከዕ. የኩ፡ ገብረ:  
የዕለታዊ: ማውጣ  
ንፃ ዘመን: ከዕበ,  
ገብረ. የዕለታዊ: መን  
ፈላጊ: የ

M. Queste sono ope-  
re di Misericordia  
corporali, tro-  
vanfi ancora ope-  
re di Misericordia  
Spirituali?

م. هذه أعمال  
الرحمة للجسدانية.  
أتسوجد كذلك  
أعمال الرحمة  
الروحانية.

**፳፭**  
 ተፈኑዎ፡ የተረከበ፡ ወኩ  
 ቅሙ፡ ጥሩ  
 ተፈኑምክር፡ በቻር፡ ለን  
 ቅጥና ቅ  
 ተፈኑ መሆር፡ ለእኔንያ  
 ቅዱ  
 ተፈኑምክር፡ ቤትናና  
 ተፈኑምክር፡ ቤትናና  
 ተፈኑ ካረድ፡ ለእኔንያ  
 ቅዱ  
 ተፈኑምክር፡ በተቀባዩ  
 ት፡ ከየጊዜና ቅ  
 ተፈኑምክር፡ ቤትናና  
 ቤ፡ ከግዘዣ ቤቱር፡ ቤ  
 እንተ፡ ከያምናውሙታ  
 ቅዱ

- 62
- D. Si trovano , e sono sette .  
 سبعة .
- 1 Consigliar bene i dubbiosi .  
 المهورة بالخبر على المتشكبين .
- 2 Insegnare agli ignoranti .  
 وتعليم الجهلاء .
- 3 Ammonire i peccatori .  
 ووعظ الخطأة .
- 4 Consolare gli afflitti .  
 والتعزية للحزان .
- 5 Perdonare le offese .  
 وغفران السيئات .
- 6 Sopportare pazientemente l'irritazione delle persone moleste .  
 والصبر على السخاط من يتعبك من الناس .
- 7 Pregare Dio per i vivi,e per i morti .  
 والتضرع لله لاجل الاحياء والاموات .

**፳፮** ተፈኑምክር፡ ምስክርና

*De i peccati.*

في الخطايا .

**፳፯** ተፈኑምክር፡ ምስክርና  
 ዘመና፡ ወኩና፡ ወ  
 ተፈኑምክር፡ ወኩና፡  
 እ፡ ወኩና፡ ተፈኑምክር፡  
 ወኩና፡ በል፡ ወኩና  
 ከነ፡ ከምናስኩና፡ ከኩ

፪፡

M. **፳፯** A Vendo già dichiarato ciocchè appartiene alle virtù ; bisogna ora dichiarare ciocchè appartiene alle peccati. Dite dunque in quante specie

si di-

م. **፳፯** قد شرحنا الفضائل في مباحث الدين أن نشرح الخطايا . قبل الان إلى كم نوع تنقسم

ል፡ ችግርኬል፡ ዘመኑ፡ ፩  
ማክተት

ከዕስ ችግርኬል፡ ከምግባና  
ዘመኑ፡ ፩በርኑ፡ ፩  
ማክተት፡ ቁጥጥር፡ ፩  
በ፡ ጥብሩ፡ ፩በርኑ፡ ፩  
መጥቡ፡ ፩በርኑ፡ ፩  
ተክሏል፡ ፩በርኑ፡ ፩  
ምዕስ፡ ወጪ፡ ፩በርኑ፡ ፩  
ት፡ ቁለጥ፡ ፩

ሙዕስ፡ ዝኑ፡ ፩በርኑ፡  
ቀጥጥር፡ ፩  
አ፡ ዝኑ፡ ፩በርኑ፡ ዘመኑ  
ይነስ፡ ወንተውሉድ፡ ፩  
ቁ፡ እንዲ፡ ፩ወርሃ፡ ከመ  
ርስት፡ ከምኬያም፡ ከበ  
ኩ፡ ቁጥጥር፡ ፩

መተኞደ፡ ችግርኬል፡ ከምኬ  
የ፡ ዘመኑ፡ ፩በርኑ፡ ፩

ከዕስ ደመሰሳ፡ ል፡ በጥና  
ቁ፡ ቁጥጥር፡ ወጪ  
የተኞ፡ ከይመዕስ፡ ከ  
የኩ፡ ከእንጂለ፡ የጥቅ  
ቁ፡ ዝወርሃ፡ ወስት፡  
ስያል፡ ወይኬዢ፡ ፩  
ማኩ፡ ከምርኬያ፡ ፩፡ ል

63  
si dividono li peccati è

D. Si dividono in due specie, cioè in originale, ed attuale. L'attuale poi si divide in mortale, e veniale.

M. Qual'è il peccato originale?

D. E' quello, con il quale tutti siamo concordi, nascamo, e l'abbiamo, come per eredità, dal primo nostro Padre Adamo.

Mae. Questo peccato, come ci viene cancellato?

D. Con il Santo Battesimo. E però chi muore fanciullo senza Battesimo discende in un luogo inferiore detto Limbo, ove farà privo del-

ت. تنقسم الخطأ إلى  
نوعين. أعني إلى

خطية أصلية و إلى  
خطية فعلية. والخطية  
الفعلية تنقسم إلى  
خطية مميتة وإلى  
خطية عرضية.

م. فما هي الخطية  
الأصلية.

ت. هي التي نحمل ونولد  
بها وننسبها من  
آدم أبينا الأول  
كميراث.

م. كيف تُمحى عن  
هذه الخطية.

ت. بالعمودية المقدسة  
ولهذا من يموت  
طفلًا بسلام عمداد  
يحيط إلى الله—وس  
وهو مكان سفلي  
حيث سيكون عادمًا

፳፭

አግኗናበሮር : አል  
ለ. ቅ \* ወ

መዕስኑት፡ የእት፡ የሚከ  
ተ፡ የወጥ፡ ወ

ከፍይኑ፡ ዘንብኑ፡ ብሔ  
ኅቅር፡ ለአምላክ፡ ወጪ  
ገናወጥ፡ ተብሃድ፡ ወ  
ወጥ፡ የሚከተ፡ እስዱ፡  
የእት፡ ተንተዋ፡ ለናፍነ፡  
አይወጥ፡ መንፈሳቸ፡  
አንተ፡ የእት፡ የጊዜ፡ ለ  
አምላክ

መተናደ፡ ተስረዳ፡ ለና፡ ከተ፡  
የሚከተ፡ የወጥ፡ ወ

አዎ እምቀድ፡ እኩር፡  
ቻስረዳ፡ ለና፡ በጥጥቀት፡  
ቀድ፡ እኩድ፡ የሚደናለ፡ ቤ  
ሙቀት፡ ከዚ፡ ከና፡ የእና፡  
ስብሰ፡ ወለዘ፡ ወይሳለ፡  
ከዚ፡ የማር፡ የሚከተ፡  
ወካይ፡ ተተ፡ የሚ፡ ለ  
ቁ፡ በጥሮበ፡ ጥስክ፡  
በከውአቅርያ፡ ፍረረወ  
ወከው፡ ያሙጥ፡ በኋ  
ጥከተ፡ የወጥ፡ ያወ

C.R.

64

la visione di Dio  
in perpetuo \*.

M. Qual'è il pecca-  
to mortale ?

D. E' quello, che com-  
mettiamo contro  
la carità di Dio ,  
o del prossimo. E  
si dice mortale ,  
perchè priva l'a-  
nima della sua vi-  
ta Spirituale , che  
è la gratia di Dio.

M. Come ci si per-  
dona questo pec-  
cato mortale ?

D. Si perdona con il  
Santo Battesimo ,  
quando l'uomo si  
battezza negli an-  
ni della discrezio-  
ne , e può pecca-  
re attualmente : e  
si perdona ancora  
con il Sacramen-  
to della Peniten-  
za, come si è det-  
to di sopra . E chi

muo-

يحيط

\* የአንድ፡ ወንድ፡  
መስራና፡ የተናከቀባች፡

\* Joan. c.3. v.4.

\* يوحنا ۳:۴

ርድ፡ ዘለዋወ፡ ወነት  
ኩስት፡ ፭፻፲፭ ዓ  
መ፡ መንጥ፡ ወነት፡ ፩፪  
ኩት፡ ቁለፈ ዓ

አዕዳደሩ፡ አክ፡ ዘነት፡ ፩፭  
ፍቅር፡ ለእምሰክ፡ ወኩ  
ታወቂ፡ ወነት፡ እኩ  
ኩ፡ ፭፻፲፭ የዕሙ፡ እ  
ይፈቀድ፡ ባት፡ እግዢ  
በአር፡ እስዱ፡ ወነት፡  
አክኩት፡ በከዱ፡ ሥምረ  
ቱ፡ ወተውኑድ፡ ፩፭፪  
ፍቅር ቅዱስትኩ፡ ይ  
ዳለ፡ ለነት፡ ወነት：  
ካዱ፡ የለም፡ እወ፡ በከ  
ልዕ፡ ወነት፡ መንጫቱ፡  
፩፪አት፡ ከተደለው፡ ለኩ  
ኩስት፡ ከይመወቱ፡ በ፩  
ሚኩት፡ ቁለፈ፡ እወ፡ እ  
ኩንብላ፡ ያፈጻጠ፡ ቁጥ  
ኩሮ፡ በከኩት፡ ፩፪አ  
ጥሙ፡ ወነት፡ ከት፡ ስ  
መት፡ ወዘንቱ፡ ወኩ  
ቱ፡ ደንብ፡ በፈፈቂ፡ ወ

ወነት

muore in peccato  
mortale, và alle  
pene dell' inferno.  
*M.* Qual'è il pecca-  
to veniale ?  
*D.* E' quello, che non  
è contro la carità  
di Dio, e non pri-  
va l'anima della  
Grazia del suo  
Creatore, nè man-  
da alle pene dell'  
Inferno : ma non  
di meno dispiace  
a Dio, perchè non  
è conforme alla  
sua volontà ; e  
sminuisce il fervo-  
re della carità . E  
però bisogna pur-  
garlo in questo  
Mondo, o nell'al-  
tro nel Purgato-  
rio, che è appa-  
recchiato all'an-  
ime, che muojono  
in peccato venia-  
le, o senza aver  
sodisfatto la peni-  
tenza per tutti  
i loro peccati in-

I que-

يَهْبِطُ إِلَى عَذَابَاتِ  
الجَّنَّمِ الْمُوَيْدَةِ .  
م. مَا هِيَ الْخَطَّيْفَةُ  
العَرْضِيَّةُ .  
ت. هِيَ الَّتِي لَيَسْتَ  
ضد حُبِّ اللَّهِ وَلَا تُطْرَحُ  
إِلَى عَذَابِ جَهَنَّمِ .  
لَكِنْ لَا يَرْضِي اللَّهُ  
بِهَا لَأَنَّهَا لَيَسْتَ  
كَمْكَسَبٍ مُشَجَّعًا  
وَتَنْقُصُ قُوَّةَ الْحُبَّةِ .  
وَلَذِكْ وَاجِبٌ عَلَى  
كُلِّ أَحَدٍ أَنْ يَتَطَهَّرَ  
مِنْهَا إِلَى هَذَا  
الْعَامَ أَمْ إِلَّا قِيَامَ  
فِي الْمَطْهَرِ الْمَسْعُودِ  
لِلَّانِفِ النَّاجِيَّةِ  
مِنَ الْخَطَّيْفَةِ الْعَرْضِيَّةِ أَوْ  
إِنَّهَا تَكُونُ مَا وَفَتْ  
قَانُونَهَا عَلَى جَمِيعِ  
خَطَّائِيهَا فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ .  
وَهَذَا صَدِيقٌ ثَابِتٌ  
مَقْبُولٌ

٤٤ مقبول عند جموع  
المؤمنين الذين  
يذكرون الموتى دائمًا  
بتطلباتهم وصومهم  
وصلاتهم ولا يفعلون  
آخر إلا لاجتناب  
خلاص الدفوس  
المذكورة.

66 questa vita; e questa è verità ferma ricevuta da tutti i fedeli , i quali tengono sempre la memoria de i morti , nelle loro dimande , digiuni , ed orazioni . Nè ciò fanno per altro , che per salute delle anime predette .

መ አስተኛ: ይከታ: ልኩ  
ክ: ሌጻጣት: እንተታ  
ወሰኑ ከምሃይ: ቦለው:  
ጻጣቱ ወ  
ቀቃዣቱ: ቅወለሁላ: ለላ  
እቶት: ከምሃይ: ሂለዎ:  
ጥብር: ወናይ: በቅድ  
ሙያ ወ  
ቀጥታዕበት: ተራ: ወ  
እቱ: ተሳተፍ  
ቀጥታዕበት: ተራ: ወ  
እቱ: ዝርዝር: ወወሮ  
ገዢ  
ቀጥታዕበት: ተራ: ወ  
እቱ: ዓይነና ወ

፩፪፪

٣. كم هي روس  
الخطايا التي تصدر  
منها سائر الخطايا .

٤. هي سبع  
ولكل واحدة  
منها فضيلة  
 مضادة .

١. الكبر ضد  
التواضع .

٢. والبخل ضد  
السخاء .

٣. والزنا ضد العفة .

٤. والغضب

D. Sono sette : ed a tutti è opposta la virtù contraria .

١. Superbia , alla quale è contraria l'umiltà .

٢. Avarizia , alla quale è contraria la liberalità .

٣. Lussuria , alla quale è opposta la castità .

٤. Ira ,

٤ Ira, alla quale  
è opposta la man-  
suetudine .

٥ Gola alla qua-  
le è opposta l'asti-  
nenza .

٦ Invidia , alla  
quale è opposto  
l'amor fraterno .

٧ Accidia , alla  
quale è opposta  
la diligenza .

*Maeſ.* Quanti sono  
i peccati contro  
lo Spirito Santo ?

D. Sono ſci .

١ Disperazione del-  
la salute .

٢ Presunzione di  
salvarſi ſenza me-  
rito .

٣ Impugnare la  
verità conoſciuta .

٤ Invidia della  
grazia altrui .

٥ Oſtinazione ne'  
peccati .

٦ Permanenza nel  
peccato ſenza pe-  
nitenza fino all'  
ora della morte .

وَالْغَضْبُ ضَدَهُ الْحَمْمَةُ .  
وَالشَّرَاهَةُ ضَدَهَا  
الْقِنَاعَةُ .  
وَالْجُنُونُ ضَدَهُ  
الْعَبَدَةُ الْأَخْوَيَةُ .  
وَالْكُسْلُ ضَدَهُ  
الْنِشَاطُ .  
مَمْ حُمَمُ الْخَطَايَا الَّتِي  
تَضَافَدُ رُوحُ الْقَدِيسِ .  
ت. سَقَمَةُ .  
قطع الرجمان  
الخلاص .  
وَتَوْقِعُ الْخَلَامِ  
بِغَيْرِ اسْتِحْقَاقٍ .  
وَالْعِنَادُ لِلْحَقِّ  
الواضح .  
مَمْ الْجُنُونُ لِمُواهِبٍ  
الْقَرِيبُ .  
وَالْمَدَاوِمَةُ عَلَى  
الْخَطَايَا .  
وَالْتَّبَاتُ فِي الْخَطَبَةِ

୧୦୭

I 2 M.

✚ ԱՅՑՄ: ՂԻՌԻ: ✚  
ՈՅՆԵՐԸ

መ እናዕንታቸ፡ ወካቶ፡ አ  
ይደንጂ፡ ለስተኞ፡ በኩ-  
ያጭ፡ ዘመኑ፡ ስበ፡ ተለዋ፡  
ስተኞ፡ ጥቅ፡ ዘመኑ፡ ተለዋ፡  
የመግባረ፡ ዝጠኑት፡  
ወሰነት፡ ከው፡ እናዕንታቸ፡  
አ፡ ጥቅ፡ ወ

କବି ପାତ୍ରମାନଙ୍କ  
ଅଶ୍ଵମହାତ୍ମା

*Maeſ. Quanti sono i peccati che chiedono vendetta nel cospetto di Dio?*

D. Sono quattro .  
 1 Omicidio vo-  
 lontario .  
 2 Peccato carnale  
 contro la natura .  
 3 Oppressione de'  
 poveri .  
 4 Fraudare la mer-  
 cede agl'operari .

## *De i quattro Novifini.*

**M.** Quante sono le cose ultime , le quali nella scrittura si chiamano novissime, ed hanno da succedere all'uomo nel suo ultimo,e che considerandole bene l'uomo , lo fanno astenere da far peccati,e non pecerà mai è

## D. Sono quattro. I La Morte.

2

٩٤  
م. حكم هي الخطايا  
التي تطلب الانتقام  
· امام الله تعالى .  
ت. أربعه .  
· قتل الناس قصدًا .  
· وخطيبة الزنا ضد  
الطبيعة .  
· وظلم المنكرين .  
· وعدم وفا اجر  
الفعالة .

م. كم هي الامور التي  
تحدى العواقب في  
القوراء وهي حادثة  
لللانسان في اخرته.  
فإذا قام لها جهداً  
فمنعه من عمل  
السياسات ولا ينطوى  
إليها.

م. أربعـة.  
الـمـسـوـت.

رجوع

መስከሰው፡ ወኩቱ፡ ወጥ፡  
ከዚሁበት፡ በማሳለች፡  
ፍጻዊ፡ ከደዱትና ወወ  
ኩቱ፡ ተለሬዘ፡ ደንብዋ፡  
ከደረሰበት፡ ወስተ፡ ከቱ፡  
ዓለም ወካኝ፡ ወኩ  
ቱ፡ ደንብዋ፡ በፍቅር፡  
ዝተ፡ ተኝ፡ ከደረሰ፡  
ከሙ፡ ይተ፡ ወክክ፡ እ  
ያኝሁ፡ ከደተረከበ፡ ተ  
ወን፡ ወጠከከራወጣን  
ኝሙ፡ እኩቱ፡ ወኩቱ፡ ሆ  
ቃድ፡ ደንብዋ፡ ከደረሰበ  
ሙ፡ ለእነዚ፡ ወጠዘን  
ቱ፡ ሆቃድ፡ ይተኝ፡ ከ  
ፈፅ፡ ከኩንበለ፡ ተረኩታ፡  
ወኩወልጠ፡ መከን ባ  
ወመንግሥት፡ ገሞያት፡  
ወኩቱ፡ ጥቅ፡ ውኩ፡ ያ  
ኑ፡ የ፡ ከዚሁበት፡ ለስ

१३

- وَيَوْمُ الْحِسَابِ .  
وَالْجَنَّةُ :  
وَالنَّعِيمُ .  
مَذَادًا هَذِهِ الْأَشْيَاءِ .  
الرِّبْعَةُ تَدْعِي  
غُواصِيبَ .  
مَذَادًا لَهُنَّ الْمَوْتُ هُنُو  
آخِرُ الْحَيَاةِ : وَهُوَ الْأَمْرُ  
الْآخِيرُ الَّذِي يَصْبِرُهُنَا  
فِي هَذَا الْعَالَمِ .  
وَالدِّينُونَةُ الْآخِيرَةُ  
هُنُّ آخِرُ كَافَةِ الْقَضَايَا  
الَّتِي يَجِدُ أَنْ تَصْبِرُ .  
وَلَيْسَ مِنْهَا إِسْمَاعِيلُ  
مَاءً وَلَا مَلْجَعاً . وَالْجَنَّمُ  
فَهُوَ الشَّرُّ الْآخِيرُ  
الَّذِي يَصْبِرُ الْأَشْرَارَ  
وَبِهَذِهِ الْحَالِ  
يَقِيمُونَ أَبَدًا خَلْوَةً مِنْ  
إِمْكَانِ تَغْيِيرِهِمَا .  
وَالْفَرْدُونُ هُوَ الْآخِيرُ  
الْآخِيرُ الَّذِي يَكُونُ  
لِلنَّاسِ

ጥክ : ውርጓኝዎንግድ

የፖርት : ጥዣ-ሸጭ

መአከባሪያዎች : ወቶታው

በሩ : ለተበኩረ

መወገኖች ተቋ

ቃድ ተስፋጭን ተ

ቃድ ዓለም ተ

ቃድ ወሂጋ ተ

መአከባሪያዎች : ወቶታው

ሁዋት፣ ዘመን ተ

አሁ ወጊዜው፣ ተ

ዕቅ ለኩረ ተ

ዕቅ ስምም ተ

ዕቅ አገጃው ተ

ዕቅ ጥቅም ተ

ዕቅ ገነሳ ተ

ቀኑ

لِلنَّاسِ الْمُصَالِحِينَ. وَلِنَ

يَخْرُوْدَةً أَبْدًا .

M. Quanti sono i Nemici dell'uomo?

D. Sono tre.

1 Il Demonio,

2 Il Mondo,

3 E la Carne.

M. Quanti sono i sentimenti del corpo?

D. Sono cinque.

1 Vista.

2 Udito.

3 Odorato,

4 Gusto.

5 E tatto.

SYM-

م. كم هي أحواض للحمد.

ت. خمسة.

، النظر. ، السمع..

، الشم. ، الدوق.

، والسميس.

قانون

ቍል ቤት

ርክ



መል:

ቍል ቤት

ለኢ.



ԱԴՐԻ: Հ.Ք. ՓՈՒՆԴԻ Niceno Constantinopolitanum.

**C**redo in unum  
Deū, Patrem  
Omnipotentem ,  
factorem Cœli,&  
Terræ, Visibilium  
omnium , & in-  
visibilium , & in  
unum Dominum  
Iesum Christum ,  
Filiū Dei unige-  
nitum . Et ex Pa-  
tre natum ante  
omnia sæcula . De-  
um de Deo , lu-  
men de lumine ,  
Deum verum de  
Deo vero . Geni-  
tum, non factum ,  
consubstantiale  
Patri : per quem  
omnia facta sunt .  
Qui propter nos  
homines , & pro-  
pter nostram salu-  
tem descendit de

نومى نهاد  
بلاية واحد  
أب ضابط  
الكل خالق السما  
والارض وكلما يرى  
وما لا يرى وسرير  
واحد يصوّع الميّج  
أبن الله الواحد  
المولود من الآب قبل  
كلي الدهور. نور من  
نور الاة حق من الاية  
حق. مولود غير  
مخلوق معاو لداب في  
الجوهر الذي به كان كل  
شي: الذي من اجلنا  
محن البشر ومن  
اجل خلاصنا  
نزل من السما.

tw

Cap-

٢٣٦

وَمُهَمَّدٌ مِنْ رُوحِ  
الْقَدِيسِ وَمِنْ مَرِيمَ  
الْعَدْرَا: وَتَافِسُ وَصَلْبُ  
عَنْ عَلَى عَهْدِ بِيلَاطِسِ  
الْبَيْطَرِيِّ وَقَامَ وَمَاتَ  
وَقُبِّرَ: وَقَامَ فِي الْيَوْمِ  
الثَّالِثِ عَلَى مَا  
أَكْتَبَ وَصَعَدَ إِلَى  
السَّمَاوَاتِ وَجَلَسَ مِنْ  
عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْإِلَهِ.  
وَابْنُهُ يَاقُوبُ مُحَمَّدٌ  
عَظِيمٌ لِبَدِينِ الْأَجْيَاءِ  
وَالْأَمْوَاتِ الَّذِي لَا فَنَا  
مَلَكُهُ. وَبِرُوحِ  
الْقَدِيسِ السَّرْبِ  
الْحَمِيسِ الْمُنْبَدِّلِ  
مِنْ إِلَهِ إِلَهَيْنِ إِلَّا  
الْأَبِ وَالْأَبْنَى \*.

الَّذِي  
كُم

72  
Cælis . Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: & homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, & sepultus est . Et Resurrexit tertia Dic , secundum Scripturas . Et ascendit in Cælum: sedet ad dexteram Patris . Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos , & mortuos: cuius regni non erit finis . Et in Spiritum Sanctum Dominum , & vivificantem: qui ex Padre , Filioque procedit \*. Qui

ታዥገዥ፡ ከመንፈሻ፡ ቅ  
ጽኑ፡ ወከማርያም፡ ከ  
መቀዳሻ፡ ድጋግልፎ  
ከና፡ በከና፡ ወተስቀለ፡  
በከንቴኩ፡ በመዋለ፡  
ዶለሁ፡ ድጋግልፎ፡ ቅ  
ሙ፡ ወጥተ፡ ወተቀበለ  
ውተኞሬ፡ ከመታኝ  
ከዚ፡ ማስሰት፡ ሰለት፡  
በከው፡ ይከና፡ ወከተ  
ቁሳት፡ መከናፍት ቅ  
ፋይ፡ በከብከት፡ ወከ  
ተ፡ ለማያት፡ ወጻኢ፡ በ  
የማና፡ ከበሆ፡ ድግሞ፡ ወ  
መኝ፡ በከብከት፡ ይከ  
ኝ፡ ከያዋና፡ ወመታኝ  
ውከል፡ ማረለቅት፡ ለ  
መንግሥት ቅ ወከናው  
ጃ፡ በመንፈሻ፡ ውክና፡ ከገ  
ዘና፡ ወከና፡ ወመለድ፡ ቅ  
ቁ፡ የደግኝ፡ ለተ፡

ወን

\* ወተስቀለ፡ ቅዱና፡ ቅ  
ቁማድተስተባለ፡ ቅዱና  
ተንተኝ፡ ቅዱማድ፡ እ  
ሸተ

\* Nel Concilio Co-  
stantinopolitano  
primo non si tro-  
va

\* فِي قَانُونِ أُوْلَئِكَ  
الْجَمْعِ الْقَسْطَنْطِنْطِيْلِيِّنِ  
الْأَوَّلِ

va la parola *Filioque*; ma vi è stata poi aggiunta per maggior dichiarazione, e spiegazione di questo articolo di Fedeli della processione dello Spirito Santo dal Padre, e dal Figlio, che si prova dalle Scritture, e da' Padri Greci, e Latini, come si dimostrò ne' Concilj Generali di Lione, e di Firenze, e fu dagli stessi Greci confessata.

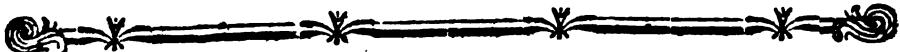
الاول لا توجد لفظة  
ومن الابن . ولكن  
قد اضيئت فيما بعد  
لکى تتفتح بامتنان  
ايضاً قاعدة اليمان  
عن انبعاث الروح  
القدس من  
الاب والابن . كما  
بيان ذلك من  
الكتاب المقدسة ومن  
الابا القديسين الروم  
و اللاتينيين . وهذا  
الايضاً قد اثبته  
جتمع لمون العام  
والجتمع الفلورنتياني  
وقد اعترفت به طائفة  
الروم وأيدته .

ምን : በከተቱ : ቁድኬ  
ት : ህተ : ከፍነቸዽን : እ  
ዝተ : ለዕለ : ቤት : ጥብ  
አ : ክሳምርያቻውናኩ  
ምን : በከተቱ : የምቀ  
ት : ለጠራጥ : ዝጠኑት :  
መንበር : ተሆኑሁ : መ<sup>፩</sup>  
ታን : ወሰዳዎት : ክፈ  
ሙጽድ : ለዓለሙ : ዓለም :

፲፭፻፭

٧٤  
ficatur : qui locu-  
tus est per Pro-  
phetas . Et unam  
Sanctam Catholi-  
cam , & Aposto-  
licam Ecclesiam .  
Confiteor unum  
baptisma in remis-  
sionem peccato-  
rum . Et exspecto  
resurrectionem  
mortuorum . Et  
vitam venturi sæ-  
culi . Amen .

وَمَجْدَ النَّاطِقِ  
بِالْأَنْبِيَا . وَبِكُنْجِمَةِ  
وَاحِدَةِ جَامِعَةِ  
مَقْدِسَةِ رَسُولِهِ  
وَنَعْرِفُ بِهِ مُهَمَّةِ  
وَاحِدَةِ مَغْفِرَةِ الْخَطَايَا .  
وَنَتَرْجِمُ قِيَامَةَ الْمُوْتَىِ  
وَلِلْحَيَاةِ فِي الدَّهْرِ  
الْعَتِيدِ أَمِينٌ .



# የኢትዮጵያ ቁጥር ፩

## صلوة قبل الاعتراف . Confessione .

انا اعترف لله القادر على

እኔ፡ የጥዕ፡ ወከበኩ፡ እ  
ትኩውን፡ የጠከተዋ፡  
ለእግዢበኩር፡ እንዲ፡  
ከተላ፡ የልም፡ ወለካጥ  
ዘከተኩ፡ የርሱም፡ ደን  
ግል፡ ክልራ፡ ወለቅድስ፡  
ማከለስ፡ ሌቀ፡ መለኩ  
ከተ፡ ለጠቃቄ፡ ወቅድስ፡  
የተባለ፡ መጥሙቅ፡ ወ  
ለጠቃቄ፡ ወቅድስ፡  
አዋጅ፡ የጥር፡ ወለከተላ፡  
መሰረተ፡ ወለከተላ

四

Confiteor Deo omni-  
potenti, beatæ Ma-  
riæ semper Virgi-  
ni, beato Michaeli  
Archangelo, beato  
Joanni Baptistæ,  
sanctis Apostolis  
Petro, & Paulo,  
omnibus sanctis,  
& tibi Pater: quia

كل شيء للقديسية  
العذرا مريم الدائمة  
المغولية وللقديس  
مار ميخائيل رئيس  
الملايكه وللقديس  
مار يوحنا المعمدان  
وللقديس بطرس  
الرسولين بطرس

PCC-

و بولص

ሙ፡ ቁጥና፡ ወለ፡ እ  
ከበር፡ እስዱ፡ እና፡ እብ  
ስት፡ ጥቅ፡ በካልም፡ በ  
ቃል፡ ወጠምግባር፡ እ  
በሰነ፡ እበከኬ፡ እበከ  
ኬ፡ ዓይነ፡ ወንቀ፡ ዓ  
ማክተም (በዘመ፡ ዓይ  
ገር፡ ተሳ፡ የሚከናት፡)  
ወበኑታዣ፡ እስዱል፡  
ወዓለተበቀል፡ ዓይ፡ እ  
ግዝኑ፡ ቁጥና፡ ወ  
በዕስት፡ ማረዳም፡ ዓይ  
ገል፡ ክልሏ፡ ወቅናል፡  
ማከኬል፡ ሌቀ፡ መለኩ  
ኩ፡ ወጤ፡ በዕስ፡ በዕስ፡  
ወቅናል፡ የአጋድ፡ መ  
ጥምቀ፡ ወጤሁም፡  
ለገዕስ፡ ወቅናል፡  
አጥርም፡ የጥርም፡ ወ  
ሻዕስል፡ ወጤ፡ ተሳ  
ሙ፡ ቁጥና፡ ወከም፡  
ዓለተቀል፡ እበከኬ፡ እው<sup>ሙ</sup>  
ትስኬል፡ በእኔታኬ፡ ዓ  
በ፡ እግዢኑበሩር፡ እ  
የለከኬ

peccavi nimis co-  
gitatione , verbo,  
& opere, mea cul-  
pa , mea culpa ,  
mea maxima cul-  
pa . Ideo precor  
Beatain Mariam  
semper Virginem,  
beatum Michae-  
lem Archangelū ,  
beatum Joannem  
Baptistam , San-  
tosApostolos Pe-  
trum, & Paulum,  
omnes sanctos, &  
te Pater, orare pro  
me ad dominum  
Deum nostrum .

و بولص والى جميع  
القديسين واليک يا  
ابانا لاني قد اخطئت  
كثيرا بالفکر وبالقول  
وبالفعل اخطئت  
أخطئت اخطئت  
خطئتي عظيمة لا جل  
ذلك اطلب من  
القديسة العذرا مريم  
الداية البتولية ومن  
القديس مار مخائيل  
رئيس الملائكة ومن  
القديس ماري يوحنا  
المعidan ومن  
القديسين الرسولين  
بطرس وبولص ومن  
جميع القديسين  
ومنك يا ابا انا لانك  
تصلى الاجلى الى ربنا

والهنا السلام



ቁስለዣ፡ እግዢኑት፡  
እ፡ ማርያም፡ ድንብል፡ ወ  
ለድ፡ እምሰከ

ስለዣ፡ ለነ፡ እንዳሁት፡  
እናው፡ ምስረት፡ ሰላ  
ም፡ ለነ፡ እስቀዱት፡  
ወጥቦዱት፡ ወጥስ፡  
መዳደሩት፡ የበኩ፡ ፩  
የርሳ፡ ጉዳኩ፡ ስያዳን፡ እ  
ወለድ፡ አዋጅ፡ የበኩ፡  
ቃተሙዥ፡ እንዘ፡ ፩  
በኩ፡ ወርቅቂ፡ ምስለ፡  
ቃጭበል፡ በዘንቱ፡ ቅለት፡  
በከራው ወበኩታሁ፡  
እንዲ፡ የበኩ፡ በርካቶ፡  
ቃይ፡ ምስረት፡ እኔዋ  
ለተኩ ወከመድኑ፡  
ዘንቱ፡ ለደት፡ አርክሮ  
ኩ፡ ፍርማ፡ በ  
ቁ፡ እግዢኑ፡ እያከ  
ስ፡ ካርስቶስ እና እርሱ  
ቁት፡ እስረት፡ እጥል  
ሙት፡ ማርያም፡ ድንብ  
ለ፡ ወለድ፡ እምሰከ፡  
እምሰከ

Salutazione alla beata  
Vergine Maria.

السلام لسيديتنا  
مريم العذرا.

Salve Regina, Mater  
misericordiae, vi-  
ta, dulcedo, &  
spes nostra Salve.  
Ad te clamamus  
exules, filii Hevae.  
Ad te suspiramus  
gementes & flen-  
tes, in hac lacry-  
marum valle. Eja  
ergo advocata no-  
stra, illos tuos mi-  
sericordes oculos  
ad nos converte.  
Et Jesum benedi-  
cum fructu ven-  
tris tui nobis post  
hoc auxilium O-  
stende. O cle-  
mens, o pia, o  
dulcis Virgo Ma-  
ria.

السلام لك يا سلطانة يا  
ام الرحمة السلام لكى  
يا حبائنا وحلوتنا  
ورجانا. نصرخ اليكى  
معين المنفيون اولاد  
حوا. نتنهد اليكى  
ناخدين وباكين.  
في هذا الوادى وادى  
الدموع. فلذلك يسا  
شفيعتنا ميلى اليها  
بنظرك للحنون. وارينا  
بعد هذا المنفى يصويع  
بهرة بطنك المبارك. يا  
حنونة يا راوفة يا  
حلوة مريم العذرا.

طلبة



\* አስተՌቀምት፡ ፩  
በ፡እግዚአቶ፡ማር  
ያመ፡እንደገልፉ

L I T A N I E

DELLA

B. VERG. MARIA.

ታክታ፡የኢለዥካል  
ኩ፡ጭዢ፡እውለድት፡  
እምሰከ፡በርከት፡ወ  
ቁድስት፡ወእተሙ  
ኩ፡እስተՌቀምት፡  
በረከ፡ድቂቃ፡ወእለ፡  
በልሰ፡ዘልፈ፡ኩሙ<sup>ሁ</sup>  
ሸ፡እከርከት፡እበር  
ከት፡

*Antiph. Sub tuum  
præsidium confugi-  
mus, Sancta Dei Ge-  
nitrix nostras depre-  
cationes ne despicias  
in necessitatibus no-  
stris, sed a periculis  
cunctis libera nos  
sempre, Virgo glo-  
riosa, & benedicta.*

ከርዳ፡ለይነን፡  
ከርዳ፡ለይነን፡  
ከለከቱ፡ኤሌብኩ፡  
ከርዳ፡ለይነን፡  
እከርከቶ፡እግዢ፡  
እከርከቶ፡እምባ፡  
እአገ፡ለማዋዕ፡እሙ<sup>ሁ</sup>  
ተዋሣለ፡  
እወልድ፡መድ-ኩ፡ኩላ  
ቁ፡እምሰከ፡  
ተዋሣለ፡  
እመንፈስ፡ቁድስ፡እሞ<sup>ሁ</sup>  
ለከተዋሣለ፡

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.  
Christe audi nos.  
Christe exaudinos  
Pater de CœlisDe-  
us, miser. nob.  
Fili Redemptor  
Mundi Deus,  
miser. nobis.  
Spiritus Sancte  
Deus, mis. nob.  
San-

طلبة العذرا مني.  
تحت ديل حمايتك  
فلنجبي يا والدة الله  
المباركة القديسة فلا  
تعاقلي عن طلبائنا  
في الضرورات : لكن  
يمتنا على الدوام من  
جميع المخاطرات ايتهما  
العذرا المجيدة المباركة.  
كبيريا ليسمون .  
كريستا ليسمون :  
كيريا ليسمون .

يا سيدنا يسوع المسيح  
انصتلينا .  
يا سيدنا يسوع المسيح  
استجيب لنا .  
ايها الاب الله السموات  
ارحمينا .  
ايها الابن الله مخلص  
العالم ارحمينا .  
ايها الروح القدس  
الله ارحمينا . ايها

አቅድስት፡ ሥለስ፡ ዓዲ  
 ተስለ፡ ቅ  
 ተዋጋ፡ ቅ  
 አቅድስት፡ ማርያም፡ ቅ  
 ሌላ፡ በኩንተክና፡ ቅ  
 አቅድስት፡ ወላደት፡ ከ  
 መአከ፡ ቅ  
 ሌላ፡ በኩንተካና፡ ቅ  
 አቅድስት፡ ድንግልት፡  
 ዝርግል፡ ቅ  
 ሌላ፡ በኩንተክና፡ ቅ  
 አነዱ፡ ካርስቲያን፡ ቅ  
 ሌላ፡ በኩንተክና፡ ቅ  
 አነዱ፡ ከሙላ፡ ይገዢ  
 ሌላ፡ በኩንተክና፡ ቅ  
 አነዱ፡ በቃንጻስተት፡  
 ሌላ፡ በኩንተክና፡ ቅ  
 አነዱ፡ በቃዕቀጥ፡ ቅ  
 ሌላ፡ በኩንተክና፡ ቅ  
 አነዱ፡ በኩንተክና፡ ቅ  
 ሌላ፡ በኩንተክና፡ ቅ  
 አነዱ፡ በኩንተክና፡ ቅ  
 ሌላ፡ በኩንተክና፡ ቅ  
 አነዱ፡ ተረጋ：  
 ሌላ፡ በኩንተክና፡ ቅ  
 አነዱ፡ ተረጋ：  
 ሌላ፡ በኩንተክና፡ ቅ

Sancta Trinitas u-  
 nus Deus, mi-  
 serere nobis .  
 Sancta Maria, ora  
 pro nobis .  
 Sancta Dei geni-  
 trix, ora.  
 Sancta Virgo vir-  
 ginum, ora.  
 Mater Christi ,  
                     ora.  
 MaterDivinæGra-  
 tiæ, ora.  
 Mater Purissima ,  
                     ora.  
 Mater Castissima,  
                     ora.  
 Mater Inviolata ,  
                     ora.  
 Mater Intemera-  
 ta, ora.  
 Mater Amabilis ,  
                     ora.  
 Mater Admirabi-  
 lis, ora.  
 Mater Creatoris ,  
                     ora.  
 Mater Salvatoris ,  
                     ora.  
 Virgo Prudentis-  
 sima, ora.

أيتها العالوت القدس  
 الاله الواحد ارجمنا .  
 ايتها القديسة مردم  
 صلى لاجلنا .  
 ايتها القديسة والدة  
 الله صلى لاجلنا .  
 ايتها القديسة هدرة  
 العذارى صلى لاجلنا .  
 يا ام المسيح صلى  
 لاجلنا .  
 يا ام النعمة الالهية  
 صلى لاجلنا .  
 ايتها الام ذات غاية  
 الطهارة صلى لاجلنا .  
 ايتها الام ذات غاية  
 العفة صلى لاجلنا .  
 ايتها الام بلا دنس  
 صلى لاجلنا .  
 ايتها الام بغير عيب  
 صلى لاجلنا .  
 ايتها الام المختارة  
 صلى لاجلنا .  
 ايتها

Vir-

አዲንግል: ከተወይነ	ቻ	79	ايتها الام العجيبة صلى لاجلنا.
ጥበብ ቅ			يا ام الحالق صلى لاجلنا
አዲለ: በኩንታከና ቀ			يا ام المخلص صلى لاجلنا.
አዲንግል: ከጋርተ			يا بقول حكيمه صلى لاجلنا.
አዲለ: በኩንታከና ቀ			يا بقول كريمه صلى لاجلنا.
አዲንግል: ከጋርተ			يا بقول حميدة صلى لاجلنا.
አዲለ: በኩንታከና ቀ			يا بقول قديرة صلى لاجلنا.
አዲንግል: መስራት			يا بقول رحيمه صلى لاجلنا.
አዲለ: በኩንታከና ቀ			يا بقول اميته صلى لاجلنا:
አዲንግል: መክሙት			يا مراة العدل صلى لاجلنا.
አዲለ: በኩንታከና ቀ			يا كبرى الحكمة صلى لاجلنا.
አዲንግል: በኩንታከና ቀ			يا سبب سرورها صلى لاجلنا.
አዲለ: በኩንታከና ቀ			يا

አዲስ፡ ታፍሬክቶ  
 ስምለ፡ በኋንቻቻኋ  
 እምባራዲ፡ ምቶች  
 ስምለ፡ በኋንቻቻኋ  
 እምባራዲ፡ ቅር፣ ፍጭ  
 ስምለ፡ በኋንቻቻኋ  
 አበት፡ ከርከተአበት  
 ስምለ፡ በኋንቻቻኋ  
 እታበት፡ ከዳን  
 ስምለ፡ በኋንቻቻኋ  
 እናሳት፡ ካማይ  
 ስምለ፡ በኋንቻቻኋ  
 አካባቢ፡ የገዢ  
 ስምለ፡ በኋንቻቻኋ  
 እፈቀት፡ የፈቅ  
 ስምለ፡ በኋንቻቻኋ  
 እስዱ፡ ቤትኋ  
 ስምለ፡ በኋንቻቻኋ  
 እናዱ፡ ቤትኋ  
 ስምለ፡ በኋንቻቻኋ  
 እናዱ፡ ቤትኋ  
 ስምለ፡ በኋንቻቻኋ  
 እናዱ፡ መሰረዝ  
 ስምለ፡ በኋንቻቻኋ  
 እናዱ፡ አበው፡ ቅ  
 ዘመን  
 ስምለ፡

- Turris Eburnea, ora. يَا آنَاء رُوحَّاتِي صَلَى لاجلنا.  
 Domus Aurea, ora. يَا آنَامِكْرَمِ صَلَى لاجلنا  
 Fœderis Arca, ora. يَا آنَاعِجَمِيَّبِ الْعِبَادَةِ صَلَى لاجلنا.  
 Janua Cæli, ora. يَا وَرَدَةَ سَرِيَّةِ صَلَى لاجلنا.  
 Stella Matutina, ora. يَا بَرْجَ دَاؤِدِ صَلَى لاجلنا.  
 Salus Infirmorum, ora. يَا بَرْجَ الْعَالَجِ صَلَى لاجلنا.  
 Refugium Peccatorum, ora. يَا بَيْتَ الدَّهْبِ صَلَى لاجلنا.  
 Consolatrix Afflitorum, ora. يَا قِبَّتَ الْعَهْدِ صَلَى لاجلنا.  
 Auxilium Christianorum, ora. يَا بَابَ السَّيَا صَلَى لاجلنا.  
 Regina Angelorum, ora. يَا نِجمَةَ الْعَصْبِ صَلَى لاجلنا.  
 Regina Patriarcharum, ora. يَا شَفَاعَ الْمَرْضَا صَلَى لاجلنا.  
 Re- يَا مَلِيَا الْخَطَّاطَةِ صَلَى لاجلنا

٢٦

٣١

ନୀଳ: ମୁଖ୍ୟିତ୍

ହୃଦୟରେ: ଯୁଗମ୍

ନୀଳ: ମୁଖ୍ୟିତ୍

ହୃଦୟରେ: କାର୍ଯ୍ୟରେ

ନୀଳ: ମୁଖ୍ୟିତ୍

ହୃଦୟରେ: କାର୍ଯ୍ୟରେ

ନୀଳ: ମୁଖ୍ୟିତ୍

ହୃଦୟରେ: ତ୍ୟାତ୍ୟ

୩୭

ନୀଳ: ମୁଖ୍ୟିତ୍

ହୃଦୟରେ: କାର୍ଯ୍ୟରେ

ନୀଳ: ମୁଖ୍ୟିତ୍

ହୃଦୟରେ: କାର୍ଯ୍ୟରେ

ଧର୍ମ ରେ

ନୀଳ: ମୁଖ୍ୟିତ୍

ନିର୍ମଳ: ନିର୍ମଳିତ୍

ନିର୍ମଳ: ନିର୍ମଳିତ୍

ଧର୍ମ ରେ

ନୀଳ: ନି: ନିର୍ମଳ

ନିର୍ମଳ: ନିର୍ମଳିତ୍

ନିର୍ମଳ: ନିର୍ମଳିତ୍

ଧର୍ମ ରେ

ନିର୍ମଳ: ନିର୍ମଳିତ୍

୫୨

ନୀଳ: ମୁଖ୍ୟିତ୍

٣٢

እስጣ፡ እግዢና በአርብ፡  
ዘተኩቻት፡ የሚከተሉ  
ለም ወ.  
ተዋሱለሁ፡ እግዢና ወ  
ይደ፡ ደቆሰሳለ፡ በአን  
ቴክ፡ እቅዱታ፡ ወለዳታ፡  
ከምለሁ ወ  
ይደ፡ እቅዱሙ፡ የገኘ፡  
ርቶና፡ በ ንክሳውኑና  
ርስቀሉ ወ

ፍስተኛው፡ የበ፡ እ  
ግዢና በአርብ፡  
ከምለሁ ወ

ይደ፡ ከዚ ጉዳለሁ፡ እግ  
ዢና፡ ወፍስተኛ ቁጥሩ፡  
ከዚ፡ ተከኔዣ፡ ያገኘ፡  
ወያስረዱቱ፡ ለልለ፡ ለ  
ለኩ፡ በ ከዚ፡ እገዢ  
ለ፡ መፈሻ፡ ጉባኤናል፡  
እነዚህን፡ የአድር፡ ተው  
ግዢት፡ ወልድ፡ የቅ  
ድ፡ እግዢና፡ እያስለ፡  
እርስቀሉ ወንጋድና፡  
በረዳናት፡ አቅራቢ፡ ወ  
መስቀሉ፡ የበ፡ ተኩረ  
ለ፡ እስተካት ወ በኩረ  
እግዢና፡ እያስለ፡ ከር  
ስተ

Agnus Dei , qui  
tollis peccata  
Mundi,misere-  
re nobis .

Ora pro nobis  
Sancta dei Ge-  
nitrix .  
Ut digni efficia-  
mur promissio-  
nibus Christi .

O R E M U S .

Gratiam tuam, quæ-  
sumus Domine ,  
mentibus nostris  
infunde : ut quia ,  
Angelo nuntian-  
te , Christi Filii  
tui incarnationem  
cognovimus ; per  
passionem ejus &  
crucem ad resur-  
rectionis gloriam

per-

يا حمل الله الامريل  
خطايا العالم استجبي  
لها يارب .

يا حمل الله الامريل  
خطايا العالم ارجمنا  
تضري لاجلنا دا  
والدة الله القديسه .  
لكي تتحقق مواعيد  
المسيح :

ذصلى .

نسالك ايها رب الاله  
ان تغيفن نعمةك  
ورافعك على عقولنا  
محن الذين ببشرارة  
الملائكة جبرائيل قد  
عرفنا بمحسنه ابنك  
الوحيد سيدنا يسوع  
المسيح فنهتدى معونة  
الامه وصلبيته لل  
مجده القيمه بواسطته  
الرب يسوع المسيح  
المذكور

ለተኞ፡ ለለህ፡ ከየተቻ፡  
ወይም፡ መከተት፡ በ  
ጥኑ፡ ወያዘለ፡ መን  
ፈለት፡ ቅድመ፡ ለዓለሙ፡ የ  
ለ ወጪ አማካይ

**perducamur . Per  
eumde Christum  
Dominū nostrum.  
Amen .**

المذكور الذي يheimسا  
ويملأك معك بانخراط  
روح القدس الى دهر  
الداهريين أميين .

## ATTI DI VIRTU'

ወርሱ፡ የበር፡ አይደለ፡  
ለከፍተኛ፡ ገበርታ፡  
በኩረት፡ መጽሑፍ፡ እ  
ፍሳ፡ አምስክር፡ ልቦና  
ሁ ይ

*Che si debbono fare  
con tutto il cuore,  
e che sono necessarj  
alCristiano per sal-  
varsi.*

**افعال الفضائل اللازم  
للمسيحي فعلها من  
كل قلبه لاجل خدامه  
نفسه.**

፳፻፲፭፡፪ሺምናት፡

## ATTO DI FEDE

فَعَلَ الْأَيْمَانُ.  
إِنَّمَا أَوْهَنَّا إِيمَانَهُمْ أَنَّ

እኔ : ከዚያን : የደምቀች :  
ድኑቅ : ወደፊቻ : በከተ  
ለ : ኮከውቻ : እጥረክ  
በአጭር : ልዕስ፡ ለበተ፡  
ከርስቲያኝ፡ ቅድስት፡ ከ  
ተፈካዋቸ፡ ወበኩረቱ  
ሂ፡ ከዚት፡ ለኔ፡ ደግሞ፡  
በከመ፡ ድተረከብ፡ ወከ  
ቻ፡ ዓዲምለሁ፡ በገኘ ከከ  
ለተ፡ መለከተ፡ ዕሩምና፡  
በከከል፡ ወፍላጥና፡ በ  
በደናቸውሙ፡ እለ፡ ደጋ  
ወርሃ፡ እብዚውወልድ፡  
ወመናይት፡ ቅድስ፡ ከ  
ለ፡ ለለልልናምኩከለተ፡  
ወነቱ፡ ከምሳይወ መ

الله تعالى الذى هو  
ل الحق العزيم قد اعلن  
إلى الكنيسة المقدسة  
الكاثوليكية جمدة  
وبوساطتها أعلنه لنا  
أيضاً . وهو أن يوجد  
الله واحد بثلاثة مثيلات  
قاديم لا هيبة متساوين  
بالجوهر وهم يذبحون  
بالاقانيم ويدعوا اب  
وابن وروح القدس .

卷之三

L 2 MO-

۱۰

አኅ፡ ከዚ፡ ወኅጥሙ፡  
 ገአማልከት፡ እስዱ፡ አው-  
 መ፡ ሂለቃ፡ ታክክልዎ  
 አካሄን፡ በወልድ፡ ከ-  
 መ፡ ከኅ፡ ከብኅ፡ ወንሣኑ፡  
 በንግድ፡ መንፈሰ፡ ቁሳ-  
 ስ፡ ሆኖ፡ ከብኅ፡ ወኅ-  
 ፍስ፡ ከበት፡ ወስት፡  
 ከርዎ፡ ወርደም፡ ደን-  
 ገል፡ በተለለ፡ ዓይነ  
 ተ ቀ ወአምድናረዘዝ፡  
 ወኅኅ፡ ወተ፡ በአንድ  
 እና፡ ደብ፡ ዕዥ፡ መስቀል፡  
 ቁሳ፡ ወተንሣኑ፡ ከ-  
 መ፡ መታን፡ ዓይነ፡ በ-  
 ስብከት፡ ወስት፡ ከወ-  
 የት ቀ ወአምህያ፡ ይህ  
 ደዕ፡ በንድቀት፡ ያለሙ-  
 ዝኑ፡ ከምና፡ ወሙ-  
 ት፡ ወይሁሙ፡ ለእድ  
 ቅ፡ መንግሥት፡ ከምያ  
 ዓ፡ ወለከተ-ም፡ ከነ-  
 ት፡ ከከየጋልና ቀ ወከ-  
 ማህ፡ ከኅ፡ ከካሄን፡ በ-  
 ተለለ፡ ከተመሸረጉ፡ ወዘ-  
 ትና፡ በቱ፡ ቁድከት፡  
 በተ፡ ለስከት፡ የኅ፡ ከተ-  
 አካሄጥ እጥን ቀ

፧፪

uomo, prendendo  
 per opera dello  
 Spirito Santo car-  
 ne, ed anima uma-  
 na nel ventre del-  
 la purissima Ver-  
 gine Maria : morì  
 per noi in Croce,  
 risuscitò , salì al  
 Cielo : e di là ha  
 da venire alla fine  
 del Mondo a giu-  
 dicare i vivi , e i  
 morti , per dare  
 ai buoni il Paradi-  
 so , ed a cattivi  
 l'Inferno ; e di più,  
 per l'istesso mot-  
 tivo , credo tutto  
 quello, che crede,  
 ed inseagna la me-  
 desima Santa Chie-  
 sa .

A T-

فعل



فعل الرجال.

\* ተብለ፡ ተከራ፡ \* ATTO DI SPERANZA.

እኩዕስ የወካይ አለሁ፡ እኔት፡ ወኩ  
 ተ፡ ካሬለ፡ በተኩለ፡ መ<sup>፩</sup>  
 አሸ፡ ወመሆኗሁል፡  
 ኮንጻለ፡ ማኔረቻቻ፡ እ  
 እ፡ እኩይ፡ በኩኔት፡ ይደ  
 ቅ፡ አማር፡ ለመድኔሩ  
 እ፡ እየተለ፡ ካርስቶስ፡  
 ወጥቱ፡ ማአዋጅት፡ ከ  
 መጥህበ፡ አዴዎት፡  
 ኮላይለም፡ እወ፡ ገበ  
 ኦ፡ ተብለ፡ ውቅ፡ በታ  
 ደለ፡ ለደኩቻቻ፡ እኩለ  
 ደቻ፡ እግዚ ወ

\* ተብለ፡ ፍቅር፡ \*

እኩዕስ የወካይ አለሁ፡  
 እኔት፡ ይደቀ፡ ወርቃዕስ፡ ወ  
 ፍርማው፡ እኩዕስ፡ እኩዕስ፡  
 እኩዕስ፡ ሲባሮ፡ መ<sup>፩</sup>  
 ሲሰልተ፡ አገዴው፡ እኩዕስ፡  
 ይፈው፡ እወ፡ እኩዕስ፡  
 ኮለ፡ ተብለ፡ እኩዕስ፡  
 መክት፡ ወከወ፡ እኩዕስ

Dio mio, perchè siete Onnipotente, ed infinitamente buono, e misericordioso, io spero, che per li meriti della Passione, e Morte di Gesù Cristo Salvator nostro mi darete la vita eterna, quale voi fedelissimo avete promessa a chi farà opere buone; come propongo di fare col vostro Santo aiuto.

ATTO DI CARITA'

Dio mio, perchè siete sommo, e perfettissimo Bene, vi amo con tutto il cuore sopra ogni cosa; e piuttosto che offendervi, so-

يا الهى بما انك قادر على كل شيء وصالح ورحوم بغير انتها أنا ارجو منك باستحقاقات الام تخلصنا يسوع المسيح وموته المقدوس ان تهيني الحياة الابدية التي انت الامين في الغاية قد وعدت بها لفعلن الصالحيات كما اني اقصد ان افعل ذلك بمعونة منك المقدسة.

فعل المحبة

يا الهى بما انك صالح وكامل في غاية الكمال أنا أحبك من كل قلبي فوق كل شيء وانما مستعذ على انساني آخر

ብቅ፡ ገዢ፡ ሰ፡ ይወበኑ፡  
ገተ፡ ፍቅረ፡ ከለኩ፡ እና፡  
ከፈቅር፡ ወከፈቅድ፡ የ  
ገዢ፡ ከዢ፡ አፍቅር፡ ለ  
ፖ.ም፡ ከዢ፡ ፍቅረ፡ ወ  
አጭንዥ

\* ቅጂ፡ ዘስኩ፡ \*

አክግዢኩ፡ ወከመለኩ፡

እኔ፡ እነዚሁ፡ ወሰሉ፡ ካ  
ለ፡ ልጋዊ፡ በትንሳ፡ ዓ  
ማካተቻቻ፡ በአንተ፡  
ይሬም፡ ማኝሙ፡ እናተ፡  
ውአበኩ፡ ቁጥለ፡  
ሙንግሥተ፡ ለማያጥ፡ የ  
ዕሙ፡ እነዚሁ፡ እና፡ እነ  
ሙ፡ የማስተ፡ በንጻዢ  
ተዋ፡ ወተግኞሙ፡ እ  
ጥቃትናዘዝ፡ ጥቅ፡ እ  
ፈቅድ፡ ከወጥ፡ እሞን  
በረ፡ የሚከተ፡ የገዢ፡  
ወበኩ፡ በዘን፡ ወ  
አረቱ፡ እረ፡ ለተ፡  
ዝተ፡ የሚከተዋ፡ እነ  
ሙ፡ እንተ፡ በአተ፡  
ይደቀ፡ ወከኩ፡ በኢ  
ተ፡ ፍቅር፡ እና፡ ለተ፡  
ፈቅር፡ ወከኩ፡ ወ

- አቶ፡ ስለስተ፡

በዘዢ፡ ተፈጸሙ፡ አቶ፡

የወያ፡ እለ፡ ተመዳኝ፡ ከዢ፡ የወልደዎር፡ መጠረቻ፡ ተስተ፡

የወያ፡ እለ፡ ተመዳኝ፡ ከዢ፡ የወልደዎር፡ መጠረቻ፡ ተስተ፡

አተ፡ ተፈጸሙ፡ የወልደዎር፡ እርታኩ፡ በአነወር፡ ተስተ፡

no disposto a per-  
dere ogn'altra co-  
sa; e per amor vo-  
stro amo ancora,  
e voglio amare il  
mio Prossimo, co-  
me me medesimo.

### A T T O

#### Di CONTRIZIONE

Dio mio, perchè siete  
sommo e perfettissi-  
mo Bene, io vi  
amo sopra ogni  
cosa; e mi pento,  
e dolgo col più inti-  
mo del mio cuo-  
re d'avervi offeso  
con i miei peccati;  
propongo fermamente  
di mai più  
offendervi per l'av-  
venire, e fuggire  
particolarmente,  
col vostro divino  
ajuto, le occasio-  
ni del peccato.

#### SOLI DEO LAUS.

اَخْسِرْ كُلْ شَيْ وَ لَا  
أَغْبِضْكَ أَبْدًا، وَ لَا جَلْ  
مَصْبَقْكَ الْعَظِيمَةَ اَنَا  
أَحَبْ وَ أَرِيدَ اَنْ أَحَبْ  
قَرِيبِي مَثْلَ ذَاقِي ٠

### فعل النداءة

ما الهمي لأنك ضارع  
و كامل في غاية الكمال  
انا احبك فوق كل شي  
و اذني دادم و متوجع  
من صهيوم قلبي لافي  
اغضنك بخطاياي .  
و قد عزمت عزماً  
ثبتنا اننى من الان  
و صاعداً ما عدت  
ارجع الى الخطيبة ابداً  
وانى اهرب خاصصة من  
اسبابها بدعونك  
الالهية .

الحمد لله وحده .

Digitized by Google

## AL LETTORE.



ከምር፡ ወለጥ፡ እኩያ፡ ወ  
 ቁቂር፣ ኮታብ፡ ለነት፡  
 መጽከፍወዘተ፡ ትምህር፡  
 አከቅረበ፡ ለክ፡ ወስት፡ ካቴ፡ መጽከፍ፡  
 ጽዕስት፡ ወደ ካቴ፡ ለለሆ፡ ከከውታ፡ ለክ፡ እ  
 ጥሁኑ፡ እየሰለ፡ ክርስቶስ፡ እመላማ፡ ቅ  
 ደመስ፡ ወካኬ፡ መተርሙ፡ ለአዋርያት  
 ሆ፡ ወተርያቃሁኔ፡ እምድጋለ፡ ዓገቦ፡  
 እምዲ፡ መፈፀም፡ ቅድስ፡ መተሩ፡ ወከበ፡  
 ወስት፡ ኮተ፡ እኩይ፡ ዘለም፡ በከው፡ ተወ  
 ማ፡ ለመ፡ እምኑጥከሱ፡ ወከመግ  
 ምሙ፡ ተከናዣ፡ እምለዣ፡ ለበ፡ ወረዳሙ፡ ወ  
 ተራ፡ ከመ፡ ወርከበ፡ ወጠዢ፡ ወስት፡  
 መጋሚቱ፡ ለኩጥከበ፡ ወደለ፡ ለቱ፡ ከ  
 መ፡ ወተክሙ፡ ቅቴ፡ ወይቀባ፡ በከማኑ፡ መን  
 ሌ፡ ምግባለ፡ ወኩይ፡ ለአተ፡ ትምህር፡ እመላ  
 ወተ፡ ወተርያዋት፡ መለል፡ ካቴ፡ ለወጣዎት፡  
 ለተወተ፡ ለለሆ፡ ወንጋዴት፡ በከው፡ መተሩ፡  
 ተዋርያት፡ ክከንበለ፡ ይሰነታ፡ ወከመለበ፡  
 ወከኩጥተ፡ በከው፡ ወጠዢ፡ ቅቴ፡ መኩ  
 ቅኑ፡ ከመ፡ ወምድኑ፡ ተከከ፡ ወጋዢ፡ በከኩ  
 ወ፡ ለለኩም፡ ወ ወኩጥከኑ፡ እየሰለ፡ ክ  
 ልስተ፡ በዋሳለ፡ ክርስቶስ፡ እየሰለ፡ ክ  
 ልስተ፡ በዋሳለ፡ ክርስቶስ፡ እየሰለ፡ ክ

ከዥ.

Appi, o amico Letto-  
 re, che là Dottrina,  
 che io ti presento in  
 questo Libretto è  
 quella medesima, che Cristo Si-  
 gnor nostro recò a noi dal Cie-  
 lo, insegnandola prima ai suoi  
 Apostoli, e che poi gli Apo-  
 stoli fortificati dalla virtù dello  
 Spirito Santo insegnarono in tut-  
 to il Mondo, giusta il precezzo  
 avutone dal divino loro Mae-  
 stro, quando lor disse: *Euntes in Mundum universum, prædica-*  
*te Evangelium omni Creature.*  
*Qui crediderit, et baptizatus*  
*fuerit, salvus erit, qui vero non*  
*crediderit, condemnabitur.* Mar.  
 16. 15. Chiunque desidera di  
 acquistare il Regno di Dio, è  
 necessario, che osservi, e pro-  
 fessi questa divina, ed Aposto-  
 lica Dottrina, si nella regola  
 del credere, come nelle massime  
 di operare, con quella sincerità,  
 e purità medesima, come gli  
 Apostoli l'insegnarono, sgom-  
 bra da ogni sozzura di errore,  
 con cui gli Eretici per maligna  
 lor volontà, si sono in ogni  
 tem-

ከዠት፡ ከዚ፡ ጥናልጥ፡ ወርኑምር፡ ተሞህ  
 ሪ፡ ስምም፡ ከምና ስዕት፡ ስጠና፡ ወራው  
 ደ፡ ከወ፡ ይሆናል፡ ቤት፡ ከርከተደናከብተናየ  
 ተ፡ ወሰልለሁ፡ ከዘነ፡ ከወ፡ ተንበር፡ ከተ፡ የ  
 የማድኑ፡ ወተምህርት፡ ከስወ፡ ይከተ፡ ከወ  
 ደ፡ ወመወልት፡ ከድረቷል፡ ወበዝሩ፡ ቤት፡  
 ከርከተደና፡ ቅድስት፡ ለለሁ፡ ልም፡ ካሳሁ፡  
 ቅድስት፡ ለበምዕስለ፡ እሉ፡ ቅድስት፡ ባለሁ፡  
 ከድ፡ ከ&ከወና፡ እበ፡ ወመምህራ፡ ለተለሁ  
 መሠወመወለ፡ ከተለሙ፡ መናጠርታ ወዘን  
 ተ፡ ወከቱ፡ የዳሳ፡ ቅድስ፡ ይጥረስ፡ ለከስ፡  
 ከተለሙ፡ ለጥርያት፡ ወዘን፡ ይከተ፡ መንበ  
 ሪ፡ ቤት፡ ከርከተደና፡ ቅድስት፡ ከርምም፡ ከ  
 ተሂረረት፡ ወከተዋርጥ፡ ከምኔሁ፡ ወተ  
 ቅድስት፡ በይሙ፡ ለምዕስ ወከምዕያንቻሁ፡  
 ለቀምና፡ ከኩረ፡ በመንበሩ፡ ከስወ፡ ከወሁ፡  
 ለለቁ፡ የቅድስት፡ የምና፡ ከድ&ሳ፡ ከልፈ፡ ተ  
 የቅበት፡ ከኩረበ፡ ሲከስ፡ ወጋዢዘ፡ ከተ፡ ተ  
 መሆርት፡ ለማቅጥ፡ በወው፡ ወህበ፡ ከሸ፡  
 ከግዢና፡ ከኩረበ፡ ተናቀጥ፡ ለአጥርያሁ፡  
 ወከቱ፡ ከግዢ፡ ይስኩል፡ በኩረክሁ፡ ከወ፡  
 ከይዲካም፡ ለይማቅጥ፡ ባሙራ፡ ወይበወ  
 ከኩረ፡ ሲከስ፡ በኩረክሁ፡ ከወ፡ ከይዲካ  
 ም፡ ለይማቅጥ፡ ወከጥና፡ ተወይበክ፡ ከ  
 የኩረሙ፡ ለአጥርያሁ፡ ምስረፍ፡ ቍ  
ቍ ተኩረፈ፡ ቍ ተኩረፈ፡ ወከዳሳ፡ ቅድ  
 ስት፡ ወለዝቦ፡ ለነዳ፡ ለይማቅጥ፡ ይጥረ  
 ሪ፡ ወከተፈልጠ፡ ከወበት፡ ከርከተደና፡ ቅ  
 ଃስት፡ ከርምም፡ ከጋ፡ ይከተ፡ የንድጥ፡ ከ  
 ከተ፡ ወከንድጥ፡ ሲለሉ፡ ከዘነ፡ የኩረ፡ ቅኩ  
 ከኩረዋልቻ፡ ለወቻ፡ ወመረጃ፡ ወቻ፡ ወቻ፡

tempo sforzati di depravarla . Il nostro misericordiosissimo Signore , per dare a noi un mezzo facile , chiaro , e sicuro per distinguere la vera sua Celeste Dottrina dagli errori degli uomini , si compiacque di costituire la Chiesa Cattolica , a cui come colonna , e fondamento della verità raccomandò il deposito di questa Dottrina , e in questa medesima Chiesa stabili de' Vescovi , e trà i Vescovi ne costituì uno , che fosse il Padre , e il Dottore di tutti gli altri , e una sola Catedra , che fosse la Madre , e la Maestra di tutte quante . Questo Vescovo fu San Pietro Capo ed Apice di tutti gli Apostoli , e questa Catedra fu la Chiesa Romana fondata , governata , e consacrata da lui coll' istesso suo Sangue , in cui per una lunga serie non mai interrotta de' suoi Successori , fino all' odierno Romano Pontefice Pio VI. si è sempre conservata illibata , e pura la verità della Celeste Dottrina , in virtù di quella infallibil promessa , che fece Gesù Cristo al medesimo Apostolo , obbligandosi a pregare

per lui , acciocchè la sua fede non vénisse meno giammai , *Et ego rogabo Patrem , ut non deficiat fides tua* . Tutte quelle Chiese , que' Vescovi , e que' Popoli , che hanno abbandonata la fede di Pietro , e che si sono separati dalla Chiesa Romana , ch' è il centro dell' Unità , sono caduti miseramente nell' errore , avvennachè non avendo piu una fida scorta , ed una via sicura , per cui caminare , e moltiplicatisi i Capi , e divisi pur essendo trà loro i Maestri , e i Discepoli , hanno formate tante Chiese separate , quante sono l' eresie , che il capriccio di ciascuno ha inventate . Ma la Chiesa di Gesù Cristo è Santa , e non ammette errore nella Dottrina , e malvagità nella sua morale ; è Una , e non può scindersi ; è Apostolica , e dee trarre la sua origine , e la perpetua sua successione dagli Apostoli ; è Cattolica , e perciò dispersa in tutte le parti del Mondo . Ed a quali altre Chiese , fuori che a quelle che sono congiunte di fede , e di comunione con la Romana convengono questi caratteri ? Mis-.

三

M. ri

ጥ፡ ንብ፡ መርቃቅ፡ ለእግዥና፡ እያስከ፡ ከ  
ርከቶ፡ አውሃ፡ ለማትታ፡ ለቀድሞ፡ ይጥ  
ጻ፡ ስብ፡ ይበለ፡ ከመዝ፡ ለካይ፡ ይገባዣ፡  
ለካይ፡ መሰከሰዣወወደተቃወሙ፡ መሰለ፡  
ከውጥ፡ ተኩ፡ ከክንበር፡ እግዥና፡ እያ  
ስ፡ ከረዳ፡ ከርስቶስ ወይዘኝ፡ በነ  
መ፡ ካኩ፡ እግዥና፡ ለየት፡ ከርስቶስ፡ ቅ  
ዶስ፡ ለሰላ፡ ሂደም፡ ይጥረጋዣወወሙ፡  
ቁ፡ ተኩ፡ ከመ፡ ተዋስቃ፡ እባለት፡ መሰለ፡  
ሥ፡ ይደልወሙ፡ ይኩ፡ መሰለሁ፡ ወጥሰለ፡  
ለቁ፡ ይሰኩ፡ ሆኖም፡ መልጥ፡ ወከተር፡ ከመ፡ ይ<sup>፩</sup>  
ቁ፡ በኩ፡ ይኩ፡ ወከተር፡ ከመ፡ ይ<sup>፪</sup>  
ቁ፡ ለሰላ፡ ከተ፡ በተ፡ ከርስቶስ፡ ከመ፡  
መሰለሁ፡ መጋግዢ፡ ለማያጥ፡ ተወሃሱ፡  
ለርክስ፡ ይበለ፡ ለልጥ፡ ወከተር፡ ከመ፡ ይ<sup>፪</sup>  
ቁ፡ መያሳር፡ ተኩ፡ ማዳወል፡ ከመ፡  
በኩ፡ መቁር፡ መሰለ፡ ይቁቅ፡ ከኩይሁ፡ በ  
ኩመ፡ ይኩ፡ ይግመ፡ ወሰት፡ ለማያጥ፡ ወ  
በላው ወ ከንተ፡ ከውጥ፡ ወደበ፡ ከተ፡ ከ  
ክኩ፡ ከተኩ፡ ለየት፡ ከርስቶስ፡ ቅዱስ፡  
ቁ፡ ወከተር፡ ከኩቅ፡ ለደበ፡ ከዋስድ  
ቁ፡ ወከተር፡ ለአንቀፍለታ፡ ወለሁ፡ እወጣሁ፡ መሰ  
ለሁ፡ ከመንግሥት፡ ለማያጥ፡ ከንተ፡ ከክዥ  
ር፡ በመድር፡ ይኩ፡ ከወለ፡ በለማያጥ፡ ወ  
ዘፈታ፡ በመቁር፡ ይኩ፡ ፍቁ፡ በለማ  
ያጥ፡ ይፈቁ፡ ወሰኑ፡ ወሰኑ፡ ቅዱስ፡ ወ  
ቁ፡ ቅዱስ ወ ወዘፈ፡ ይኩ፡ ሂደም፡ ይጥረ<sup>፪</sup>  
ጋዣ፡ ይኩ፡ ለለሆ፡ ለተወስት፡ በለማያጥ፡ ከ  
ግዥና፡ እያስከ፡ ከርስቶስ፡ ከዋስጥ፡ ከኩ  
ለበታ፡ ከም ወ ወቁጥር፡ ወሰት፡ ወ

67

90  
ri dunque tutti coloro, che hanno abbandonata la comunione, e la fede di questa Chiesa, e si sono sottratti dalla sua ubbidienza. Si risolvano pure una volta di ritornare all'Ovile di Gesù Cristo, che fu specialmente dato a pascere all'Apostolo S. Pietro, *Pasce Agnos meos, pasce oves meas*; Si ricongiungano colla pietra fondamentale, che ha posta Gesù Cristo per base dello spirituale edificio della sua Chiesa, e si rammentino che giusta l'oracolo di Cristo medesimo la Chiesa fu edificata sulla fede di S. Pietro, e sopra l'unione, che tutt'i membri di questo mistico Corpo debbono avere con lui, e con li Romani Pontefici suoi successori, onde in vano le potestà dell'Inferno ayrebber tentato di prevalere contro questa Chiesa, perchè colle Chiavi del Regno de' Cieli avrebbe data al suo Supremo capo una potestà superiore di sciogliere, e di legare in terra, con sicurezza, che il suo giudizio ne farebbe stata confermato nel Cielo. *Tu es Petrus, et super hanc Petram edificabo ecclesiam*

በተ፡ ከርከት፡ የ፡ ከርምያ፡ ወහቴ፡ ተምህር  
ተ፡ ከሳቅለበኩ፡ ለክ፡ ወስት፡ ከቴ፡ መረዳ  
ኩ፡ ጥዣት፡ አጠቃብ፡ እኑም፡ ወፍቅርም፡ ከ  
ታዘጋቢ፡ ለነቴ፡ መጽሐፍ ቅ ወከንስ፡ እናኝ  
ወከ፡ ይድቁ፡ በከመ፡ ካብር፡ በሽ ሲሆት፡  
አካራበለ፡ ለጠዋ፡ ወጠባዝ፡ ስሳተጥ፡ ክው  
ሙሁና፡ የልደት፡ ከመሆና፡ ወስት፡ በከ  
ይ፡ ከው፡ እኑኩ፡ ከልም፡ ተምህርት፡ ከመተኞ  
ህርት፡ ከተማህርድ፡ ቤተ፡ ከርከት፡ የ፡ ወድስት፡  
አርምያዎወገዕት፡ ወሆኔ፡ እግዢዢበለቤ፡  
ፍተወት፡ መናፈሰም፡ ወከኑም፡ ከው፡ እስ  
ር፡ ወከወቻ፡ ወድሙ፡ ለመከና፡ ወድስት፡  
እየሩሳኤም፡ ከተቀረቡት፡ በምሁጻ፡ ል  
ድቱ፡ ወስማሙ፡ ወጥቶ፡ ወጥናሸሁሁ፡ ለ  
እግዢዢ፡ እየደረሰ፡ ከርከቶኩ፡ ወዘተሸረጥ፡  
በደሙ፡ ካብር ቅ ወከምድናረዘ፡ ልቁ  
ዶ፡ ከመሰዕ፡ ወስት፡ ተዕዳኖት፡ ሪፖር፡ ከ  
ሙ፡ ከወጪ፡ መቁጥረሙ፡ ለሸጥር፡  
ወለድወለስ፡ በርሃናት፡ የለም፡ ወከመ፡ ከ  
ተመሆር፡ የግዢ፡ ሂይምድና፡ ሁኔታ፡ ወድድቁ፡  
አምዕቴ፡ ቤተ፡ ከርከት፡ የ፡ ወድስት፡ ወድማ  
ቃት፡ ወሳምርድና፡ ወበሆ፡ ተመከ  
ኩ፡ ለቁ፡ የድስት፡ የበደ፡ ወከበር፡ የምስ፡  
እድናይ፡ በከኩ፡ ፊቅር፡ ወከንበሩ፡ ወ ከ  
ተ፡ ቤተ፡ ተምህርት፡ ከድድርሻን፡ ከቴ  
ዶ፡ ለቁ፡ የድስት፡ ማርጣና፡ ከምርመወ  
በሆና፡ ይድና፡ የለም፡ ከው፡ ይትከዕ፡ በዋና  
ይ፡ ተማሸች፡ ወስከለብ፡ መንፈሰ፡ ተጠቃቄ  
አንብር፡ ወተመሙ፡ ለበ፡ ለአሁ፡ ተ  
ስተናይሙ፡ ወተቀናየቁሙ፡ ለእግዢዢበ  
ለቤ፡ በፈረምና፡ ወፈድና፡ የስ፡ ተመዋጥ፡

ficabo Ecclesiam meam, et portae Inferi non prevalebunt adversus eam, et tibi dabo claves Regni Celorum, et quodcumque solveris super terram erit solutum et in Celis, et quodcumque ligaveris super terram erit ligatum et in Celis. Questa fede di Pietro, ch' è la vera dottrina di Gesù Cristo, conservata pura, ed intatta per diciotto secoli nella Chiesa Romana, è quella, che io, o amico Lettore, vi propongo in questo Libretto. Io vi confesso il mio inganno: poco illuminato, e più sedotto da' falsi Maestri dell' errore, mi ero nella mia Patria lasciato trasportare a seguire delle dottrine diverse da quelle, che insegna la Chiesa Romana. Ma Iddio m' inspirò il desiderio di visitare prima i Luoghi Santi di Gerusalemme consacrati dai misterj della Nascita, Passione, Morte, e Risurrezione di Gesù Cristo, e inaffiati dal suo preziosissimo Sangue, e indi di passare a Roma per apprendere da quella Chiesa antichissima, ed Apostolica la verità: vi fui ricevuto dal Sommo Pontefice PIO VI. grā-

ziosamente, e fui collocato nel Collegio, che dice si Urbano, ove vi stanno ad educarsi giovinetti di tutte le Nazioni del Mondo. Fui rapito dalla loro pietà, e divozione, ma soprattutto restai attonito, che da più remoti Paesi dell'Asia, Africa, e America, venivano questi giovani per imparare la dottrina Cristiana, e che poi si obbligavano con giuramento di predicarla nelle loro regioni. Mi applicai ancor io a questo studio per tre anni, e restai illuminato e convinto, che non vi è altra dottrina vera, e gioevole all'eterna salute, che la dottrina della Chiesa Romana, è che tutti que' Maestri, che insegnano dottrine da essa diverse, sono nell' errore, e hanno bevuto a sorgenti fangose, e fetide delle tradizioni degli uomini, e non alla fonte pura, e limpida della vera fede di Gesù Cristo, che non può altrove attingersi, se non dalla Cattedra di S. Pietro, di dove difondonesi in tante migliaia di Chiese, che hanno la sorte di vivere unite di comunione col Ro-

11

mano Pontefice . Io mi protesto , che voglio vivere , e morire in questa comunione , che non farò mai per abbandonare la doctrina della Chiesa Romana , anzi ho voluto tradurre nel nostro linguaggio questo piccol Libretto , in cui si espone il compendio della medesima doctrina , acciocchè se ne istruiscano i miei Compatriotti a gloria di Dio , e a salute eterna delle loro Anime . Così sia .

Pag. lin. ERRORI CORREZIONI.

4. 6. <i>Filij</i>	<i>Filii</i>
21. 13. <i>seimo</i>	<i>settimo</i>
28. 37. <i>eterno</i>	<i>eterno</i>
36. 25. <i>affetto</i>	<i>effetto</i>
38. 17. <i>Podre</i>	<i>Padre</i>
39. 5. <i>dichiare</i>	<i>dichiarare</i>
76. 20. <i>auxilium exilium</i>	

Pag.	lin.	تَعْدِيْج	غُلْط
8.	17.	السَّمَوَاتِ	السماء
43.	20.	الْبَعْجَيلِ	لتبصيل
56.	23.	مِ	ت
79.	7.	لَا جَلَنا	لا حلنا
80.	14.	قِيَة	قيمة



የኢት፡ ፌዴራል፡ ከሳይንስ ማስተዳደር፡ ዘመንና በዚህ ደንብ ተሸጋግሩ፡  
በአዲነ፡ ፌዴራል፡ እኩረይሎም ተሸጋግሩ

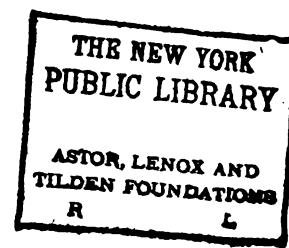
**Alphabetum Æthiopicum sive Chaldaicum,  
& Hebraicum.**



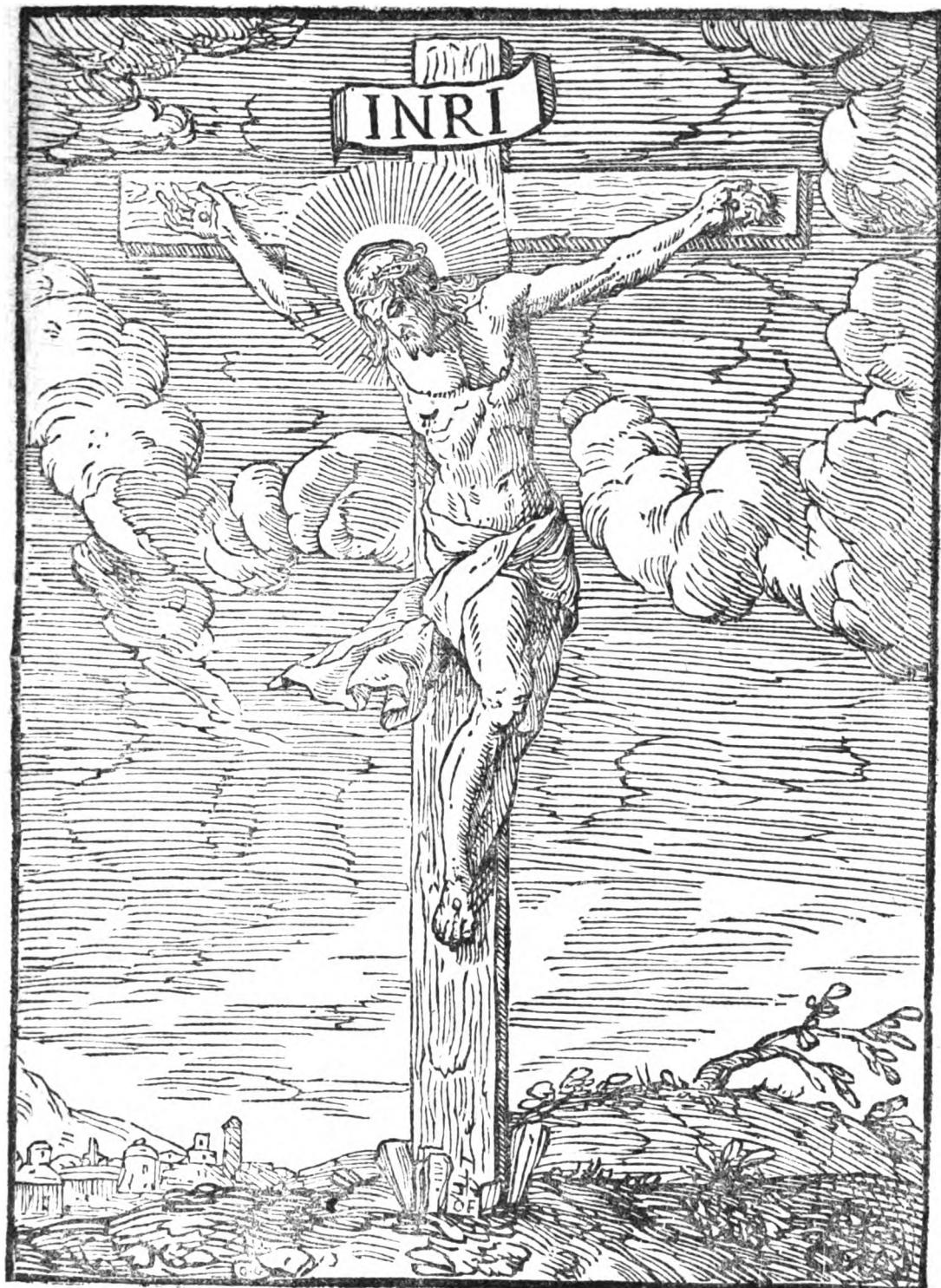
እኔ፡ ፈቃለት፡ ይተካከለ፡ እምታናናልቻ  
መበ፡ ጥሩ፡ ወከኑም፡ ተደ፡ ለ አንተ በ ቦ  
መበ፡ ስሳን፡ ወከኑም፡ ተደ፡ ለ ለተኞ ጠዬ  
መበ፡ ከፍርድ፡ ወከኑም፡ ተደ፡ መበወጪ  
መበ፡ ቅል፡ ወድድ፡ ወከኑም፡ ተደ፡ ቅዱስ ተደ  
መበ፡ እሳን፡ ወከኑም፡ ተደ፡ ዘላዘዥ ተደ

መንፈስ፡ ቁጥር፡ ፩ ከዚ፡ ይወጻቸ፡ እምነት፡  
ወወልድ፡ ይተረከሱ፡ ከዚ፡ ወይተረከበ፡ እ  
መስክር፡ ቁጥር፡ ወኝላውያት፡ በ  
ከዚ፡ ይበለሁ፡ እግዢና፡ እምዕኑዋል፡ የ  
አገሳ ካርድ በ ማዳሪ፡ ጉዥናወካቱ፡  
ከያዊ፡ ይከተሉት፡ እስዚ፡ እምዘኩያዊ፡ ይሚኑ፡  
ወደማረጋገጫ ወከበ፡ ይበቃ ወመለከ፡ ወ  
ኩቱ፡ መንፈስ፡ ይችቃ፡ ይጠሷለሁ፡ በተ  
ለ፡ ይችቃ፡ እስዚ፡ እያጣር፡ እኩምዕባሁ፡  
የሰሙ፡ እስምሬ፡ ይግር፡ በከዚ ኮ፡ ተናት  
ለ፡ ቁጥር፡ እወገለበኩ፡ በወስት፡ እኩቀ  
ጽ፡ ታወሶ በተጠኗማ፡ ወንጀለ ለየተኩስ፡  
ካርድ፡ ወይበወበኩ፡ ማጥት፡ እንተኩ  
መን፡ መንፈስ፡ ቁጥር፡ በከዚ፡ ይወጻቸ፡ እስ  
በ፡ እምወልድ፡ የብር፡ እኩቱ፡ መንፈስ፡ ወ  
ልድ፡ ይግማው ወከበ፡ ይበለሁ፡ በየዳራኩ፡ ጉ  
ወዕ ወስት፡ መጽሐፍ፡ ይግማዋ፡ ተረ፡ መ ከ  
ይዋስ(በእኩታ፡ ወኩቱ፡ ወልድ፡) ይጠዋል፡  
ወልድ፡ እብ፡ እስዚ፡ እተወልድ፡ እምሬ፡  
ወመንፈስ፡ ቁጥር፡ ይለዋል፡ መንፈስ፡ እ  
ብ፡ ወወልድ፡ እስዚ፡ እወረቤ፡ እምሬ  
መራወበኩ፡ እኩቱ፡ ይገር፡ ይበለሁ፡ ቁጥር  
ወሰን፡ ማቅረብ፡ ወስት፡ መልዕክ፡ ለ በኩራ፡  
ገለጥና፡ ማዳሪ፡ ማዳሪ፡ ይ ወኩምኩ  
ሙስ፡ ወልድ፡ እግዢ፡ በኩራ፡ እንተሙ፡ ፍ  
ህ፡ ፍ፣ ወ፡ እግዢ፡ በኩራ፡ መንፈስ፡ ወልድ፡  
ወስት፡ ልብ፡ ይለዋል፡ ወኩምኩ፡ ወጪል፡ እብ  
ወኩምኩ፡ ወቁጥር፡ የቅረብ፡ ወኩምኩ





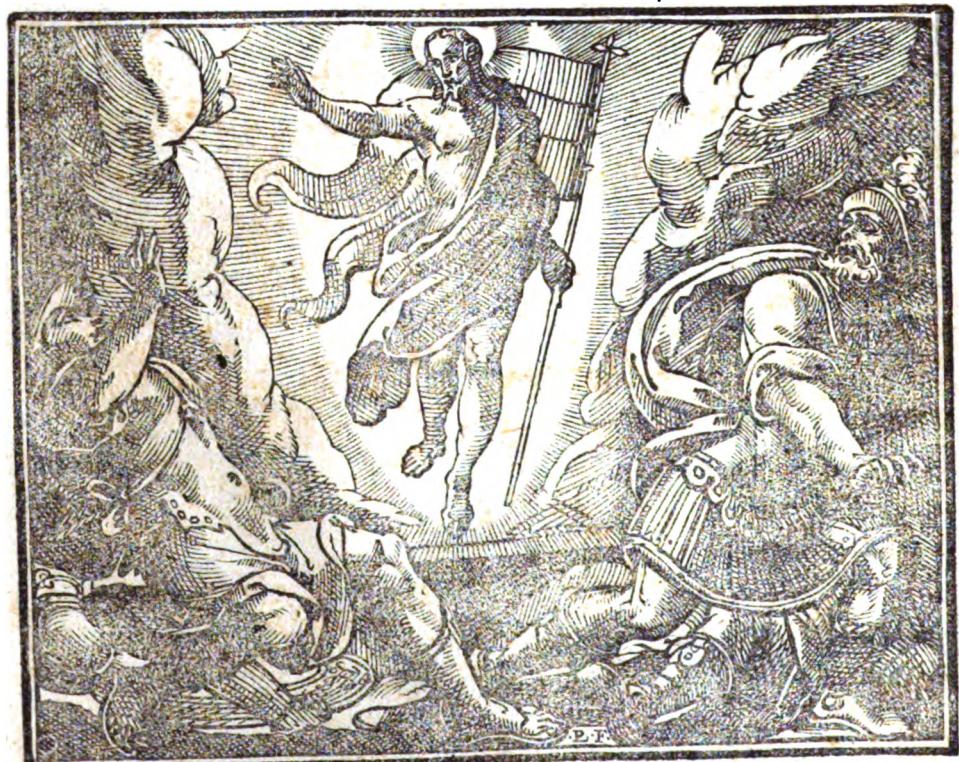






THE NEW  
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENORE,  
TILDEN FOUNDATION





✓

23.









AUG 19 1936

